



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



3 3433 06703192 6



*QDN

05-2121, 11021

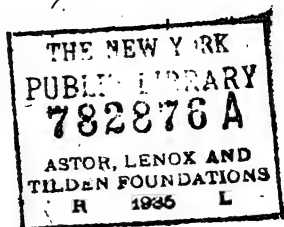
З Р Ъ Л И Щ Е
В С Е Л Е Н Н Ы Я

НА ФРАНЦУЗСКОМЪ
РОССІЙСКОМЪ И НѢМЕЦКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ.

третьимъ тисненіемъ.

Цѣна, съ Дсталими, безъ переплета, 30 коп.

ВЪ САНКТ ПЕТЕРБУРГѢ,
при Императорской Академіи Наукъ 1808 года.



HOWARD
STAN
WAGEL

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Волон 18 Jan. 1935
Зрѣлище сіе вселенныя содержишѣ
спашыи и рѣченія на французскомѣ,
Россійскомѣ и Нѣмецкомѣ языкахѣ,
соразмѣрныя съ поняшіемѣ мало-
лѣтнихѣ, начинающихѣ обучашься
онимѣ языкамѣ. Эспампы послу-
жаѣ не шокмо кѣ доспавленію
пояшій о шѣхѣ вещахѣ, коихѣ не
случилось еще ученикамѣ видѣшѣ,
но и нѣкопорымѣ возбужденіемѣ кѣ
охопному онаго чпенію и упопрѣб-
ленію: впрочемѣ сходспвуешѣ сіе
зрѣлище во всемѣ съ изданнымѣ

для народныхъ училищъ на Латинскомъ, Россійскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ. По сему можно оное читать съ учениками, слѣдую шѣмъ же правиламъ, которыя въ наставленіи главныхъ народныхъ училищъ учителямъ иностранныхъ языковъ предписаны.



О Г Л А В Л Е Н І Е.

			Страница.
I. le Monde.	Міръ.	die Welt.	1.
II. le Ciel.	Небо.	der Himmel.	3.
III. le Feu.	Огонь.	das Feuer.	5.
IV. l'Air.	Воздухъ.	die Luft.	7.
V. l'Eau.	Вода.	das Wasser.	8.
VI. les Nuées.	Облака.	die Wolken.	10.
VII. la Terre.	Земля.	die Erde.	12.
VIII. Productions de la terre.	Земныя произрастѣ- нія.	die Erdgewächse.	13.
IX. Métaux.	Металлы.	die Metalle.	14.
X. Pierres.	Камни.	die Steine.	16.
XI. l'Arbre.	Дерево.	der Baum.	18.
XII. les Fruits des arbres.	Древесные плоды.	die Baumfrüchte.	20.
XIII. les Fleurs.	Цвѣты.	die Blumen.	22.
XIV. les Herbes pota- geres.	Огородныя овощи.	Gartenfrüchte.	24.
XV. les Eleda.	Жита (полевые пло- ды).	Getraide oder Feld- früchte.	25.
XVI. les Arbustes.	Кустарники.	die Sträucher.	27.
XVII. les Animaux, et premierement les oiseaux.	Животныя и во первыхъ птицы.	die Thiere, und zwar erstens die Vögel.	29.
XVIII. Oiseaux do- mestiques.	Домашныя пти- цы.	Haus- / Geflügel.	31.

XIX. Oiseaux qui chantent.	Пѣвчія птицы.	Gefangvögel.	33.
XX. Oiseaux des champs et des bois.	Полевая и лѣсная птицы.	Feld- und Wald- Vögel.	35.
XXI. Oiseaux de proie.	Хищныя птицы,	Raubvögel.	37.
XXII. Oiseaux aquatiques.	Водныя птицы,	Wasservögel.	38.
XXIII. Insectes volants.	Насѣкомыя лѣтающія.	Fliegendes Ungeziefer.	40.
XXIV. Quadrupedes et premierement domestiques.	Четвероногія, и во первыхъ домашнія.	Bierfüßige, und zwar erstens Hausthiere.	42.
XXV. Betail domestique.	Скотъ.	das Vieh.	43.
XXVI. Gros betail; bêtes de somme, de charge.	Рабочей скотъ.	das Lastvieh.	44.
XXVII. Bêtes sauvages.	Дикой скотъ.	Wildes Vieh.	45.
XXVIII. Bêtes feroces.	Дикіе звѣри.	Wilde Thiere.	46.
XXIX. Serpens et reptiles.	Змѣи и пресмыкающіяся.	Schlangen und Gewürme.	47.
XXX. Insectes rampants.	Насѣкомыя ползающія.	Kriechendes Ungeziefer.	48.
XXXI. Amphibies.	Земноводныя.	Amphibien.	50.
XXXII. Poissons de lac et de riviere.	Рѣчныя и озерныя рыбы.	Fluß und Wechherfische.	51.
XXXIII. Poissons de mer.	Морскія рыбы.	Meerfische.	53.
XXXIV. l'Agriculture.	Земледѣліе.	der Ackerbau (Feldbau).	55.
XXXV. la Vendange.	Собраніе винограда.	die Weinlese.	58.
XXXVI. Entretien du betail.	Скошоводство.	die Viehzucht.	60.

XXXVII. la Culture du miel.	Пчеловодство.	der Honigbau.	62.
XXXVIII. le Moulin.	Мельничество.	das Mühlenwerk.	64.
XXXIX. la Boulangerie.	Печенье хлѣба.	das Brodbacken.	66.
XL. la Pêche.	Рыбная ловля.	die Fischerey.	68.
XLI. l' Oiselerie.	Птичья ловля.	der Vogelfang.	69.
XLII. la Chasse.	Звѣриная ловля.	die Jagd.	71.
XLIII. la Poucherie.	Бойня.	die Schlachthaus.	73.
XLIV. la Cuisine.	Поварня.	die Küche.	75.
XLV. le Banquet	Пиръ.	das Gastmahl.	78.
XLVI. le Jardinage.	Садоводство.	die Gärtnerey.	80.
XLVII. l' Appret du lin.	Обработываніе льна.	die Flachsarbeit.	82.
XLVIII. l' Art du tisse- rand.	Тканье.	das Weben.	84.
XLIX. la Toile.	Холстъ.	die Leinwand.	86.
L. le Tailleur.	Портной.	der Schneider.	87.
LI. le Cordonnier.	Сапожникъ (Башмач- никъ).	der Schuster.	88.
LII. le Maréchal.	Кузнецъ.	der Schmidt.	89.
LIII. le Potier.	Горшечникъ.	der Töpfer.	91.
LIV. le Menuisier et le Tourneur.	Столяръ и токаръ.	der Tischler und der Drehöler.	92.
LV. le Charpentier	Плотникъ.	der Zimmermann.	94.
LVI. le Tailleur de pierres.	Каменосѣцъ.	der Steinmetz.	96.
LVII. la Mine.	Рудникъ.	die Erzgrube.	98.
LVIII. l' Architecture.	Зодчество, (Архи- тектура).	die Baukunst (Archite- ctur).	100.
LIX. la Maison.	Домъ.	das Haus.	102.

LX. les Parties d'une maison.	Части дома.	die Theile eines Hauses.	104.
LXI. la Chambre, et la Chambre à coucher.	Горница и спальня.	das Zimmer und Schlafzimmer.	106.
LXII. la Verrerie.	Стеклянной заводъ.	die Glashütte.	108.
LXIII. la Peinture.	Живопись.	die Malhercy.	110.
LXIV. le Sculpteur.	Рыцарь.	der Bildhauer.	111.
LXV. le Graveur.	Гравировальщикъ.	der Kupferstecher.	113.
LXVI. la Cave.	Погребъ.	der Keller.	115.
LXVII. le Puits.	Колодезь.	der Schöpfbrunnen.	116.
LXVIII. le Voyageur.	Путешественникъ.	der Wandersmann.	118.
LXIX. le Cordier.	Веревочникъ.	der Seiler.	120.
LXX. le Passage.	Перевозъ.	die Uebersahrt.	121.
LXXI. les Vaisseaux.	Корабли.	die Schiffe.	123.
LXXII. l' Ecriture.	Искусство письма.	die Schreibkunst.	125.
LXXIII. le Papier.	Бумага.	das Papier.	127.
LXXIV. l' Imprimerie.	Типографія.	die Buchdruckerey.	129.
LXXV. le Libraire.	Книгопродавецъ.	der Buchhändler.	131.
LXXVI. la Ville.	Городъ.	die Stadt.	133.
LXXVII. le Soldat.	Воинъ.	der Kriegsmann.	135.
LXXVIII. le Camp.	Станъ, лагерь.	das Lager.	137.
LXXIX. l' Ecole.	Училище.	die Schule.	139.
LXXX. Adminicules propres à une Ecole.	Училищныя пособія.	Hülfsmittel für Schulen.	141.

Mundus

I

Le Monde



Die Welt

Мірѣ

I.

Le Monde.

Миръ.

Die Welt.

An Ciel 1.
il y a
du ¹⁾ feu, des ²⁾ étoiles.
Les ³⁾ nuées 2.
sont suspendues
en ⁴⁾ Air
Les ⁵⁾ oiseaux 3.
volent
sous les nuées
Les ⁶⁾ poissons 4.
nagent
dans ⁷⁾ Eau.
Sur la terre
on trouve
des ⁸⁾ montagnes, 5.
des ⁹⁾ forêts, 6.
des ¹⁰⁾ champs, 7.
des ¹¹⁾ animaux, 8.
des ¹²⁾ hommes. 9.
Ainsi le Monde
contient

Небо 1.
содержитъ
огонь, звѣзды.
Облака 2.
висятъ
въ воздухѣ.
Птицы 3.
лѣтаютъ
подъ облаками.
Рыбы 4.
плаваютъ
въ водѣ.
На землѣ
находятся
горы, 5.
лѣса, 6.
поля, 7.
животныя, 8.
люди, 9.
И такъ миръ
содержитъ въ себѣ

Der Himmel 1.
enthält
Feuer, Sterne.
Die Wolken 2.
hängen
in der Luft.
Die Vögel 3.
fliegen
unter den Wolken.
Die Fische 4.
schwimmen
im Wasser.
Die Erde
hat
Berge, 5.
Wälder, 6.
Felder, 7.
Thiere, 8.
Menschen, 9.
Also die Welt
enthält

1) Le feu, огонь, das Feuer. 2) L'étoile, f. звезда. der Stern. 3) La nuée, облако, die Wolke. 4) L'Air, m. воздухъ, die Luft. 5) L'oiseau, m. птица, der Vogel. 6) Le poisson, рыба, der Fisch. 7) L'eau, f. вода, das Wasser. 8) La montagne, гора, der Berg. 9) La forêt, лѣсъ, der Wald. 10) Le champ, поле, das Feld. 11) L'animal, m. животное, das Thier. 12) L'homme, m. человекъ, der Mensch.

non seulement
des ¹⁾ corps
²⁾ inanimés, i.
mais encore
des ³⁾ créatures
⁴⁾ animées

не только
неодушевленные
тѣла,
но и
одушевленныхъ
тварей.

nicht nur
unbeseelte Körper,
sondern auch
beseelte
Geschöpfe.

1) Le corps, тѣло, der Körper. 2) Inanimé, неодушевленный, unbeseelt. 3) La créature, тварь, das Geschöpf. 4) Animé, одушевленный, beseelt.

THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
ART AND
ARCHITECTURE
OF THE
METROPOLITAN MUSEUM OF ART
1000 FIFTH AVENUE
NEW YORK 10028

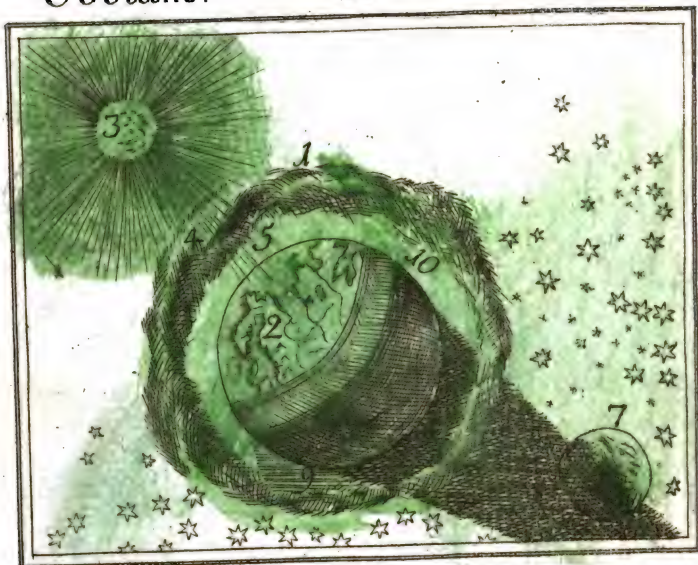
18

dic
ber

Coelum.

II

Le Ciel.



Der Himmel.

HEBO.

II.

Le Ciel.

Небо.

Der Himmel.

Le Ciel, 1. tourne et entoure la ¹⁾ terre, 2. placée ²⁾ au milieu, comme croyaient les Anciens; mais les Modernes soutiennent que la terre tourne autour du soleil. Le soleil, 3. en quelque endroit qu'il soit, luit sans cesse, quoique les ³⁾ nuées 4. le dérobent à nos yeux. Ses ⁴⁾ rayons 5. nous donnent la lumière; et la lumière le ⁵⁾ jour. L'opposé est l'obscurité, 6. qui forme la nuit.	Небо 1. обращается и окружаетъ землю, 2. въ срединѣ стоящую, какъ то древніе вѣрили; новѣйшіе же полагаютъ движеніе земли сколо солнца. Солнце, 3. гдѣ ни бываетъ, свѣтитъ непрестан- но, хотя облака 4. его отъ насъ и за- крываютъ; Его лучи 5. дѣлаютъ свѣтъ; а свѣтъ день. Противуположенное есть тѣма, 6. отъ чего ночь.	Der Himmel 1. drehet sich und umgibt die Erde, 2. die in der Mitte steht, wie die Alten glaubten; denn die Neuern behaupten die Bewegung der Erde um die Sonne. Die Sonne, 3. sie sey wo sie sey, scheint immer, ob schon das Gewölke 4. sie uns verbirgt; Ihre Strahlen 5. geben uns Licht; das Licht aber den Tag. Das Gegentheil ist Sinftekniss, 6. daher die Nacht
--	---	--

1) La terre, земля, die Erde. 2) Le milieu, середина, die Mitte. 3) La nuée, облако, das Gewölke. 4) Le rayon, луч, der Strahl. 5) Le jour, день, der Tag.

Pendant la nuit
la lune 7. nous éclaire
et les étoiles 8.
brillent, étincellent.
Le soir, 9.
on a le crépuscule;
le matin,
l'aurore 10.
et le point du jour.

Ночью.
свѣтитъ луна. 7.
и звѣзды 8.
сіяютъ, сверкаютъ.
Вечеру 9.
бываютъ сумерки;
по утру
заря 10.
и рассѣтъ.

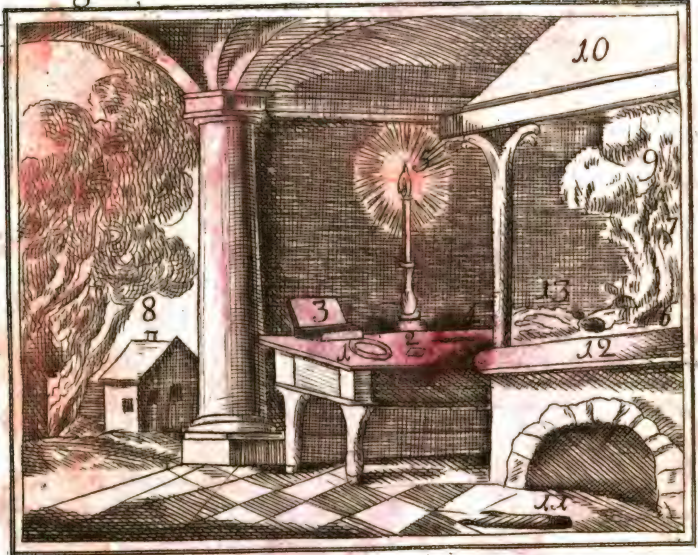
Bei Nacht -
scheinet der Mond, 7.
und die Sterne, 8.
schimmern, blinken.
Des Abends 9.
ist die Dämmerung,
des Morgens
die Morgenröthe, 10.
und das Tages.
(Tages Anbruch.)



Ignis

III

Le Feu



Das Feuer

Огонь

III.

Le Feu.

Огонь.

Das Feuer.

Le feu	Огонь	Das Feuer
éclaire,	свѣтитъ	leuchtet,
brûle,	горитъ, (жжеть)	brennet,
et consume.	и сожигаетъ.	und verbrennet.
L'étincelle	Искра,	Der Funke,
sört	высѣченная	springt
par le moyen	помощію	mit Hilfe
du ¹⁾ briquet I.	огнива I.	des Stahls I.
d'une ²⁾ pierre à fusil 2.	изъ кременя 2.	aus dem Feuersteine 2,
et s'attachant	и взятая,	ergreift
à ³⁾ L'amadou,	отъ трута	den Zunder
dans la ⁴⁾ boîte à feu 3.	въ трутницѣ 3.	in der Zunderlade 3.
allume	зажигаетъ,	zündet das
⁵⁾ L'allumette, 4.	наскрѣнную спичку, 4.	Schwefelhölzchen, 4.
et ensuite	и потомъ	und dadurch
la ⁶⁾ chandelle 5.	свѣчу, 5.	das Licht, 5.
ou un ⁷⁾ morceau de	или лучину 6.	oder den Span 6. or,
bois, 6.		
et produit	и дѣлаетъ,	und erregt,
une ⁸⁾ flamme 7.	пламя 7.	eine Flamme 7.
ou une ⁹⁾ incendie, 8.	или пожаръ, 8.	oder eine Feuers-
		brunst, 8.

1) Le briquet, сталь, огниво, der Stahl. 2) La pierre à fusil, кремень, der Feuerstein. 3) L'amadou, м. труть, der Zunder. 4) La boîte à feu, трутница, die Zunderlade. 5) L'allumette, f. наскрѣнная спичка, das Schwefelhölzchen. 6) La chandelle, свѣча, das Licht, die Kerze. 7) Un morceau de bois, лучина, der Span. 8) La flamme, пламя, die Flamme. 9) L'incendie, f. пожаръ, die Feuersbrunst.

qui consume les 1) <i>édifices</i> .	которой зданія истребляетъ.	welche Gebäude verzehret.
Après s'élève la fumée, 9. qui s'attachant à la 2) <i>cheminée</i> , 10.	Дымъ 2. потомъ къверху идетъ, которой къ трубѣ 10.	Der Rauch 9. steigt davon auf, welcher sich im Schornstein 10.
devient 3) <i>suie</i> . Du 4) <i>tison</i> ardent	прилипая ображается въ сажу.	ansetzt, und zu Rus wird.
se forme le tison 5) <i>éteint</i> , 11.	Изъ головки горящей дѣлается погашенная	Aus einem Brande, (brennenden Holze) wird ein Löschbrand 11.
Du 6) <i>brasier</i> , (des parties ardentes d'un tison)	головня, 11. Изъ жару (горящей частицы головни)	(ausgelöschenes Holz). Aus der Glutkohle (glühendem
se forme le charbon. 12.	дѣлается уголь 12.	Stücke eines Brandes) wird eine Kohle. 12.
Enfin ce qui en reste est de la cendre, 13. et de la flammèche, (de la cendre brulante.)	Напоследокъ что остается, есть пепелъ, 13. и зола (горячей пепелъ).	Endlich was übrig bleibt, ist Asche, 13. und Loderasche (glimmende Asche).

1) L'édifice, зданіе, строеніе, das Gebäude. 2) La cheminée, труба, der Schornstein. 3) La suie, сажа, der Rus. 4) Le tison, головня, der Brand. 5) Éteint, погашенный, ausgelöschen. 6) Le brasier, жаръ, eine Glutkohle.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY



Aer

IV

L' Air.



Die Luft.

Воздухъ.

IV.

L'Air.

Воздухъ.

Die Luft.

Le Zéphir
souffle doucement.
Le vent
souffle violemment.
L'ouragan
renverse les ¹⁾ arbres. 1.
Le tourbillon ²⁾
se tourne en ") rond.
L'air ³⁾ souterrain, 3.
cause
le tremblement de terre;
Le tremblement de terre
occasionne
des ⁴⁾ crevasses,
(des abîmes). 4.

Вѣтерокъ
вѣетъ тихо.
Вѣтръ
дуетъ сильно.
Буря
валетъ дерева. 1.
Вихрь ²⁾
около вертится.
Подземной ³⁾
воздухъ
производитъ
землетрясеніе;
землетрясеніе
дѣлаетъ
провалы (пропа-
сти). 4.

Die Luft
wehet sanft.
Der Wind
bläst stark.
Der Sturmwind
reißt Bäume nieder. 1.
Der Wirbelwind ²⁾
drehet sich im Kreise.
Die unterirdische ³⁾
Luft
erregt
Erdbeben;
das Erdbeben
macht
Erdfälle. 4.

1) L'arbre, дерево, der Baum. 2) Le rond, кругъ, der Kreis.
3) Souterrain, подземный, unterirdisch. 4) La crevasse, l'abîme,
провалъ, пропасть, der Erdfall.

V.

L' E a u.

В о д а.

Das Wasser

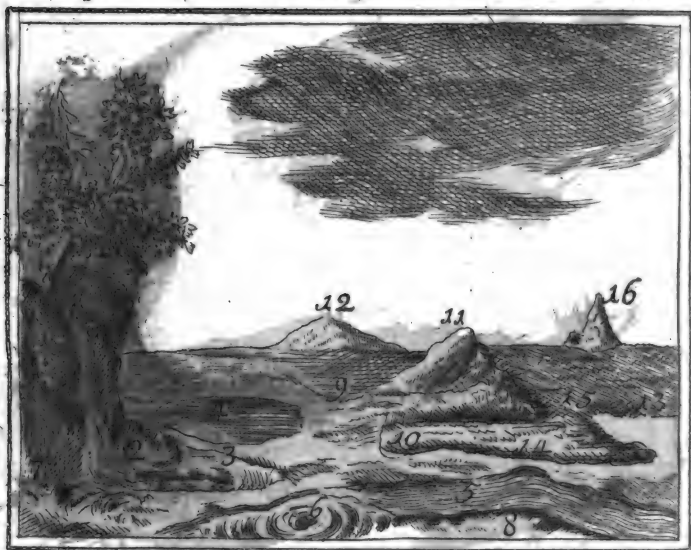
L'eau	Вода	Das Wasser
sort (coule,)	выходитъ (вытекаетъ)	Das Wasser entspringt
d'une 1) source; 1. se précipite	изъ источника; 1. стекаетъ	aus der Quelle; 1. schießt herab
dans les 2) torrents; 2. coule doucement	въ потокахъ; 2. течетъ	in den Gießbach; 2. rinnet
dans un 3) ruisseau; 3. dort	въ ручьѣ; 3. стоитъ	im Bache; 3. steht
dans un 4) lac; 4. coule	въ озерѣ; 4. течетъ	im See; 4. fließt
dans un 5) fleuve; 5. tournoye	въ рѣкѣ; 5. вертится	im Ströme; 5. drehet sich
dans un 6) gouffre; 6. forme	въ пучинѣ; 6. дѣлаетъ	im Wirbel; 6. macht
des 7) marais. 7.	болота. 7.	Sümpfe. (Moräste 7.)
Une 8) rivière	Рѣка	Der Fluß
des 9) bords. 8.	имѣетъ берега (рѣчные), 8.	hat Ufer, 8.
La mer a	Море имѣетъ	Das Meer hat
des 10) côtes, 9.	берега (морскіе), 9.	Gestade, 9.
des 11) golfes, 10.	заливы, 10.	Meerbusen, 10.

1) La source, источникъ, die Quelle. 2) Le torrent, потокъ, der Gießbach. 3) Le ruisseau, ручей, der Bach. 4) Le lac, озеро, der See. 5) Le fleuve, рѣка, der Strom. 6) Le gouffre, пучина, der Wirbel, Wasserwirbel. 7) Le marais, болото, der Sumpf, Morast. 8) La rivière, рѣка, der Fluß. 9) Le bord, рѣчной берегъ, das Ufer. 10) La côte, морской берегъ, das Gestade. 11) Le golfe, заливъ, der Meerbusen.

Aqua

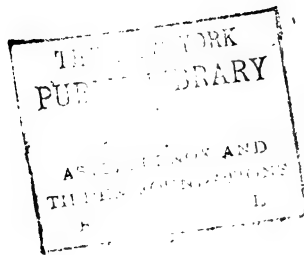
V

L' Eau



Das Wasser

Вода



des 1) <i>caps</i> , II.	<i>мысы</i> , II.	Vorgebürge, II.
des 2) <i>iles</i> , I2.	<i>острова</i> , I2.	Inseln, I2.
des 3) <i>péninsules</i> , I3.	<i>полуострова</i> , I3.	Halbinseln, I3.
des 4) <i>isthmes</i> , I4.	<i>перешейки</i> , I4.	Erdengen, I4.
des 5) <i>détroits</i> , I5.	<i>проливы</i> , I5.	Meerengen, I5.
des 6) <i>écueils</i> , I6.	<i>и калини</i> , I6.	und Steinklippen, I6.

1) Le cap, мысъ, das Vorgebürge. 2) L'île, f. островъ, die Insel. 3) La péninsule, полуостровъ, die Halbinsel. 4) L'isthme, m. перешеекъ, die Erdenge. 5) Le détroit, проливъ, die Meerenge. 6) L'écueil, m. камень, die Steinklippe.

VI.

Les Nuées.

Облака.

Die Wolken.

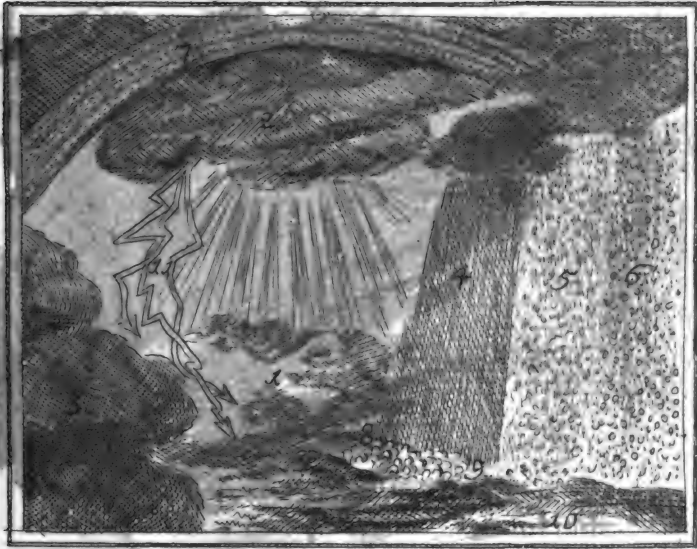
Du sein de l'eau s'élèvent des <i>vapeurs</i> , 1. dont se forment la <i>nuée</i> , 2. et près de la terre le <i>brouillard</i> . 3. Des nuées tombent, par gouttes, la <i>pluie</i> . 4. et l' <i>averse</i> . Les gouttes gelées et qui tombent sur la terre, se nomment <i>grêle</i> . 5. Les vapeurs 1) gelées dans les nuées et qui tombent sur la terre, s'appellent <i>neige</i> . 6. Dans une 2) <i>nuée plu-</i> <i>vieuse</i>	Изъ воды восходящѣ пары; 1. отъ сихъ дѣлается облако, 2. а близко земли туманъ. 3. Изъ облака идетъ (по каплѣ) дождь 4. и ливень, Капли замерзнувшія и на землю упдающія называются гра- домъ. 5. Пары замерзнувшіе въ облакахъ и на землю упдающіе называются снѣгъ. 6. Въ дождливомъ обла-	Aus dem Wasser steigt der Dampf auf; 1. daraus wird eine Wolke, 2. und nahe an der Erde ein Nebel. 3. Aus der Wolke tröpfelt, (fließt tropfenweise) der Regen 4. und Platzregen. Gefrorne und auf die Erde fallende Tropfen heißen Hagel. 5. In den Wolken gefrorne und auf die Erde fallende Dünste heißen Schnee. 6. In einer Regenwolke,
---	---	--

1) Gelé, замерзнувшій, gefroren. - 2) La nuée pluvieuse, дождливое облако, die Regenwolke.

Nubes.

VI

Les Nueés.



Die Wolken.

Облака.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

Mrs. Beecher

Henry Rogers

1) opposé aux 2) soleil, paraît l'arc en-ciel. 7. Une goutte, tombent dans l'eau forme une 3) bulle d'eau. 8. Une quantité de bulles d'eau forment une 4) écume. 9. L'eau qui se gele, devient glace; 10. la rosée gelée s'appelle gelée blanche. Le tonnerre qui s'élance du sein des nues accompagné de 5) l'éclair, gronde et brille.	въ волницу противуположен- номъ, показывается. радуга. 7. Капля, въ воду упдающая, дѣлаетъ пузырь (водяной); 8. множество пузырей составляетъ пѣну. 9. Замерзающая вода дѣлается льдомъ; 10. замерзлая роса называется иней. Громъ, вырвавшись изъ облаковъ съ молнією; 11. гремитъ и блистаетъ	welche der Sonne gegenüber steht, erscheinet der Regenbogen. 7. Ein Tropfen, der ins Wasser fällt, macht eine Wasserblase; 8. viele Blasen machen den Schaum 9. aus. Gefrierendes Wasser wird zu Eis; 10. gefrorenen Thau nennt man Reif. Der Donner, wenn er aus der Wolke hervorbricht mit einem Blitze, 11. kracht (donnert) und leuchtet.
---	---	---

1) Opposé, противуположенный, gegenüber stehend. 2) Le soleil, солнце, die Sonne. 3) La bulle d'eau, водяной пузырь, die Wasserblase. 4) L'écume, f. пѣна, der Schaum. 5) L'éclair, m. молнія, der Blitz, der Wetterstrahl.

VII.

La Terre.

Земля.

Die Erde.

Sur la ¹⁾ terre sont de ²⁾ hautes ³⁾ mon- tagnes, 1. 4) beaucoup de ⁵⁾ vallées, 2. des ⁶⁾ collines ⁷⁾ éle- vées, 3. de ⁸⁾ grandes ⁹⁾ cavernes, 4. des ¹⁰⁾ plaines, 5. des ¹¹⁾ forêts 6. ¹²⁾ obscures.	На землѣ суть высокія горы, 1. многія долины, 2. возвышенные хол- мы, 3. великія пещеры, 4. равнины, 5. темные лѣса, 6.	Auf der Erde sind hohe Berge, 1. viele Thäler, 2. erhabene Hügel, 3. große Klüfte, (Höhlen,) 4. Ebenen, 5. finstre Wälder, 6.
--	--	---

I) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокій, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многій, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великій, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Terra.

VII

La Terre.



Die Erde.

ЗЕМЛЯ.

VII.

La Terre.

Земля.

Die Erde.

Sur la ¹⁾ terre
sont
de ²⁾ hautes ³⁾ mon-
tagnes, 1.
4) beaucoup
de ⁵⁾ vallées, 2.
des ⁶⁾ collines ⁷⁾ éle-
vées, 3.
de ⁸⁾ grandes
⁹⁾ cavernes, 4.
des ¹⁰⁾ plaines, 5.
des ¹¹⁾ forêts 6.
¹²⁾ obscures.

На землѣ
суть
высокія горы, 1.
многія долины, 2.
возвышенные хол-
мы, 3.
великія
пещеры, 4.
равнины, 5.
темные лѣса, 6.

Auf der Erde
sind
hohe Berge, 1.
viele Thäler, 2.
erhabene Hügel, 3.
große Klüfte,
(Höhlen,) 4.
Ebenen, 5.
finstre Wälder, 6.

1) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокій, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многій, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великій, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Terra.

VII

La Terre.



Die Erde.

ЗЕМЛЯ.

I

d

П
А
В
П
И

I.

d

π
A
B
π
I



Die Erdgewächse. Земля
произрастѣнія

VIII.

Productions de Земныя произ- Die Erdgewächse.
la terre. растѣнія.

Une prairie 1. produit de la 1) verdure avec des 2) fleurs, et des 3) herbes, qui 4) fauchées se tournent en foin. 2. Le champ labouré 3. rapporte du 5) bled et des 6) légumes. 4. Dans une forêt viennent des 7) champignons, 5. des 8) fraises, 6. des 9) myrtilles, etc. Dans la terre se trouvent les 10) métaux, les 11) pierres, les 12) minéraux,	Лузъ 1. приноситъ зелень съ цвѣтами и травами, которыя будучи скошены перемѣняются въ сѣно. 2. Вслаханное поле 3, приноситъ нѣжныя плоды и огородныя овощи. 4. Въ лѣсу рождаются грибы, 5, земляника, 6. черника и пр. Въ землѣ находятся металлы, камни, минералы.	Die Wiese 1. trägt Gras mit Blumen und Kräutern, welche abgemähet zu Heu 2. werden. Das gepflügte Feld 3. trägt Getraide und Gartenträuter. 4. Im Walde kommen hervor Erdschwämme, 5. Erdbeeren, 6. Heidelbeeren u. d. g. Unter der Erde findet man Metalle, Steine, Mineralien.
--	--	---

1) La verdure, зелень, das Gras. 2) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 3) L'herbe, f. трава, das Kraut. 4) Fouché, скошенный, abgemähet. 5) Le bled, нѣжныя плоды, das Getraide. 6) Les légumes, т. огородной овощъ, das Gartenträut. 7) Le champignons, грибъ, der Erdschwamm. 8) La fraise, земляника, die Erdbeere. 9) La myrtille, черника, die Heidelbeere. 10) Le métal, металл, das Metall. 11) La pierre, камень, der Stein. 12) Les minéraux, минералы, die Mineralien.

IX.

Métaux.

Le plomb 1.

est 1) mol

et 2) pesant.

Le fer 2.

est 3) ferme (dur);

plus dur encore

est l'acier. 3.

Les ouvriers

font

de 4) l'étain,

des 5) pots; 4.

du 6) cuivre rouge

des 7) chaudières 5.

du 8) cuivre jaune,

des 9) chandeliers; 6.

de 10) l'argent,

des 11) thalers, 7.

des 12) écus,

et des 13) roubles;

Металлы.

Свинецъ 1.

есть мягкобъ

и тяжель.

Жельзо 2.

твердо (крѣлко);

а крѣпче его

сталь (укладб). 3.

Ремесленники

дѣлають

изъ олова

кружки; 4.

изъ красной мѣди

котлы; 5.

изъ желтой мѣди

подсвѣчники; 6.

изъ серебра

талеры, 7.

сфинки,

и рубли;

Die Metalle.

Das Bley 1.

ist weich

und schwer.

Das Eisen 2.

ist hart;

und noch härter ist

der Stahl. 3.

Die Handwerker

machen

aus Zinn

Kannen; 4.

aus Kupfer

Kessel; 5.

aus Messing

Leuchter; 6.

aus Silber

Thaler, 7.

Albertsthaler,

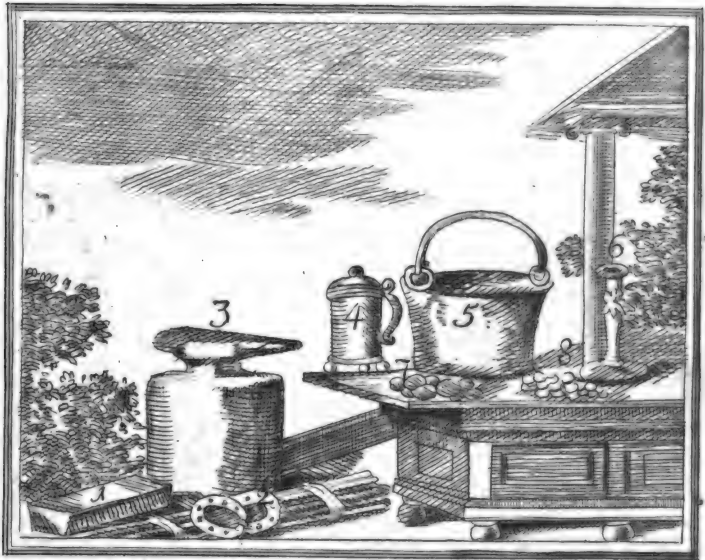
und Rubel;

1) Mol, mou, мягкой, weich. 2) Pesant, тяжелый, schwer. 3) Ferme, dur, твердый, крѣпкій, hart. 4) L'étain, м олово, das Zinn. 5) Le pot, кружка, die Kanne. 6) Le cuivre rouge, красная мѣдь, das Kupfer. 7) La chaudière, котель, der Kessel. 8) Le cuivre jaune, желтая мѣдь, das Messing. 9) Le chandelier, подсвѣчникъ, der Leuchter. 10) L'argent, м серебро, das Silber. 11) Le thaler, талеръ, der Thaler. 12) L'écu, м сфинжокъ, ein Albertsthaler. 13) Le rouble, рубль, der Rubel.

IX

Metalla.

Métaux.



Die Metalle.

Металлы.

THE
PUBLIC
ASTOR
LIBRARY

de 1) l'or
des 2) impériales 8.
et des 3) ducats.

Le *vif-argent*
est toujours liquide,

et ronge
les métaux.

изъ золота
имперіалы 8.
и червонцы.

Ртуть
всегда жидкою
бываетъ,
и съѣдаетъ
металлы.

aus Gold
Imperiale 8.
und Dukaten.
Das Quecksilber
ist immer flüssig,
und zerfrisst
die Metalle.

1) L'or, золото, das Gold. 2) L'impériale, т. имперіалъ,
der Imperial. 3) Le ducat, червонецъ, der Ducaten.

Pierres.

К а м н и,

Die Steine.

Le sable, 1. (le gravier) 2. est une pierre	Песокъ 1. (хрящъ) 2. есть камень	Der Sand 1. (Kies) 2. ist ein zerriebener Stein.
1) brisée en morceaux. La pierre 3. est une partie d'un 3) rocher.	раздробленный. Камень 3. есть часть каменной горы. 4.	Der Stein 3. ist ein Stück eines Felsen. 4.
La pierre à aiguiser, (le queux,) 5. la pierre à fusil, 6. le marbre, 7. etc. sont	Брусъ, (оселокъ,) 5. кремень, 6. мраморъ, 7. и проч. суть	Der Wetzstein, 5. der Feuerstein, 6. der Marmorstein, 7. u. d. g. sind
des pierres 4) opaques. 5) opaques.	непрозрачные камни.	undurchsichtige Steine.
L'aimant 8. attire le 6) fer.	Магнитъ 8. притягиваетъ жельзо.	Der Magnet 8. ziehet das Eisen an sich.
Les 6) pierres précieuses 9. sont	Драгоценные камни 9. суть	Die Edelsteine 9. sind
des 7) cailloux 8) transparents, tels que:	прозрачные камешки,	durchsichtige Steinchen,
le diamant 9) blanc,	какъ то:	als:
le rubis 10) rouge,	бѣлый алмазъ,	der weiße Diamant,
le saphir 11) bleu.	красной рубинъ,	der rothe Rubin,
	синей сапфиръ,	der blaue Sapphir,]

1) Brisé en morceaux, раздробленный, разтертый, zerrieben.
 2) La pierre, камень, der Stein. 3) Le rocher, каменная гора, Fels.
 4) Opaque, непрозрачный, undurchsichtig, dunkel. 4) Le fer, жельзо, das Eisen.
 6) Une pierre précieuse, драгоценный камень, der Edelstein.
 7) Le Caillou, камешекъ, das Steinchen. 8) Transparent, прозрачный, durchsichtig.
 9) Blanc, бѣлой, weiß. 10) Rouge, красный, roth. 11) Bleu, синій, blau.

X

Lapides

Pierres



Die Steine

Камни

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

la verte <i>émerande</i> , la rouge et jaune <i>hyacinthe</i> ; et brillent, lorsqu'elles sont taillées et facettes.	зеленый <i>изумрудъ</i> , желтокрасный <i>гя- цинтъ</i> , и блистающъ, есшьяи будуть огра- нены.	der grüne <i>Smaragd</i> . der gelbrothe <i>Hyacinth</i> , und blinken, wenn sie eckig geschliffen sind.
Les ¹⁾ <i>petites perles</i> et les ²⁾ <i>grandes perles</i> 10. se forment au dedans des ³⁾ <i>coquilles</i> , mais les ⁴⁾ <i>corails</i> 11. croit dans la mer sous la ⁵⁾ <i>forme</i> d'un ⁶⁾ <i>arbrisseau</i> . L' <i>ambre</i> , 12. qui, près de la mer se trouve dans le <i>sable</i> , n'est point une <i>pierre</i> ; car il se consume dans le <i>feu</i> . Le <i>verre</i> 13. ressemble au ⁷⁾ <i>crystal</i> .	<i>Мѣлкой жемчугъ</i> <i>и крупной жемчугъ</i> 10. расшуть въ <i>ракови- нахъ</i> , <i>кораллы же</i> 11. въ <i>морѣ</i> въ <i>видѣ</i> <i>деревцовъ</i> . <i>Янтарь</i> , 12. который при <i>морѣ</i> въ <i>пескѣ</i> находится, не есть <i>камень</i> ; ибо въ <i>огнѣ</i> сгараетъ. <i>Стекло</i> 13. подобно есть <i>хру- сталу</i> .	Die kleinen <i>Perlen</i> und die großen <i>Perlen</i> 10. wachsen in <i>Muscheln</i> , die <i>Korallen</i> 11. aber im <i>Meere</i> in <i>Gestalt</i> kleiner <i>Bäumchen</i> . Der <i>Bernstein</i> , 12. welcher am <i>Meere</i> im <i>Sande</i> gefunden wird, ist kein <i>Stein</i> ; denn im <i>Feuer</i> verbrennt er. Das <i>Glas</i> 13. ist dem <i>Krystall</i> ähnlich.

1) La petite perle, мѣлкой жемчугъ, die kleine Perle. 2) La grande perle, крупной жемчугъ, die große Perle. 3) Le coquille, раковина, die Muschel. 4) Le corail, кораллъ, die Koralle. 5) Le forme, видъ, die Gestalt. 6) L'arbrisseau, деревцо, das Bäumchen. 7) Le crystal, хрусталь, der Krystall.

XI.

L'Arbre.

Дерево.

Der Baum.

De la ¹) *semence*
de l'arbre vient
le *plant*, 1.
qui en croissant
devient un *arbrisseau*, 2.
et enfin
un *arbre*. 3.

De la ²) *racine* 4.
s'élève
une *tige*, 5.
qui
se *divise*
en ³) *branches* 6.
et en ⁴) *rameaux* 7.
avec des ⁵) *feuilles*. 8.

La ⁶) *cime* 9.
est la partie la plus
haute de l'arbre,
et le ⁷) *tronc* 10.
avec les *racines*
est la partie la plus
basse de l'arbre.

Изъ сѣмени дерева
произрастаетъ
быль, 1.
которое возрастая
дѣлается дерев-
цомъ, 2.
а наконецъ дере-
вомъ. 3.

Изъ корня 4. под-
нимается
стебель, 5.
который
раздѣляется
на сучья 6.
и вѣтви 7.
съ листьями. 8.

Вершина (лѣсина) 9.
есть самая верхняя,
а бревно (стволь,
пень,) 10.
съ корнями
самая нижняя часть
дерева.

Aus dem Saamen
eines Baumes wächst
eine Pflanze 1. hervor,
welche durch den Anwuchs
zum Bäumchen, 2.
und endlich zum Bau-
me 3. wird.

Aus der Wurzel 4.
steigt
der Stamm 5. empor,
welcher
sich theilet
in Aeste 6.
und Zweige 7.
mit Blättern. 8.

Der Gipfel 9.
ist der oberste,
der Stamm 10. aber
mit den Wurzeln
ist der unterste Theil
des Baums.

1) La semence, сѣмя, der Saame. 2) La racine, корень, die Wurzel. 3) La branche, сукъ, der Ast. 4) Le rameau, вѣтвь, der Zweig. 5) La feuille, листъ, das Blatt. 6) La cime, вершина дерева, лѣсина, der oberste Theil des Baumes. 7) Le tronc, бревно, стволь, пень, der unterste Theil des Baumes.

XI

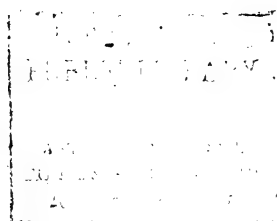
Arbor.

L'Arbre.



Der Baum

Дерево.



Un tronc II. est un arbre ¹⁾ coupe sans branches. Tout arbre a une écorce. De l' ³⁾ écorce découle ou de la gomme, ou de la résine. Sous l'écorce est la ³⁾ peau, 12. et au centre de l'arbre il y a la moëlle. 13. Le gui 14. croît sur les branches.	Колода II. есть отрубленное дерево безъ сучья. Вяжкое дерево имѣетъ кору. Изъ коры высту- паютъ либо камедь, либо смола. Подъ корою находится лубъ, 12. а въ срединѣ дерева сердцевина. 13. Омла 14. прирастаетъ къ сучьямъ.	Der Stamm ist ein abgehauenes Baum ohne Aeste. Jeder Baum hat eine Rinde. Aus der Rinde tritt entweder Gummi, oder Harz hervor. Unter der Rinde steckt der Bast, 12. und in der Mitte des Baums der Kern. 13. Die Mistel 14. wächst an den Aesten.
--	---	--

1) Coupé. отрубленный, abgehauen. 2) L'écorce, f. кора, die Rinde. 3) La peau de l'arbre, лубъ, der Bast.

XII.

Les fruits des *Деревесные плоды.* Die Baumfrüchte.
arbres.

Nous cueillons les ¹⁾ fruits des arbres ²⁾ fruitiers.	<i>Плоды овощныхъ (плодовыхъ) деревь срываеми.</i>	Die Früchte fruchttrage- nder Bäume brechen wir ab.
La pomme 1. est ³⁾ ronde, la poire 2. et la figue 3.	<i>Яблоко 1. круглое, груша 2. и слива (свѣжая вин- ная ягода) 3.</i>	Der Apfel 1. ist rund, die Birne 2. und die Feige 3.
sont ⁴⁾ oblongues. La cerise 4.	<i>продолговатая. Вишня 4.</i>	sind länglich. Die Kirsche 4.
tient à une ⁵⁾ longue ⁶⁾ queue, la prune 5. et la pêche 6. en ont une plus ⁷⁾ courte, la mûre 7.	<i>виситъ на длинной ножкѣ, слива 5. и персикъ 6. на короткой шелковичная или ту- товая ягода 7.</i>	hängt an einem langen Stengel, die Pflaume 5. und die Pfirsich 6. an einem kürzern, die Maulbeere 7.
en a une très courte. La noix, 8. la noisette 9: et la châtaigne, 10. sont composées	<i>на весьма короткой. Грецкой орѣхъ, 8. лещиной (простой) орѣхъ, 9. и каштанъ 10. состоятъ</i>	an einem sehr kurzen. Die wälsche Nuß, 8. die Haselnuß 9 und die Kastanie 10: bestehen.

1) Le fruit, плодъ, die Frucht. 2) Fruitier, плодоносный, пло-
довый, fruchttragend. 3) Rond, круглый, rund. 4) Oblong, про-
долговатый. länglich. 5) Long, длинный, lang. 6) La queue
d'un fruit, ножка, der Stengel. 7) Court, короткій, kurz.]

XII Fructus Arborum: Les Fruits des Arbres.



Die Baumfrüchte. Древетные плоды



de l' 1) écorce et du fruit. Les arbres non frui- tiers sont les suivants:	изъ скорлупъ и ядеръ. Безплодные деревья суть сѣдущія:	aus Schalen und Kernen. Unfruchtbare Bäume sind folgende:
le sapin, II.	ель, II.	die Tanne, II.
l'aune,	ольха,	die Erle,
le bouleau,	береза,	die Birke,
le cyprès,	кипарисъ,	die Cypresse,
l'êtré,	букъ,	die Bûche,
le frêne,	ясень,	die Hefche,
le saule,	ива,	die Weide, (der Weis- denbaum,)
le tilleul, etc.	лила и пр.	die Linde, u. d. g.
mais la plupart	но большая часть изъ	doch die meisten sind
donne de l'ombrage;	нихъ тѣнистыя;	schattig;
Pour le genévrier, 12.	можжевельникъ 12.	der Wacholder-
et le laurier, 13.	однако	baum 12. aber
	и лавръ, 13.	und der Lorbers-
ils portent des 2) bayes,	приносятъ ягоды,	baum 13.
le pin 14.	сосна 14.	tragen Beeren,
des 3) pommes;	шишки,	die Fichte 14.
le chêne 15.	дубъ 15.	Tannenzapfen,
des 4) glands	жолуди	die Eiche 15.
et des 5) noix de galle.	и чернильные орѣхи.	Eicheln und Galläpfel.

1) L'écorce, скорлупа, die Schale. 2) La baye, ягода, die Beere. 3) La pomme de pin, сосновая шишка, der Tannenzapfen. 4) Le gland, жолудь, die Eichel. 5) La noix de galle, чернильный орѣхъ, der Galläpfel.

XIII.

Les Fleurs.

Цветы.

Die Blumen.

Parmi les ¹⁾ fleurs
les plus ²⁾ connues
au ³⁾ commencement
du ⁴⁾ printemps, sont:

la violette, 1.

la jacinthe, 2.

la narcisse, 3.

les ⁵⁾ lys ⁶⁾ blancs, 4.

⁷⁾ jaunes et ⁸⁾ bleus, 5.

ensuite la rose, 6.

et l'oeillet. 7.

On en fait

des couronnes, 8.

et des bouquets, 9.

auxquels on ajoute

des herbes ⁹⁾ odori-
férentes, 10.

comme la marjolaine,

l'amarante,

la rue,

la lavande,

le romarin,

Между цвѣтами
суть известнѣйшіе
въ началѣ весны:

фіалка, 1.

яцинтъ, 2.

нарциссъ, 3.

бѣлая, желтая, 4.

и голубая лилей, 5.

потомъ роза, 6.

и гвоздика. 7.

Изъ сихъ плетутъ

вѣнки 8.

и лучки, 9.

къ коимъ присовоку-

пляются

и благовонныя

травы, 10.

какъ это: майранъ,

амарантъ,

рута,

лаванда,

розмаринъ,

Unter den Blumen
sind die bekanntesten
zu Anfang des Frühlings:

das Veilchen, 1.

die Hyacinthe, 2.

die Narcisse, 3.

die weißen, gelben 4.

und blauen Lilien, 5.

hernach die Rose, 6.

und die Nelke (das

Nägelchen). 7.

Aus diesen flecht man

Kränze, 8.

und Strauße, 9.

welchen man hinzufügt

auch wohlriechende

Kräuter, 10.

als: Majoran,

Tausendschön,

Raute,

Lavendel,

Rosmarin,

1) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 2) Connu, известный, be-
kannt. 3) Le commencement, начало, der Anfang. 4) Le printemps,
весна, der Frühling. 5) Le lys, лилей, die Lilie. 6) Blanc, бѣ-
лый, weiß. 7) Jaune, желтый, gelb. 8) Bleu, голубой, blau
9) Odoriférant, благовонный, wohlriechend.

XIII

Flores.

Les Fleurs.



Die Blumen.

Цвѣты.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

l'hysope,	исопъ,	Isop,
le nard,	нардъ,	Narde, (Spiz)
le basilic,	базиликъ,	Basilik,
la sauge,	шалфей,	Salbey, (Salvey)
la menthe etc.	мята и пр.	Krausemünze. u. d. g.
Entre les fleurs	Изъ полевыхъ	Unter den Feld-
sauvages, II.	цвѣтовъ II.	blumen II.
les plus ¹⁾ belles ²⁾ sont :	суть самыя красивыя:	sind die schönsten :
le muguet,	ландышъ.	die Mayblümchen,
la germandrée,	дубровка, (кошечей	das Vergißmeinnicht,
	майоранъ)	
-le bluet,	василѣюкъ,	die blaue Kornblume,
la camomille.	ромашка.	die Kamille.
Parmi les herbes	Изъ травъ	Unter den Kräutern
le trefle,	дятлина, (кашка)	der Klee,
l'absynthe,	полынь,	der Wermuth,
l'oseille,	щавель,	der Sauerampfer,
l'ortie.	кропива.	die Nessel.
La tulipe, 12.	Тюльпанъ 12.	Die Tulpe 12.
est l'ornement,	есль украшеніе	ist eine Zierde
des ³⁾ jardins,	садовъ,	der Gärten,
mais elle n'a point	но безъ	allein sie hat keinen
d' ⁴⁾ odeur.	залаху.	Geruch.

1) Beau, belle, красивый, schön. 2) Je suis, я есмь, ich bin.
 3) Le jardin, садъ, der Garten. 4) L'odeur, & залахъ, der Geruch.

XIV.

Les Herbes potageres. Огородные овощи. Gartenfrüchte.

Dans les ¹⁾ jardins potagers croissent des légumes, comme: la laitue, 1. le chou, 2. l'oignon, 3. l'ail, 4. la courge, (la citrouille) 5. la carotte, 6. le navet, 7. le radis, la rave, 3. le raifort, 9. le persil, 10. les ²⁾ concombres, 11. les ³⁾ melons, 12. etc.	Въ огородахъ рождаются огородные овощи, какъ то: салатъ, 1. калуста, 2. лукъ, 3. чеснокъ, 4. тыква, 5. морковь, 6. рѣпа, 7. редиска, (паровая рѣдка) рѣдка, 8. хренъ, 9. петрушка, 10. огурцы, 11. дыни. 12. и пр.	In Gärten wachsen Gartenfrüchte, als: Salat, 1. der Kohl, 2. die Zwiebel, 3. der Knoblauch, 4. der Kürbis, 5. die Möhre, (gelbe Rübe) 6. die Rübe, (weiße Rübe) 7. der Reditz, der Rettig, 8. der Meerrettig 9. die Petersilie 10. die Gurken, 11. die Melonen. 12. u. d. g.
--	--	---

1) Un jardin potager, огорода, der Garten. 2) Le concombres, огурцы, die Gurke. 3) Le melon, дыня, die Melone.

XIV
Olera. Les Herbes Potageres.



Garten-Früchte. Огородныя овощи.



XV

Fruges.

Les Bleds.



Getreyde, oder Feld-Früchte.
Жита, Полевые плоды.

XV.

Les Bleds.

Жита (полевые
плоды).Getraide oder
Feldfruchte.

Quelques especes de bled viennent sur un 1) <i>tuiau</i> , divise par des 2) <i>noeuds</i> ; tels sont: le fro- ment, 1. le seigle, 2. l'orge, 3. L'épi porte des 3) <i>barbes</i> , et des 4) <i>grains</i> renfermés dans la 5) <i>balle</i> . D'autres ont, au lieu d'épi, une tête qui renferme des <i>grains</i> par bouquets, comme: l'avoine, 4. le millet, 5. le bled sarrasin, 6.	Нѣкоторый полевой хлѣбъ растетъ на соломѣ, раздѣленной на ко- лѣнца, какъ то: пшеница, 1. рожь, 2. ячмень, 3. На нихъ колосъ имѣ- етъ оси и зерна въ макнѣ. Нѣкоторой имѣетъ вмѣсто колоса метелку, (вѣточку) содержащую въ себѣ зерна пучками, какъ то: свесъ, 4. просо, 5. грѣиха, 6.	Einiges Getraide wächst auf einem Halme, der in Knoten ge- theilt ist, als: der Weizen, 1. der Roggen, 2. die Gerste, 3. An diesen hat die Aehre Spitzen und Körner in Spelzen. Einiges hat anstatt der Aehre ein Kölbchen, welches die Körner büschelweise enthält, als: der Haber, 4. die Hirse, 5. der Buchweizen, (das Heidekorn.) 6.
--	--	--

1) Le tuiau, солома, соломина, der Halm. 2) Le noeud du tuiau, колѣнцо стебля, der Knoten an einem Halm. 3) La barbe, ось, die Spitze an einer Aehre. 4) Le grain, зерно, das Korn, Körner. 5) La balle, макина, die Spelze.

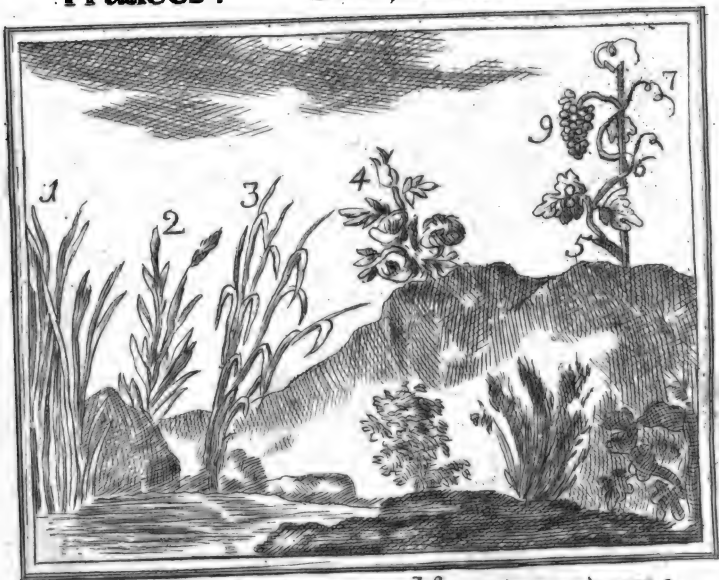
Les 1) <i>legumes secs</i> ont des 2) <i>cosses</i> (des <i>siliques</i>) 3) <i>qui renferment</i> <i>des graines</i> ; telles sont: les <i>pois</i> , 7. les <i>fèves</i> , 8. les <i>vesces</i> , 9. les <i>haricots</i> , et les <i>lentilles</i> .	Стручковыя растѣнія имѣють стручѣя, которыя заключаютъ въ себѣ зерна, какъ то: горохъ, 7. бобъ, 8. журавлиной (мышій) горохъ, 9. турецкій бобъ, и чечевица.	Die Hülsengewächse haben Schoten, (Hülsen), welche Kerne enthalten, als: die Erbse, 7. die Bohne, 8. die Wicke, 9. die türkische Bohne, und die Linse.
--	--	---

1) Le légume, стручковое растѣнiе, das Hülsengewächse. 2) La cosse, стручокъ, die Schote, Hülse. 3) Qui, lequel, laquelle, кой, я, е, который, ая, ое, welcher, welche, welches, wer, was.

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF NATURAL HISTORY

AND
ZOOLOGICAL GARDENS
OF LONDON

Frutices. XVI
Les Arbustes.



Die Sträucher. Кустарники.

XVI.

Les Arbustes.

Кустарники.

Die Sträucher.

Une plante plus 1) grande et plus 2) dure que l'herbe, s'appelle <i>arbuste</i> . Sur les <i>rivages</i> , et dans les 3) <i>eaux</i> <i>dormantes</i> croissent: le <i>roseau</i> , 1. le <i>jonc sans noeuds</i> , 2. surmonte de 4) <i>petites</i> <i>têtes cotonneuses</i> , et le <i>roseau</i> , 3. 5) haut, 6) noueux, et 7) creux au dedans. Dans d'autres endroits viennent: la <i>rose</i> (le <i>rosier</i>), 4. la <i>groseille</i> 8) <i>rouge</i> et la 9) <i>noire</i> , la <i>groseille verte</i> ,	<i>Растѣніе</i> , которое есть болше и твер же, нежели <i>травы</i> , называется <i>кустар</i> <i>никъ</i> . При берегахъ и въ стоячихъ водахъ растутъ: <i>тростникъ</i> , 1. <i>чаканъ</i> (рогоза) <i>безко</i> <i>лѣнчатый</i> 2. <i>носящей палочки</i> , и <i>колѣнчатый</i> , внутри пустой и высокій <i>камышъ</i> . 3. Въ другихъ мѣстахъ растутъ: <i>шиповникъ</i> , 4. <i>красная смородина</i> и <i>черная</i> , <i>крыжовникъ</i>	Eine Pflanze, welche größer und härter ist, als ein Kraut, heißt ein Strauch. An Ufern und in stehenden Wässern wachsen: das Rohr 1. die Binse ohne Knoten, 2. welche Kolben trägt, und das knotige, inwendig hohle und hohe Schilfrohr. 3. An andern Stellen, wachsen: die Rose, (der Rosens stock) 4. die Johannisbeere und die Gichtbeere, der Stachelbeerstrauch,
--	---	--

1) Grand, великій, ая, ое, groß. 2) Dur, с, твердый, ая, ое, hart. 3) Les eaux dormantes, стоячая вода, das stehende Wasser. 4) Une petite tête cotonneuse, палочникъ, die Kolbe. 5) Haut, с, высокій, ая, ое, hoch. 6) Noureux, сусе, колѣнчатый, ая, knotig. 7) Creux, сусе, внутри пустой, ая, ое, hohl. 8) Rouge, красный, ая, ое, roth. 9) Noir, с, черный, ая, ое, schwarz.

le sureau,	лищальникъ, (бузина)	der Holunderstrauch,
le genévrier,	можжевельникъ,	der Wacholderstrauch,
le framboisier,	малина,	der Himbeernstrauch,
et la vigne 5.	также виноградъ 5.	auch der Weinstock 5.
avec 3) ses 4) sar-	съ своими лозами, 6.	mit seinen Reben, 6.
ments, 6.		
ses 5) tendrons, 7.	защѣлками, 7.	Gäbelchen, 7.
ses 6) pampres, 8.	листами, 8.	Weinblättern, 8.
et ses 7) grappes, 9.	и виноградными киш-	und Trauben, 9.
qui tiennent à la queue	стями, 9. (гроздами)	
et sont composées	ком висятъ на	welche an Stengeln
d'un grand	стебелькѣ,	hängen,
nombre	и состоятъ изъ	und aus vielen Beeren
de 8) raisins.	многихъ ягодъ.	bestehen.

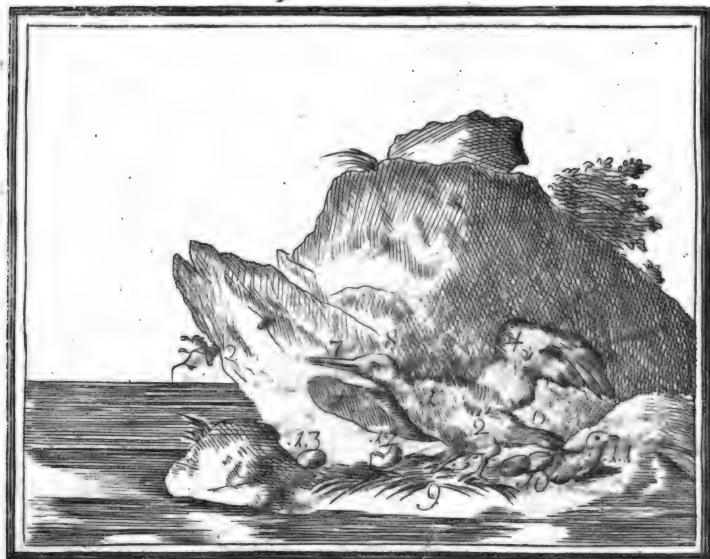
1) Son, sa, свой, sein. 2) Le sarment, лоза винограднаго кустарника, die Rebe. 3) Le tendron, защѣпка винограднаго кустарника, die Gäbelchen des Weinstockes. 4) Le pampre, винограднаго листъ, das Weinblatt. 5) La grappe du raisin, виноградная кисть, die Traube. 6) Le raisin, виноградная ягода, die Weinbeere.

1000
AS
HILL
R

XVII

Animalia, & primum Aves.

Les Animaux, et premierement Les Oiseaux.



Die Thiere und erstens Die Vögel.

Животныя и во первых Птицы.

XVII.

Les Animaux, et Животныя, и Die Thiere, und
 premierement les волевыхъ zwar erstens
 Oiseaux. птицы. die Vögel.

Un, animal

naît,

vit, sent.

se meut,

se nourrit,

et croit,

est ou debout, ou assis,

ou couché,

marche ou court,

et meurt.

L'oiseau,

(ici l'on parle du
 caçard à duvet, 1.

qui dans les îles

de l'Océan septen-

trional

bâtit son nid) convert

de 1) duvet 2.

et de 2) plumes, 3.

volé dans l'air

avec deux 3) ailes, 4.

et a le même nombre

de 4) pieds. 5.

Животное

родился,

живётъ, чувству-

етъ, движется,

пищается,

и растётъ,

стоитъ или сидитъ

или лежитъ,

ходитъ или бѣгаетъ,

и умираетъ.

Птица,

(здѣсь представля-

ется Гага 1. утка,

которая вѣетъ свое

гнѣздо

на островахъ Сѣвер-

наго океана)

пухомъ 2. и

перьями 3.

покрыта,

лѣтаетъ по воздуху

двумя крыльями, 4.

и имѣетъ

столькожъ ногъ, 5.

Ein Thier

wird geböhren,

lebet, empfindet,

bewegt sich,

nähret sich,

und wächst,

steht oder sitzt

oder liegt,

schreitet oder läuft,

und stirbt.

Ein Vogel,

(hier ist vorgestellt

eine Hyderente,

welche auf den Inseln

des

Nord-Oceans nistet)

ist mit Pflaumfedern 2.

und Federn 3.

bedeckt,

fliegt durch die Luft

mit zween Flügeln, 4.

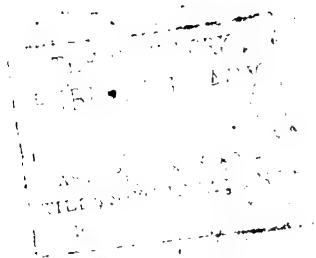
und hat

eben so viele Füße, 5.

1) Le duvet, пухъ, die Pflaumfeder. 2) La plume, перо, die Feder. 3) L'aile, крыло, der Flügel. 4) Le pied, нога, der Fuß.

et des ¹⁾ yeux, une ²⁾ queue, 6. et un ³⁾ bec. 7. La femelle, 8.	и глазъ, хвостъ, 6. и носъ. 7. Самка 8.	und Augen, einen Schweif 6. und einen Schnabel. 7. Das Weibchen (die Sie) 8.
dépose dans le ⁴⁾ nid 9. des oeufs, 10. et en les couvant, en fait éclore des ⁵⁾ pe- tits. 11. L'oeuf est couvert d'une ⁶⁾ écaille, 12. sous laquelle est le blanc, 13. au milieu de ce dernier nage le jaune.	носитъ въ гнѣздѣ 9. лица, 10. и на нихъ сидя вы- водитъ птенцовъ. 11. Яицо покрыто скорлу- пою, 12. подъ кою бѣлокъ, 13. въ немъ плаваютъ желтокъ.	legt im Neste 9. Eyer, 10. sitzt darauf, und brütet Junge 11. aus. Das Ey ist mit einer Schale bedeckt, 12. unter welcher Eyweiß, 13. und in demselben der Dotter schwimmt.

1) L'oeil, m. глазъ, das Auge. 2) La queue, хвостъ, der Schweif. 3) Le bec, носъ птичій, der Schnabel. 4) Le nid, гнѣздо, das Nest. 5) Le petit d'un oiseau, птенецъ, ein junger Vogel. 6) L'écaille, скорлупа, die Schale.



XVIII.

Aves domesticae.

Oiseaux domestiques.



Saus-Gesflügel. Дворовыя птицы.

XVIII.

Oiseaux domestiques.

Дворовыя
птицы.

Haus-Geſtülgel.

<p>Le <i>coq</i>, 1. qui chante la nuit, a une 1) <i>crête</i>, 2. et des <i>ergots</i>; 3. étant <i>châtré</i>, il s'appelle <i>chapon</i>, et on l'engraisse dans le <i>poulalier</i>. 4.</p>	<p><i>Пѣтухъ</i>, 1. кото- рый ночью поетъ, имѣетъ <i>гребень</i>, 2. и <i>бодцы</i>; 3. <i>кладеной</i> называется <i>калхунъ</i>, и откармливается въ <i>хурятникъ</i>. 4.</p>	<p>Der <i>Hahn</i>, 1. der in der Nacht krähet hat einen <i>Kamm</i>, 2. und <i>Sporne</i>; 3. verschnitten heißt er <i>Kapaun</i>, und wird im <i>Hünere-</i> <i>häuschen</i> gemästet. 4.</p>
<p>La <i>poule</i>, 5. gratte dans le <i>ſumier</i>, et y ramasse des <i>grains</i>, de même que les 2) <i>pigeons</i>, 6. (qu'on nourrit dans le 3) <i>colombier</i>, 7.) et le <i>coq d'Inde</i>, 8. avec sa 4) <i>poule</i>. 9.</p>	<p><i>Курица</i> 5. роется въ <i>навозъ</i>, и собираетъ <i>зерна</i>, какъ и <i>голуби</i>, 6. (которые въ <i>голубят-</i> <i>нѣ</i> 7. вскармливают- ся,) и <i>Индѣйской пѣ-</i> <i>тухъ</i>, 8. (<i>калхунъ</i>) съ своею <i>индѣйкою</i> 9. (<i>калхунжою</i>).</p>	<p>Die <i>Henne</i> 5. ſcharret auf dem <i>Miſt-</i> <i>haufen</i>, und ſammelt <i>Körner</i>, ſo wie die <i>Tauben</i>, 6. (die im <i>Tauben</i> <i>hauſe</i> 7. groß geſüttet worden,) und der <i>Kalekutische</i> <i>Hahn</i> 8. mit ſeiner <i>Henne</i>. 9.</p>
<p>Le beau <i>paon</i>, 10. se pavane fierement de ſes <i>plumes</i>.</p>	<p>Пригожей <i>павлинь</i> 10. гордится своими <i>перьями</i>.</p>	<p>Der ſchöne <i>Pfau</i> 10. geht ſtolz mit ſeinen <i>ſedern</i> einher.</p>

1) La crête, гребень у пѣтуха, der Hünerkamm. 2) Le pigeon, голубь, die Taube. 3) Le colombier, голубятня, das Taubenhaus. 4) La poule d'inde, индѣйка, die Indische, Kalekutische Henne.

La *cicogne*, II.
pose son *nid*, sur le
1) *toit*.

L'*hirondelle*, 12.

le *moineau*, 13.

la *pie*, 14.

la *corneille*, 15.

et la *chauve*

souris, 16.

voltigent autour des
2) *maisons*.

Бусель (аистъ) II.
въѣѣтъ гнѣздо на
кровль.

Ласточка, 12.

воробей, 13.

сорока, 14.

галка, 15.

и нетолырь

(лѣтучая мышь) 16.

лѣтають около до-
ровъ (домовъ).

Der Storch 119
nistet auf dem Dache.

die Schwalbe, 12.

der Sperling, 13.

die Ulfster, 14.

die Dohle, 15.

und die Fledermaus 16.

fliegen um die Häuser
herum.

1) Le toit, кровля, das Dach. 2) La maison, домъ, дворъ,
das Haus.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

XIX.

Oscines. Oiseaux qui chantent.



Gesang-Vögel. Пѣвчія птици.

XIX.

Oiseaux, qui
chantent.

Пѣвчія дѣтицы.

Gesangvögel.

Le rossignol 1.

1) chante le plus agré-
ablement de tous,
l' *alouette* 2.
chante en volant,

la caille, 3.

en restant sur la 2) terre,
les autres
perchées sur les branches
des arbres, 4.
tels sont:

le canarie, (*serin de ca-*
marie), le pinçon,
le chardonneret,
le serin,

le sizet,

la linotte,

la charbonnière,

le merle, 5.

le rouge-gorge:

mais le perroquet; 6.
cet oiseau bigarré,

Соловей 1.

поетъ пріятнѣе
всѣхъ,
жаворонокъ 2.
поетъ лѣтая по
воздуху,

перепелка, 3.

на землѣ сидя,
прочія

на вѣтвяхъ

деревъ, 4.

какъ то:

канарейка,

снѣгирь,

щегленокъ,

чижикъ,

чечотка,

коноплянка,

синица,

дроздъ, 5.

реполовъ;

разноцвѣтный же

попугай, 6.

Die Nachtigall 1.

singt am lieblichsten
unter allen,

die Lerche 2.

singt fliegend in der
Luft,

die Wachtel, 3.

auf der Erde sitzend,
die übrigen

auf den Zweigen der
Bäume, 4.

als:

der Kanarienvogel,

der Finkte,

der Stieglitz,

der Zeisig (das Zeisichen),

der Glachsfinke,

(das Citrinchen)

der Hänfling,

die Bohlmeise,

die Amsel, 5.

das Rothkehlchen;

der vielfarbige (bunte)

Parakey, 6.

1) Je chante, я пою, ich singe. 2) La terre, земля, die Erde.

Rétourneau, 7.
la pie,
et le choucas

apprennent à prononcer
quelques ¹⁾ mots;
c'est pourquoi on les
tient dans des
¹⁾ cages. 8.

скворецъ, 7.
сорока
и галка

выучиваются произ-
носить нѣкоторыя
слова, и для того
держатъ ихъ
въ клеткахъ. 8.

der Staar, 7.

die Aelster
und die Dohle
lernen einige
Wörter aussprechen,
und eben deswegen
hält man sie in
Käfigten. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клетка, der Käfigt.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R.

L.

Rétourneau, 7.
la pie,
et le choucas

apprennent à prononcer
quelques ¹⁾ mots;
c'est pourquoi on les
tient dans des
¹⁾ cages. 8.

скворецъ, 7.
сорока
и галка

выучиваются произ-
носить нѣкоторыя
слова, и для того
держатъ ихъ
въ клеткахъ. 8.

der Staar, 7.

die Aelster
und die Dohle
lernen einige
Wörter aussprechen,
und eben deswegen
hält man sie in
Käfigen. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клетка, der Käfig.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R.

L

XX

Aves campestres & sylvestres.
Oiseaux des champs et des bois.



Feld- und Wald = Vögel.
Полевые и лесные птицы.

XX.

Oiseaux des Полевых и лѣс- Feld- und Wald-
champs et des bois. ныя птицы. Geflügel.

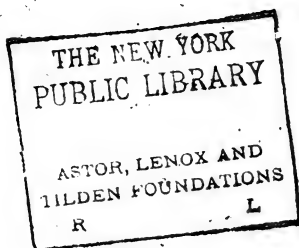
L'autruche 1. est le plus ¹⁾ grand des oiseaux, le roitelet 2. en est le plus ²⁾ petit; le bibou 3. le plus ³⁾ méprisable (vil); la buse, 4. le plus ⁴⁾ malpropre.	Строфокамитъ 1. есть величайшая птица, королекъ 2. самая малѣйшая; сова 3. самая презрительная; удоль 4. самый скаредный.	Der Strauß 1. ist der größte Vogel, das Goldhähnchen 2. der kleinste; die Eule 3. der verächtlichste; der Wiedhopf 4. der unsflätigste.
Le faisan, 5. l'outarde, 6: le coq de bruyere, 7. le coq de bois, 8. (le petit tetras) la gelinotte, la perdrix, 9. la becasse, 10. et la grive II.	Фазанъ 5. драхва (аудакъ), 6. глухой тетеревъ, (глухарь), 7. тетеревъ, 8. рябчикъ, куропатка, 9. лѣсной куликъ 10. и большой дроздъ II.	Der Fasan, 5. der Trappe, 6. der Auerhahn, 7. das Birkhuhn, das Rebhuhn, 8. das Haselhuhn, das Rebhuhn, 9. die Waldschneepfe 10. und der Krämetzvogel (die Wacholder- drossel) 11.

1) Grand, е, великій, groß. 2) Petit, е, маленѣій, klein.
3) Méprisable, презрительный, verächtlich. 4) Malpropre, ска-
редный, unsflätig.

sont du nombre des 1) meilleurs 2) mets.	причисляются къ лучшимъ кушаньямъ.	werden mit unter die besten Gerichte gezählt.
Outre ces oiseaux, les plus 3) connus sont:	Сверхъ сихъ суть извѣстнѣйшія:	Außer diesen sind am meisten bekannt:
la très vigilante grue, 12.	бдящій журавль, 12.	der sehr wachsame Kranich, 12.
la gémissante tour- terelle, 13.	сменящая горли- ца, 13.	die gurrende Turtel- taube, 13.
le coucou, 14.	кокушка, 14.	der Kukuk, 14.
le pigeon ramier,	вяхтинъ, (дикій голубъ, дикая го- лубка,) дятель, сойка, ворона. 15.	die Holztaube, (wilde Taube) der Specht, der Holzheher, die Krähe. 15.
le pic, (pivert)		
le geai,		
la corneille. 15.		

1) Bon, не, добрый, хорошій, gut. 2) Le met, кушанье,
das Gericht, das Essen. 3) Connu, е, извѣстный, bekannt.

приведенные въ сущности
чуждымъ изъ сего всѣхъ



XXI.

Aves rapaces. Oiseaux de proie.



Raub-Vögel. Хищные птицы.

XXI.

Oiseaux de proie. Хищныя птицы. Raubvögel.

L'aigle, 1. le roi des oiseaux, fixe le 1) solcil. Le vautour 2. et le corbeau 3. se repaissent de 2) charogne. L'autour 4. ravit les poulets. Le faucon, 5. l'épervier 6. l'écorcheur, 7. prennent les petits oiseaux. Le milan 8. chasse aux 3) pigeons et aux plus grands oiseaux.	Орелъ, 1. царь птицъ, смотрятъ на солнце. Коршунъ 2. и воронъ 3. питаются падалищемъ. Ястребъ 4. похищаетъ куропатихъ цыплятъ. Соколъ, 5. холчихъ 6. и сорокопудъ 7. ловящъ птичекъ. Кречетъ 8. ловящъ голубей и крупныхъ птицъ.	Der Adler, 1. der König unter den Vögeln, sieht in die Sonne. Der Geyer 2. und der Rabe 3. nähren sich vom Aase. Der Habicht 4. raubt junge Hühner. Der Falke, 5. der Sperber 6. und der Würger, 7. fangen Vögelchen (kleine Vögel.) Der Weihe, 8. fängt Tauben und größere Vögel.
---	--	--

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La charogne, le cadavre, падалище, das Aas. 3) Le pigeon, голубь, die Taube.

XXII.

Oiseaux aqua- Водяныя птицы. Wasserögel.
tiques

Le 1) blanc signe, 1. l'oie 2. et le canard 3. 2) nagent.	Бѣлой лебедь, 1. гусь 2. и утка 3. плаваютъ.	Der weiße Schwan, 1. die Gans 2. und die Ente 3. schwimmen.
Le plongeon 4. plonge dans des eaux.	Нырокъ 4. ныряетъ.	Der Taucher, 4. taucht sich unter.
A ces oiseaux ajoutez la poule d'eau (3) foulque). et le 4) pelican. 10.	Къ симъ причисл водяную курочку и бабу птицу. 10.	Zu diesen rechne hinzu das Wasserhuhn und den Pelican (die Kropfgans) 10.
L'orfraie 5. et le vanneau 6. fondent de haut en bas; mais le heron 7. se 3) tient sur le bord de l'eau pour pêcher. Le butor 8.	Скопа 5. и чайка 6. слѣтаютъ сверху внизъ; но цаля 7. стоитъ на берегу для ловленія рыбы. Вылб (быкъ пшца) 8.	Der Fischeaar 5. und die Möve, 6. flogen herunter; aber der Reiher, 7. steht an den Ufern um Fische zu fangen; Die Rohrdommel 8.

1) Blanc, cho, бѣлый, weiß. 2) Je nage, плаваю, ich schwimme.
3) La foulque, водяная курочка, das Wasserhuhn. 4) Le pé-
lican, баба пшца, der Pelican, die Kropfgans. 5) Je me tiens,
стою, ich stehe.

XXII.

Aves aqualicae.

Oiseaux aqualiques.



Wasser-Vögel. Водяныя птицы.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX
TILDEN FOUNDATION
R

enfonce son 1) bec
dans l'eau,
et mugit comme
un taureau.

La hochepenne 9.
remue la queue.

опускаетъ носъ
въ воду,
и рычитъ какъ
быкъ.

Трясогуса 9.
трясетъ хвостомъ.

steckt den Schnabel
ins Wasser,
und brüllet wie
ein Ochs.

Die Bachstelze 9.
schüttelt den Schweif.

1) Le bec, носъ птицъ, der Schnabel.

XXIII.

Insectes volants. *Насѣкомыя лѣ-
тающія.* Fliegendes Unge-
ziefer.

L'abeille 1.
fait le ¹⁾ miel,
que le bourdon 2.
pille.

La guêpe, 3.
et le frêlon, 4.
piquent de leur
²⁾ aiguillon,
et surtout
le taon 5. pique

le bétail;
quant à ³⁾ nous,
c'est la mouche 6. et
le cousin (moucheron). 7.

Le grillon 8.
cric.

Le papillon 9.
est une chenille
⁴⁾ ailée,
L'escarbot 10.

Пчела 1.
дѣлаетъ медъ,
которой шрутень 2.
сбѣдаетъ,

Оса 3.
и шершень 4.
жалятъ
жаломъ,
а наипаче
оводъ 5. кусаетъ

скотину;
а насѣ
муха 6.
и комаръ 6.

Сверчокъ 8.
поетъ.

Бабочка 9.
естъ крылатая
гусеница.
Жукъ 10.

Die Biene 1.
macht Honig,
welchen die Hummel 2.
raubt

Die Wespe 3.
und die Horniß, 4.
stechen mit dem
Stachel,
und insonderheit
sticht die Bremse 5.

das Vieh;
und uns
die Fliege 6.
und die Mücke, 7.

Die Grille 8.
singt.

Der Schmetterling 9.
ist eine geflügelte
Raupе.
Der Käfer 10.

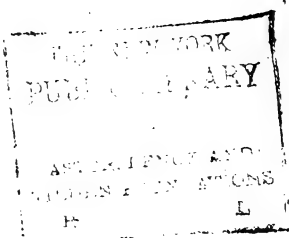
1) Le miel, медъ, der Honig. 2) L'aiguillon, т. жало, der
Stachel, 3) Je, moi, я, ich. 4) Aile, ee, крылатый, geflügelt.

XXIII.

Insecta volante. Insectes volants.



Fliegendes Ungeziefer. Насѣкомыя летающія.



<i>couvre les</i>	покрываетъ свои	bedeckt seine
¹⁾ <i>ailes</i>	<i>крылья</i>	Flügel
par d' ²⁾ autres	другими жесткими	mit andern härtern
plus ³⁾ fortes.	<i>крыльями.</i>	Flügeln.
<i>Le ver-luisant</i>	<i>Свѣтлякъ II.</i>	Das Johanniskorn
(luciole) II.		chen II.
⁴⁾ brille la nuit.	ночью свѣтится.	glänzet bey Nacht.

1) L'aile, f. крыло, der Flügel. 2) Autre, другой, ein anderer.
 3) Fort, с, жесткій, hart. 4) Je brille, свѣчуся, ich glänze.

КОНЕЦЪ

XXIV.

Quadrupedes, et Четвероногія, и Vierfüßige und zwar
 premierement со первых до- erstens Hausthiere.
 quadrupedes машиня.
 domestiques.

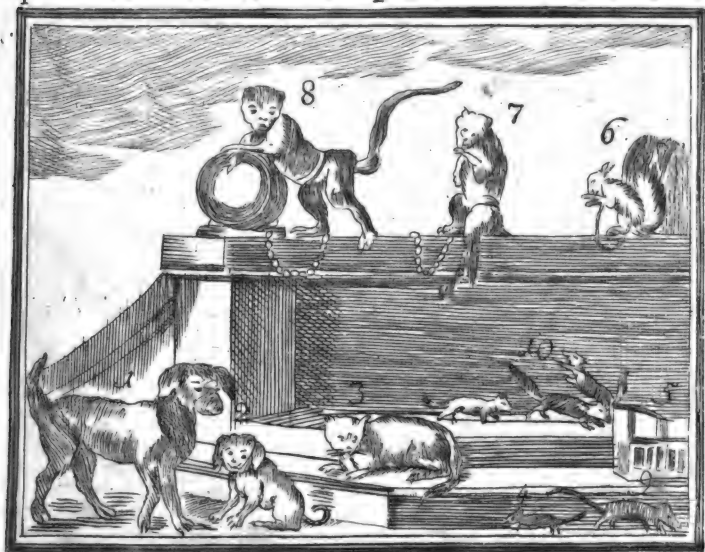
Le chien 1. et son petit 2. gardent la maison.	Собака 1. со щенкомъ 2. стерегутъ дворъ.	Der Hund 1. und das Hündchen 2. hüten das Haus.
Le chat (le matou) 3. purge la maison de 1) souris, 4. ce qui se fait aussi avec une souriciere. 5.	Кошка (котъ) 3. очищаетъ домъ отъ мышей, 4. что также дѣлается западню. (пастью) 5.	Die Katze (der Kater) 3. macht das Haus von Mäusen 4. rein, welches auch mit der Mausfalle 5. geschieht.
L'écureuil, 6. le singe 7. et le singe à longue queue, 8. on les tient en cage, pour l' 2) amusement.	Бѣлка, 6. обезьяну 7. и долгохвостую обезьяну 8. держатъ въ кліткахъ для забавы.	Das Eichhörnchen, 6. den Affen 7. und den langgeschwänz- ten Affen 8. hält man in Käfigen zum Zeitvertreib.
Le rat 9. et les autres grandes souris, 10. la belette, la martre, le furet (putois) font beaucoup de 3) tort dans le ménage.	Крыса 9. и прочія большія мыши, 10. ласочка, куница, хорекъ причиняютъ много вреда въ хозяйствѣ	Die Ratze 9. und die übrigen großen Mäuse 10. die Miesel, der Marder, der Iltis thun viel Schaden im Hauswesen.

1) La souris, мышъ, die Maus. 2) L'amusement, m. забава,
 der Zeitvertreib. 3) Le tort, вредъ, der Schaden.

XXIV.

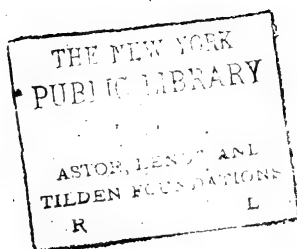
Quadrupedia et primum domestica.

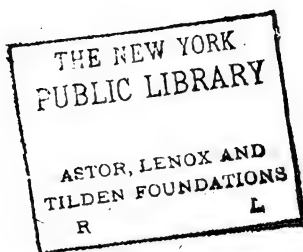
Quadrupedes et
premierement Quadrupedes domestiques



Vierfüßige Thiere, und erstens die Hausthiere.

Четвероногія и во первых домашнія.

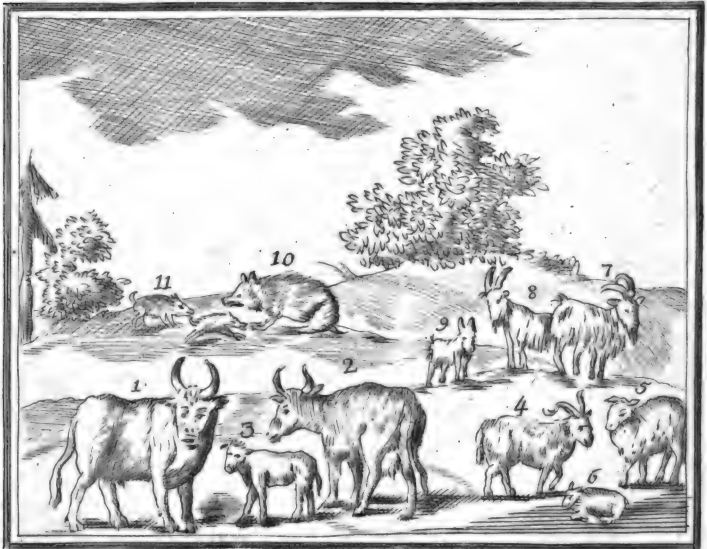




XXV.

Pecus

Bétail domestique



Das Vieh.

СКОПЬ.

XXV.

Bétail domestique.

Скотъ.

Das Vieh.

Le boeuf, 1. la vache 2. et le veau 3. ont du 1) poil sur la peau.	Быкъ, (Волъ) 1. корова 2. и теленокъ 3. имѣютъ волосы на кожѣ.	Der Stier, (Ochs) 1. die Kuh 2. und das Kalb 3. haben Haare auf der Haut.
Le béliet, (le mou- ton,) 4. la brebis 5. et l'agneau 6. sont couverts de 2) laine.	Овентъ, баранъ (кла- деной), 4. овца 5. и агненокъ 6. носятъ волну (шерсть).	Der Widder (Schöpf, Zammel,) 4. das Schaaf 5. und das Lamm 6. tragen Wolle.
Le bouc, 7. la chevre 8. et le chevreau, 9. ont des 3) touffes de poil et des 4) barbes.	Козель, 7. коза 8. и козленокъ 9. имѣютъ космы и бороды.	Der Boock, 7. die Ziege 8. und das Böckchen 9. haben Haarzotten und Ziegenbärte.
Le porc, (le verrat) 10. le cochon, et le marcassin II. ont des 5) soies, et des pieds fourchus	Боровъ, 10. свинья и поросенокъ II. имѣютъ щетину и раздвоенныя копыта.	Der Eber (das Schwein,) 10. die Sau und das Ferkel II. haben Borsten und gespaltene Klauen.

1) Le poil, волосъ, das Haar. 2) La laine, волна, шерсть, die Wolle. 3) La touffe, косма, die Haarzotte. 4) La barbe, борода, der Bart. 5) La soie de porc, щетина, die Schweinsborste.

Gros bétail, bêtes *Работей скотѣ.* Das Lastvieh.
de somme, de
charge.

<i>L'âne</i> 1. et le <i>mulet</i> 2. portent des ¹⁾ fardeaux.	<i>Оселъ</i> 1. и <i>лошахъ</i> 2. носятъ <i>тяжести</i> .	Der <i>Esel</i> 1. und der <i>Maultesel</i> 2. tragen <i>Lasten</i> .
Le <i>cheval</i> 3. que ²⁾ pare une <i>criniere</i> , 4. nous porte nous ³⁾ mêmes.	<i>Лошадь</i> , (<i>конь</i>) 3. которою украшаютъ <i>грива</i> , 4. возитъ насъ самихъ.	Das <i>Pferd</i> , (<i>Ross</i>) 3. welchem die <i>Mähne</i> 4. wohl ansteht, trägt uns selbst.
Le <i>chameau</i> 5. porte le ⁴⁾ marchand. avec les ⁵⁾ marchandises	<i>Верблюдъ</i> 5. возитъ <i>хула</i> <i>съ товарами</i> .	Das <i>Kameel</i> 5.. trägt den <i>Kaufmann</i> mit den <i>Waaren</i> .
<i>L'éléphant</i> 6. qui prend la ⁶⁾ nourriture avec sa ⁷⁾ trompe, 7. à deux <i>dents</i> saillantes 8. et peut porter jusqu'à trente ⁸⁾ hommes.	<i>Слонъ</i> , 6. которой беретъ <i>кормъ хоботомъ</i> ; 7. имѣетъ два высунувшіеся <i>зуба</i> 8. и можетъ носить до тридцати <i>человѣкъ</i> .	Der <i>Elephant</i> , 6. welcher das <i>Futter</i> mit dem <i>Rüssel</i> 7. aufnimmt, hat zween vorragende <i>Zähne</i> 8. und kann gegen dreißig <i>Menschen</i> tragen.

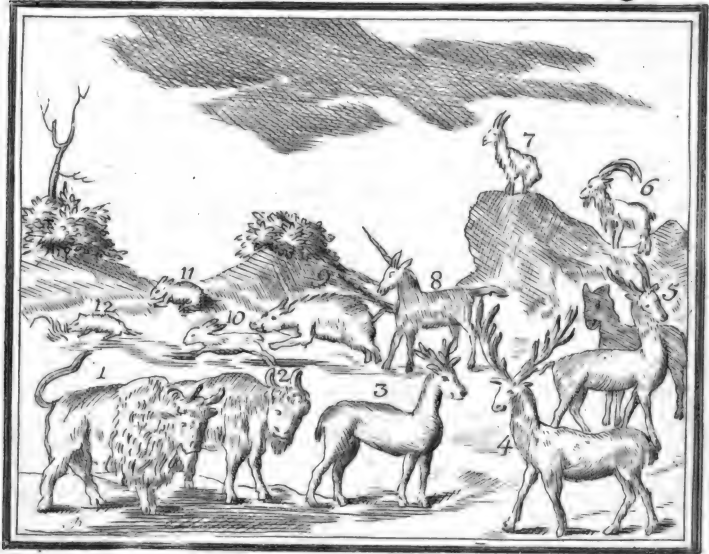
1) Le fardeau, тяжесть, die Last. 2) Je pare, украшаю, ich ziere. 3) Même, самъ, selbst. 4) Le marchand, купецъ, der Kaufmann. 5) La marchandise, товаръ, die Waare. 6) La nourriture, кормъ, das Futter. 7) La trompe, хоботъ, der Rüssel. 8) L'homme, человекъ, der Mensch.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
1

XXVII.

Ferae Pecudes .

Bêtes sauvages .



Wildes Vieh .

Дикой скотъ .

XXVII.

Bêtes sauvages.

Дикой скотъ.

Wildes Vieh.

L'ure 1.

et le buffle, 2. sont
des ¹⁾boeufs ²⁾sauvages.

L'élan 3.

porte des cornes
branchues, (des bois)
comme le cerf; 4.

le chevreuil 5.

et le chamois 7.

ont des ³⁾petites cornes;

le bouquetin 6.

en a de fort grandes.

La licorne 8.

n'en a qu' ⁴⁾une.

Le sanglier 9.

déchire avec ses
défenses.

Le lièvre 10.

est craintif.

Le lapin 11.

creuse la terre,
comme la taupe 12.
qui fait des
⁵⁾taupinieres.

Урусъ 1.

и Буйволъ 2.

суть дикіе быки.

Лось 3.

имѣетъ

въмвисшыя рога,
какъ олень (лань); 4.

Серна 5.

и дикая коза 7.

имѣютъ небольшіе
рога;

а козерогъ 6.

превеликіе.

Единорогъ 8.

имѣетъ только
одинъ рогъ.

Кабанъ 9.

растерзываетъ клы-
ками.

Залцъ 10.

боязливъ.

Кроликъ 11.

роется въ землю
какъ и протъ, 12.
который земляные
кучки насыпаетъ.

Der Auerochs 1.

und der Büffel 2.
sind wilde Ochsen.Das Elendthier 3.
hatzackige Hörner,
wie ein Hirsch; 4.
das Reh 5.und die Gemse 7.
haben kleine Hörner;der Steinbock 6. aber
hat sehr große.Das Einhorn 8.
hat nur ein
Horn.Der Eber 9.
reißt mit den Zähnen.Der Haase 10.
ist furchtsam.Das Kaninchen 11.
durchgräbt die Erde,
wie ein Maulwurf, 12.
welcher Erdhäuser
aufwirft.

1) Le bœuf, быкъ, der Ochse. 2) Sauvage, дикій, wild. 3) Petit, e, небольшій, малый, klein. 4) Un, e, одинъ, einer. 5) La taupiniere, земляная кучка, das Erdhäuschen.

XXVII.

Bêtes féroces.

Дикіе звѣри.

Wilde Thiere.

Les 1) bêtes 2) féroces
ont des 3) griffes
et des dents

4) aigus,

et sont 5) carnivores,

telles sont: le lion 1.

et la lionne;

la panthere 2.

et le tigre, 3.

l'ours velu 4.

et le loup 5. ravissant,

le lynx, 6.

le renard, 7. qui est

le plus 6) rusé de
tous les animaux;

le bérisson, 8.

qui au lieu de poil
est armé de pointes;

le blaireau 9.

demeure dans des

1) tanières.

Дикіе звѣри
имѣютъ острия
когти

и зубы,

и суть плотоядные,

какъ то: левъ 1.

и львица,

барсъ 2.

и тигръ, 3.

кожлатый медвѣдь 4.

и хищный волкъ, 5.

рысь, 6.

лисица, 7. которая

всѣхъ лукавѣ;

ежъ, 8.

который вмѣсто
шерсти иглы имѣетъ;

барсукъ 9.

въ норахъ живетъ.

Die wilden Thiere
haben scharfe
Klauen

und Zähne,

und fressen Fleisch,

als: der Löwe 1.

und die Löwin,

der Panther 2.

und der Tiger, 3.

der zottige Bär 4.

und der reisende Wolf, 5.

der Luchs, 6.

der Fuchs, 7. welcher der

listigste unter allen ist;

der Igel, 8.

der anstatt Haare

Stacheln hat;

der Dachs 9.

wohnt in Schlupflochern.

1) La bête, звѣрь, das Thier. 2) Féroce, дикій, wild. 3) La griffe, когти, die Klaue. 4) Aigu, e, острый, scharf. 5) Carnivore, плотоядный, fleischfressend. 6) Ruse, ée, лукавый, хитрый, listig. 7) La tanière, нора, das Schlupfloch.

XXVIII.

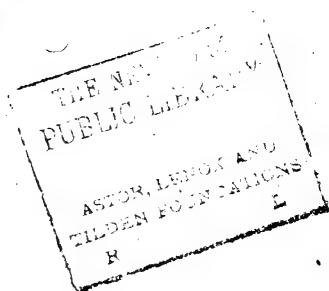
Ferae bestiae.

Bêtes féroces.



Wilde Thiere.

Дикіе звѣри.



THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATION

R

XXIX.

Serpentes et reptilia. Serpens et Repti



Schlangen und Gewürme. Змеи и пресмыкающа

XXIX.

Serpens et
reptiles.Змѣи и пресмы-
кающіяся.Schlangen und
Gewürme.

Le serpent

1) rampe

en se repliant,

la couleurre 1.

dans les forêts,

le serpent d'eau 2.

dans l'eau,

la vipere 3.

dans les 2) endroits

3) pierreux;

l'aspic 4.

dans les 4) champs.

Le serpent dome-

stique 5.

rampe également.

L'amphisbene. 6.

est 5) aveugle.

Ceux qui ont des

6) pieds, sont:

le lézard, 7.

la salamandre 8.

et le scorpion. 9.

Ужъ

ползаетъ

извиваясь,

змѣя 1.

въ лѣсу,

мѣра (водяная змѣя) 2.

въ водѣ,

схидна 3.

въ каменистыхъ

мѣстахъ,

аспидъ 4.

въ поляхъ.

Равнымъ образомъ

ползаетъ

и удавъ. 5.

Мѣдьяница 6.

слѣпа.

Ноги имѣютъ

ящерица, 7:

саламандра 8.

и скорпионъ. 9.

Die Schlange

kriecht,

indem sie sich krümmt,

die gemeine Schlange 1.

im Walde,

die Wasserschlange 2.

im Wasser,

die Natter, 3.

an felsigen Orten,

die Feldnatter 4.

auf Feldern.

Eben so kriecht auch

die Unke. 5.

Die Blindschleiche 6.

ist blind.

Süße haben

die Eidecke, 7.

der Salamander 8.

und der Scorpion. 9.

1) Je rampe, ползаю, ich frieche. 2) L'endroit, m. мѣсто, der Ort. 3) Pierreux, euse, каменистый, felsig. 4) Le champ, поле, das Feld. 5) Aveugle, слѣпый, blind. 6) Le pied, нога, der Fuß.

XXX.

Insectes ram-
pants.

Насѣкомыя пол-
зающія.

Die Würmer
ernägen allerhand Sachen,
der Regenwurm 1.

Les vers
rongent tout,
le ver de terre 1.

Черви
почаѣ вещи
дождевой (земляной)

la terre,
la chenille 2.
les plantes,
la sauterelle 3.
les fruits de la terre,
le charenson 4.
le bled,
l'artison 5.
le bois,
la tigne 6.
les 1) habits et les
livres;
la gene 7.

червь 1.
землю,
гусеница 2.
растѣнія,
саранча 3.
полевые плоды,
носатикъ 4.
хлѣбъ (зерна),
древоточецъ 5.
дерево,
моль 6.
платье и книги,

die Erde,
die Raupe 2.
die Pflanze,
die Heuschrecke 3.
die Feldfrüchte,
der Kornwurm 4.
das Getreide,
der Holzwurm 5.
das Holz,
die Motte 6.
Kleider und Bücher,

qui fuit la lumière,
différents 3) come-
stibles;
un autre ver 8.
Ponge la 4) viande,
la mite 9.
le 5) fromage.

тараканъ 7.
убѣгающій свѣту,
разныя свѣстные
припасы;
мясной же червь 8.
почиѣ мясо,
сырный червь 9.
сыръ.

die orientalische Schabe
(der Tarakan) 7.
die das Licht flieht,
verschiedene Eswaren;
die Made 8. aber
zernagt das Fleisch,
die Milbe 9.
den Käse.

1) L'habit, m. платье, das Kleid. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Les comestibles, свѣстный припасъ, die Eswaren. 4) La viande, мясо, das Fleisch. 5) Le fromage, сыръ, der Käse.

XXX.

Insecta repentia.

Insectes rampans.



Kriechendes Ungeziefer. Насѣкомыя ползающія .

7

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

La puce sautillante, le pou, 10. et la punaise 11. puante mordent les hommes. La tique 12. suce le sang. Le ver à soie 13. nous donne la 1) soie. La fourmi 14. est 2) laborieuse. L'araignée 15. ourdit une 3) toile. Le limaçon 16. porte partout sa demeure.	Прыгающая блоха, вошь, 10: и вонючей клошъ 11. кусають людей. Клещъ 12. сосетъ кровь. Шелковой червь 13. дѣлаетъ шелкъ. Муравей 14. трудолюбивъ. Паукъ 15. вѣетъ паутину. Улитка 16. вездѣ носитъ жили- ще свое за собою.	Der hüpfende Floh, die Laus, 10. und die stinkende Wanze 11. beißen die Menschen. Die Schaflaus 12. saugt das Blut aus. Der Seidenwurm 13. macht Seide. Die Ameise 14. ist arbeitsam. Die Spinne 15. macht Spinnweben. Die Schnecke 16. trägt überall ihr Haus mit.
--	---	--

1) La soie, шелкъ, die Seide. 2) Laborieux. euse, трудолю-
бивый, arbeitsam. 3) La toile d'araignée, паутина, die Spinnweb.

XXXI.

Amphibies.

Земноводныя.

Amphibien.

Sur la terre et dans l'eau 1) vivent: le crocodile, 1. cruel animal, qui habite le Nil, 2) fleuve d'Egypte; le castor, 2. ayant les pieds en forme de nageoires, avec lesquels il nage, et une 3) large queue;	На землѣ и въ водѣ живущъ: крокодилъ, 1. лютой звѣрь въ Нилѣ рѣкѣ въ Египтѣ; бобръ 2. имѣющій ласты, коими онѣ плаваютъ, и широкій хвостъ;	Auf dem Lande und im Wasser leben; das Crocodill, 1. ein grausames Thier des Nilstroms in Egypten; der Biber, 2. der Flossfüße hat, womit er schwimmt, und einen breiten Schweif; der Fischotter, 3. der quakende Frosch, 4. die Kröte und die Schildkröte 5.
la loutre, 3. la grenouille 4. coassante, le crapaud et la tortue. 5.	выдра, 3. квакающая лягушка, 4. жаба и черепаха. 4.	

1) Je vis, j'ai vécu, vivre, живу, ich lebe. 2) Le fleuve, рѣ-
ка, der Strom, Fluß. 3) Large, широкій, ая, ое, breit.

XXXI.

Amphibia

Animaux amphibies



Amphibien

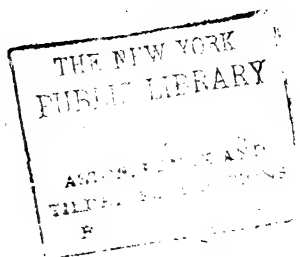
Земноводныя

Report 4-5 Summary

3-4

3-4

5-6



THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

TAMM, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

XXXII.

Pisces fluviatiles et lacustres.
Poissons de lac et de rivière.



Fluß-und Weiberfische.
Рѣчные и озерныя рыбы.

XXXII.

Poissons de lac et de riviere. Рѣчныя и озерныя рыбы. Fluß- und Beyerfische.

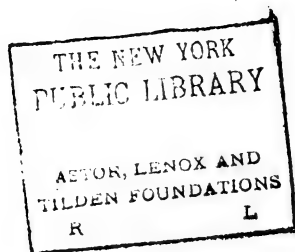
Le poisson	Рыба	Der Fisch
a des ¹⁾ nageoires, I.	имѣетъ перья, I.	hat Flossfedern, 1.
à l'aide desquelles il nage,	коими плаваеиъ,	mit welchen er schwimmt,
des ²⁾ ouies, 2.	жабры, 2.	Fischohren, 2.
par lesquelles il respire,	которыи дышетъ,	wodurch er Athem holet,
et des ³⁾ arêtes;	и кости;	und Gräten;
en outre	сверхъ шого	über dem hat
le mâle a une laite,	самецъ молоки,	der Milcher Milch,
la femelle des oeufs.	а самка икру.	der Kogner aber Kogen:
Quelques-uns	Нѣкоторыя	Einige
ont des ⁴⁾ écailles,	имѣютъ чешую,	haben Schuppen,
comme: la carpe 3.	какъ то: карпъ 3.	als: der Karpfen 3.
et la brochet; 4.	и щука; 4.	und der Zecht; 4.
d'autres sont ⁵⁾ lisses,	иныя гладки,	andre sind glatt,
tels que: l'anguille 5.	какъ: угорь, 5.	als: der Aal 5.
et lu lamproie. 6.	и миногъ. 6.	und die Lamprette. 6.
L'esturgeon, 7.	Осетръ, 7.	Der Stör, 7.
la bise (le glanis) 8.	сомъ 8.	der Wäls 8.
et l'albe, 9.	и бѣлуга 9.	und der Hausen 9.
sont de grands poissons;	суть великія рыбы;	sind große Fische;
le goujon, 10.	лискаръ, 10.	der Gründling, 10.
la perche,	окунь	der Barsch,
l'able (l'ablette),	и плотва,	und der Weißfisch,

1) La nageoire, перо у рыбы, die Flossfeder. 2) Les ouies des poissons, f. жабры, die Fischohren. 3) L'arête, f. кость, die Gräte. 4) L'écaille, f. чешуя, die Schuppe. 5) Lisse, гладкій, glatt.

la truite et la tanche, II. sont des poissons médiocres.	леструшка (форель) и линь II. суть мѣлкія рыбы.	die Forelle. und die Schleie, II. sind kleine Fische.
L'écrevisse 12. a au lieu de ¹⁾ peau, une ²⁾ écaille; et marche en avant et en arriere.	Ракъ 12. имѣетъ вмѣсто кожи скорлупу, и ходишь взадъ и впередъ.	Der Krebs 12. hat anstatt der Haut eine Schale, und gehet vorwärts und rückwärts.
La sangsue 13. suce le ³⁾ sang.	Піяница 13. сосетъ кровь.	Der Blutigel 13. saugt das Blut aus.

1) La peau, кожа, die Haut. 2) L'écaille, f. скорлупа, die Schale. 3) Le sang, кровь, das Blut.

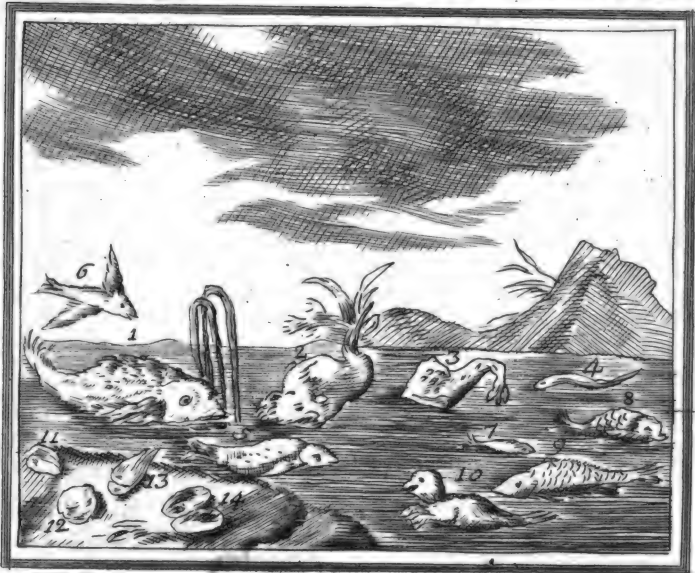




XXXIII.

Marini pisces.

Poissons de mer.



Meerfische.

Морскія рыбы.

XXXIII.

Poissons de mer. Морскія рыбы. Meerfische.

Des poissons de 1) mer	Нзб морскихъ рыбъ	Unter den Meerfischen
le plus grand est	самая большая	ist der größte
la baleine 1.	китъ. 1.	der Wallfisch. 1.
Le dauphin, 2.	Дельфинъ, 2.	Der Delphin, 2.
le requin, 3.	мохой, (аккула) 4.	der Hai, 3.
la lamproie de mer 4.	минога 4. морской	die Neunauge 4.
et le saumon 5.	и лосось 5.	und der Lachs 5.
vivent dans la mer,	живутъ въ морѣ,	halten sich im Meere auf,
ou se trouvent aussi	гдѣ также находятся	wo es auch
des poissons 2) volans. 6.	лѣтучія рыбы. 6.	fliegende Fische giebt. 6.
Les 3) harengs 7.	Сельди 7.	Geringe 7.
se salent,	солятъ	werden gesalzen,
les plies 8.	плоскушъ 8.	die Steinbütten, 8:
se sechent,	вялятъ,	werden getrocknet,
de même que la	равно какъ и	eben so wie der Stock-
morue. 9.	треску. 9.	fisch. 9.
Les monstres marins	Чудовища морскія	Meerwunder sind:
sont:	суть:	
le veau marin 10.	тюлень 10.	der Seehund 10.
et l'hippopotame.	и бегемотъ (морская	und das Flusspferd.
	лошадь).	
Les moules 11.	Раковина 11.	Die Muschel 11.
ont des 4) coquilles	имѣетъ черелы.	hat Schalen.
L'huitre 12.	Устрица 12.	Die Auster 12.

1) La mer, море, das Meer. 2) Volant, лѣтучій, fliegend.
 3) Le hareng, сельдь, der Hering. 4) L'écaille, f. черепъ, die Schale.

est pour les 1) *pêcheurs*
et les 2) *marchands*
avantageuse.

Le *buret* 13.
nous fournit le
pourpre,
les *nacres* 14.

de *petites*
et de *grosses perles*.

рыбакамъ
и *купцамъ*
прибыльна.
Черелень 13.
дастъ багряную
краску,
жемчужныхъ рако-
вины 14.
мѣлкой
и крупной *жемчугъ*.

ist den Fischern
und Kaufleuten
vortheilhaft.
Die Purpurschnecke 13.
giebt Purpur,
die Perlenschnecken 14.
Kleine
und große Perlen.

1) Le pêcheur, *рыбакъ*, der Fischer. 2) Le marchand, *купецъ*,
der Kaufmann.

[Faint, illegible handwritten notes]

XXXIV.

Agricoltura .

L' Agriculture .



Der Ackerbau. (Feldbau) Земледѣліе .

XXXIV.

L'agriculture.

Земледѣліе.

Der Ackerbau
(Feldbau).

Le <i>laboureur</i> 1. attelle des <i>boeufs</i> 2. à la ¹⁾ <i>charrue</i> , 3. tient de la main ²⁾ gauche le <i>manche</i> , 4. et de la ³⁾ droite un ⁴⁾ <i>curioir</i> 5. avec lequel il écarte les ⁵⁾ <i>mottes</i> . 6. Le <i>soc</i> et le <i>coutre</i> 7. fendent la <i>terre</i> , qui auparavant a été ⁶⁾ améliorée avec du ⁷⁾ <i>fumier</i> , 8. et forment des ⁸⁾ <i>sillons</i> 9. Ensuite le <i>laboureur</i> jette la ⁹⁾ <i>semence</i> , 10. et la herse avec sa ¹⁰⁾ <i>herse</i> . 11. Le <i>moissonneur</i> 12.	<i>Земледѣлецъ</i> 1. впрягаетъ <i>быковъ</i> 2. въ <i>плугъ</i> (соху, косу- лю) 2.. держитъ лѣво- ю рукою <i>плугъ</i> (ра- ло) 4. а правую <i>полицу</i> , 5. которою отворачи- ваетъ <i>глыбы</i> . 6. <i>Алемехъ</i> , и <i>сошникъ</i> 7. <i>рѣжутъ</i> землю, которая напередъ <i>навозомъ</i> 8. удобрена, и дѣлаютъ бо- <i>розды</i> . 9. Потомъ сѣетъ <i>зем-</i> <i>ледѣлецъ</i> <i>сѣмя</i> 10. и боронитъ <i>боро-</i> <i>ною</i> . 11. <i>Жнецъ</i> , 12.	Der <i>Ackersmann</i> 1. spannt die <i>Ochsen</i> 3. vor den <i>Pflug</i> , 3. hält mit der <i>Linken</i> den <i>Pflugstern</i> , 4. mit der <i>Rechten</i> den <i>Reutel</i> , 5. womit er die <i>Erdschollen</i> wegräumt. 6. Die <i>Pflugschaar</i> und das <i>Pflugeisen</i> 7. schneiden die <i>Erde</i> , welche zuvor mit <i>Miste</i> 8. gedünget worden, und machen <i>Furchen</i> . 9. Als denn sät der <i>Ackers-</i> <i>mann</i> den <i>Saamen</i> , 10. und egget ihn mit der <i>EGge</i> 11. ein. Der <i>Schneider</i> 12.
--	---	---

1) La charrue, плугъ, соха, der Pflug. 2) Gauche, лѣвый, лѣв. 3) Droit, те, правый, recht. 4) Le curioir, полица, der Reutel. 5) La glebe, глыба, die Erdscholle. 6) Amélioré, engraisé de fumier, удобрённый навозомъ, gedünget. 7) Le fumier, навозъ. der Mist. 8) Le sillon, борозда, die Furche. 9) La semence, сѣмя, der Saame. 10) La herse, борона, die Egge.

coupe le *bled*
 1) mur,
 avec la 2) *faucille*; 13.
 il ramasse des
 3) *javelles* 14.
 et en forme
 4) des *gerbes*. 15.
 Le *batteur de bled* 16.
 bat le *bled*
 dans la 5) *grange*, 17.
 avec un 6) *fléau*, 18.
 le jette en l'air avec
 une 7) *pelle*,
 (le *vanne*)
 par là s'en sépare
 la *balle*;
 il lie la 8) *paille*, 20.
 et (l'*ensache*) verse
 le *bled*
 dans des 9) *sacs* 21.
 Le *faucheur*, 22
 sur la 10) *prairie*
 coupe l'*herbe*
 avec sa *faux*, 23.

жнетъ дозрѣлой
хлѣбъ
серпомъ, 13.
 собираетъ *охапки* 14.
 и вяжетъ
снопы. 15.
Молотильщикъ 16.
 молотитъ *хлѣбъ*
 на *гумнѣ* 17.
цѣпомъ, 18.
 вывѣиваетъ *лопатой*, 19.
 чѣмъ отдѣляется
мякина;
 связываетъ
солому 20.
 и сыплетъ *хлѣбъ*
 въ *мѣшки* 21.
Сѣнокосецъ 22.
 на *лугу*
 скашиваетъ *траву*
косой, 23.

schneidet das reife
 Getreide
 mit der Sichel, 13.
 sammelt die
 Häufchen 14.
 und bindet
 Garben. 15.
 Der Drescher 16.
 drescht das Getreide
 auf der Tenne (in der
 Scheune) 17.
 mit dem Flegel, 18.
 wurfelt mit der Wurfschaufel, 19.
 wodurch die Spreu
 abgesondert wird;
 bindet das Stroh 20.
 zusammen
 und schüttet das
 Getreide
 in Säcke. 21.
 Der Mäher 22.
 auf der Wiese
 mähet das Gras
 mit der Sense ab, 23.

1) Mur, re, дозрѣлый, зрѣлый, reif. 2) La faucille, серпъ, die Sichel. 3) La javelle, охапка, das Häufchen, eine Handvoll. 4) La gerbe, снопы, die Garbe. 5) La grange, гумно, die Tenne. 6) Le fléau, цѣпъ, der Flegel. 7) La pelle, лопата, die Wurfschaufel. 8) La paille, солома, das Stroh. 9) Le sac, мѣшокъ, der Sack. 10) La prairie, лугъ, die Wiese.

il ramasse le 1) <i>foin</i>	сгребаетъ сѣно	rechet das Heu
avec un 2) <i>rateau</i> ; 24.	граблями, 24.	mit dem Rechen, 24.
en fait des mulons 26.	кладетъ въ копны 26.	legt es mit der Heugabel, 26.
avec une 3) <i>fourche</i> , 25.	вилами, 25.	in Häufen, 26.
le voiture par 4) <i>char-</i>	возитъ волами 27.	fähret es Fuderweise
<i>retées</i> , 2. chez lui,	домой,	27. nach Hause,
et le met dans le	и складываетъ на	und legt es auf den
5) <i>fénil</i> , (<i>grenier.</i>) 28.	сѣнникъ. 28.	Heuboden. 28.

1) Le foin, сѣно, das Heu. 2) Le rateau, грабли, der Rechen.
 3) La fourche, вилы, die Heugabel, Gabel. 4) La charretée, возъ,
 das Fuder. 5) Le fénil, сѣнникъ, der Heuboden.

XXXV.

La vendange.

Собираиe вино-
града.

Die Weinlese.

Le cep croît et se propage dans la ¹⁾ vigne, I. où on le lie, (echalasse) soit à des arbres, 2. soit à des ²⁾ échalas, 3. soit à des lattes. 4.	Виноградъ ростетъ и разводится въ вино- градномъ саду, I. гдѣ его къ деревьямъ, 2. или къ тычинамъ, 3. или къ жердямъ 4. привязываютъ. Когда время придетъ собирать виноградъ, срѣзываетъ виногра- даръ грозды, несетъ ихъ въ кадочку, 5. и высыпаетъ ихъ въ чанъ. 6.	Der Weinstock wächst und wird im Weins- garten 1. fortgepflanzt, wo man ihn an Bäume, 2. oder an Pfähle, 3. oder auch an Latten 4. anbindet. Wenn die Zeit der Weinlese da ist, so schneidet der Winzer die Trauben ab, trägt sie in einer Bütte, 5. und schüttet sie in eine Weinbütte 6. aus.
Des qu'il est temps de vendanger le vigneron coupe les ³⁾ grappes, les porte dans une ⁴⁾ botte, 5. et les vuide dans une ⁵⁾ cuve. 6. Là les uns les foulent aux pieds: les autres, au contraire, les pressent	Тогда иные давятъ ихъ ногами: другіе напротивъ того толкутъ ихъ	Als denn treten sie einige mit Füßen: andere hingegen stampfen sie mit einem

1) La vigne, виноградный садъ, der Weingarten. 2) L'échalas, т. тычина, der Pfahl, Weinpfahl. 3) La grappe, гроздь, die Traube Weintraube. 4) La hotte, кадочка, die Bütte. 5) La cuve, чанъ. die Weinbütte.

XXXV.

Vindemia .

La Vendange .



Die Weinlese . Собира́ніе Винограда .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
100 N. 4TH ST. NEW YORK

avec un 1) pilon 7. de
bois,
et en expriment
ensuite le suc avec
un 2) pressoir. 9.
Le suc,
qui du pressoir
coule
dans la 3) cuve, 10.
et se nomme moût, II
on le verse dans un
4) tonneau, 12.
que l'on bouche
avec un 5) bondon, 13.
et que l'on place
sur un 6) chantier 14.
dans la 7) cave,
où ce suc
devient vin.
Du tonneau
on tire du vin
avec un 8) siphon, 15.
ou en tournant
le robinet. 16.

деревяннымъ
пестолъ, 7.
и выжимаютъ ихъ
потомъ тисками. 9.
Сокъ,
который изъ подъ
тисковъ вытекаетъ
въ кадку, 10.
и называется моло
дое вино, 11.
вливаютъ въ
бочку, 12.
которую заколачива
ютъ втулкою 13.
и ставятъ на
бруслахъ 14.
въ погребъ,
гдѣ потомъ оный сокъ
обращается въ вино.
Изъ бочки
достаютъ вино
насосомъ, 15.
либо отвернувъ
кранъ. 16,

hölzernen Stämpfel, 7.
und pressen sie
hernach mit der Presse
(Kelter) 9. aus.
Der Saft,
welcher aus der Presse
in eine Weinbütte 10.
abrinnet,
und Most 11. genennet
wird,
füllet man in ein
Faß, 12.
welches man mit einem
Spunde 13. verspündet,
und auf Lager
balken 14.
im Keller hinstellet,
wo alsdenn jener Saft
zu Wein wird.
Aus dem Fasse
zapft man den Wein
mit demheber ab, 15.
oder indem man den
Zahn in der Zapfen
röhre 16. aufdrehet.

1) Le pilon, пестъ, der Stämpfel. 2) Le pressoir, тиски, die Presse. Kelter. 3) La cuve, кадка, die Weinbütte. 4) Le tonneau, бочка, das Faß. 5) Le bondon, втулка, der Spund. 6) Le chantier, брусъ, на коемъ бочки ставятъ, der Lagerbalken. 7) La cave, погребъ, der Keller. 8) Le siphon, насосъ, derheber.

XXXVI.

Entretien du
bétail.

Скотоводство.

Die Viehzucht.

L'agriculture
et l'entretien du bétail
nous procurent

la ¹⁾ subsistance et le
²⁾ vêtement.

Le bouvier I.
fait sortir le ³⁾ bétail 2.
de l' ⁴⁾ étable 3.
au son du ⁵⁾ cor, 4.
et le mene
au paturage.

Le berger 5.
fait paître le ⁶⁾ trou-
peau, 6.

et il est muni d'une
⁷⁾ cornemuse, 7.
d'une ⁸⁾ gibbeciere, 8.
et d'une ⁹⁾ houlette. 9.

Il est suivi
d'un chien 10.
qui a un ¹⁰⁾ collier. II.

Le porcher

Земледѣліе
и скотоводство
доставляютъ намъ
пропитаніе и
одежду.

Пастухъ I.
вызываетъ скотину 2.
изъ клѣвовъ 3.
рогомъ, 4.
и гонитъ
на пашву.

Овчаръ 5.
пасетъ стадо, 6.

и онъ снабденъ во-
лышкою, 7.
сумкою 8. и
палкою, 9.

За нимъ идетъ
собака 10.

съ ошейникомъ. II.
Свиной пастухъ

Der Ackerbau
und die Viehzucht
verschaffen uns
Nahrung und
Kleider.

Der Kühhirt 1.
ruft das Vieh 2.
aus den Ställen 3.
mit dem Kühhorne, 4.
und treibt es
auf die Weide.

Der Schäfer 5.
hütet die Heerde, 6.

und ist mit einer Sack-
pfeife, 7.

hirtentasche 8. und
Hirtensstab 9. versehen.

Ihm folget
der Hund 10.

mit einem Halsbände. II.
Der Schweinhirt

1) La subsistance, пропитаніе. die Nahrung. 2) Le vêtement, одежда, die Kleidung. 3) Le bétail, скотъ, das Vieh, Hornvieh. 4) L'étable, f. клѣвъ, der Stall, Kuhstall. 5) Le cor, porb, на которомъ пастухи играютъ, das Kühhorn. 6) Le troupeau, стадо, die Heerde. 7) La cornemuse, волынка, die Sackpfeife. 8) La gibbeciere, сумка, die Tasche, Hirtentasche. 9) La houlette, палка, der Stab, Hirtensstab. 10) Le collier, ошейникъ, das Halsband.

XXXVI.

Res pecuaria. Entretien du betail .



Die Viehzucht.

СКОТОВОДСТВО .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

fait paître les 1) cochons 12. La paysanne (métayere) 13. trait la vache 14. à la) creche, 15. sur un 3) seau à lait, 16. et fait du beurre de la crème; et du 4) from ge du lait caillé. L'on tond la laine aux brebis, dont on fait différens 6) habits.	пасетъ свиной. 12. Крестьянка 13. дойтъ корову 14. у яслей 15, въ дойникъ, 16. и дѣлаютъ масло изъ смѣтаны, и сыръ изъ ссѣвша- гося молока. \ Съ овецъ стригутъ шерсть, изъ коей дѣлаютъ разное платье.	hütet die Säue. 12. (Schweine). Die Bäuerin (Mayerin) 13. melkt die Kuh 14. bey der Krippe 15. über dem Melk- Eimer, 16. und macht Butter aus Milchram (Schmante), und aus der geronnenen Milch Käse. Den Schaafen wird die Wolle abgeschoren, aus welcher allerhand Kleider gemacht werden.
--	---	--

1) Le cochon. свиная, die Sau, das Schwein. 2) La creche, ясли, die Krippe. 3) Le seau à lait, дойникъ, der Melkeimer. 4) Le fromage, сыр, der Käse. 5) L'habit, m. платье, das Kleid.

XXXVII.

La culture du
miel.

Пчеловодство,

Der Honigbau.

Les 1) <i>abeilles</i> , font des 2) <i>essaims</i> , I. et volent sur les traces de la <i>reine</i> . 2.	Пчелы роятся I. и лѣтають въ слѣдъ за <i>маткою</i> , 2.	Die Bienen schwärmen I. und fliegen hinter dem Weisel. 2.
Les 3) <i>gardiens</i> des <i>abeilles</i> croyaient autrefois, qu'on pouvait arrêter un <i>essaim</i> , qui s'envo- lait, par le 4) <i>son</i> d'un 5) <i>vase</i> d' 6) <i>ai-</i> <i>rain</i> ; 3.	Пчеловоды думали прежде сего, что можно остано- вить <i>рой</i> улѣтающій <i>звономъ</i> мѣднаго какого ни- будь <i>сосуда</i> ; 3.	Die Bienenwächter glaubten vor diesem, daß man einen wegflier- genden Schwarm mit dem Klange eines kupfernen Geschir- res 3. aufhalten könne;
mais à présent on fait éclore des <i>essaims</i> , en transportant aussi les 7) <i>cellules</i> 5. avec les 8) <i>oeufs</i> des <i>abeilles</i> des 9) <i>anciennes</i> 10) <i>ruches</i> 4. dans de 11) <i>nouvelles</i> . Les <i>abeilles</i> bâtissent	но теперь разводятъ <i>рои</i> , переноса также <i>ячейки</i> 5. съ <i>лицами пчелъ</i> изъ <i>старыхъ ульевъ</i> 4. въ <i>новыя</i> . Пчелы дѣлають	allein jetzt bringen sie Schwärme hervor auch durch Versetzung der Zellen 5. mit den Eiern der Bienen und ältern Bienen- stöcken, 4. in ganz neue. Die Bienen bauen

1) L'abeille, f. пчела, die Biene. 2) L'essaim, m. рой, der Schwarm. 3) Le gardien des abeilles, пчеловодъ, der Bienenwächter. 4) Le son, звонъ, der Klang. 5) Le vase, сосудъ, das Geschirr. 6) D'airain, мѣдный, kupfern. 7) La cellule, ячейка, die Zelle. 8) L'oeuf, m. яйцо, das Ey. 9) Ancien, ne, старый, alt. 10) La ruche, улей, der Bienenstock. 11) Nouveau, el, elle, новый, neu.

XXXVII.

Mellificium. La Culture du miel.



Der Honigbau.

Пчеловодство.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

des <i>cellules</i> hexagones, et les remplissent de ¹⁾ <i>miel</i> . De cette maniere se forment les ²⁾ <i>rayons</i> . 6. ³⁾ <i>Vuides</i> et ⁴⁾ <i>amollies</i> au feu, les <i>celluces</i> s'appellent ⁵⁾ <i>cire</i> . 8.	шестіугольны ячейки, и наполняютъ ихъ медомъ. Такимъ образомъ дѣлаются соты. 6. Пустыя и огнемъ распло- пленныя ячейки называемъ воскомъ. 8.	sechseckige Zellen, und füllen sie mit Honig voll. Auf diese Art entstehen Honig- scheiben. 6. Leere und im Feuer geschmolzene Zellen nennen wir Wachs. 8.
---	--	---

1) Le miel, медъ, der Honig. 2) Le rayon de miel, сотъ, die Honigscheibe. 3) Vuide, пустой, leer. 4) Amolli, ie, расплавленной, geschmolzen. 5) La cire, воскъ, das Wachs.

XXXVIII.

La Mouture.

Мельницество.

Das Mühlenwerk.

Dans le ¹⁾ moulin 1. tourne une meule 2. sur une autre pierre 3. et ²⁾ moud les ⁵⁾ grains qui tombent à travers la ⁴⁾ trémie. 6.	Въ мельницѣ 1. вершится камень 2. на камнѣ 3. и мелеть сквозь насыль 5. падающія зерна.	In der Mühle 1. dreht sich der Stein 2. auf einem Steine 3. und mahlet die durch den Trichter 5. fallenden Körner.
Le son 6. se sépare dans le blutoir, 8. d'ou la farine, par le ⁵⁾ crible, tombe dans la ⁴⁾ huche. 7.	Отруби 6. отдѣляются въ ру- кавѣ, 8. изъ котораго мука чрезъ сито въ ящикъ, 7. падаетъ (сыплется).	Die Kleyen 5. werden im Beutel 6. abgesondert, aus welchem das Mehl durch das Sieb in den Kasten 7. fällt.
La ⁷⁾ rotation de la meule s'effectue par le moyen d'une roue, 4.	Обращеніе камня производится колесомъ, 4.	Das Drehen des Steins betreibt das Rad, 4.

1) Le moulin, мельница, die Mühle. 2) Je mouds, j'ai moulu, мелю, ich mahle. 3) Le grain, зерно, ein Korn. 4) La trémie, насыль, воронка, der Trichter. 5) Le crible, сито, das Sieb. 6) La huche, ящикъ, der Kasten. 7) La rotation, обращеніе вкругъ, das Drehen, Umdrehen.

XXXVIII.

Molitura .

Le Moulage .



Das Mühlwerck .

Мельничество .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

N

L

mais le mouvement de la 1) roue se fait avec un cheval, ou un bœuf dans le moulin à cheval; 10.	движеніе же колеса лошадью, либо воломъ въ мельницѣ рабочимъ скотомъ дѣйствующей, 10.	die Bewegung des Rades aber ein Pferd, oder ein Ochse in einer Ross- mühle; 10.
L'eau, qui 2) tombe, l'effectue dans le moulin à eau; 11.	вода падающая въ водяной мель- ницѣ; 11.	das fallende Wasser in einer Wassers- mühle; 11.
L'eau qui coule dans le moulin placé sur un ponton, 12. et le 3) vent dans le moulin à vent, 13.	вода текущая въ мельницѣ на су- дахъ; 12. а вѣтрѣ въ вѣтряной мель- ницѣ. 13.	das fließende Wasser auf der Schiff- mühle; 12. und der Wind in der Windmühle. 13.
On tourne le moulin à bras, 9. avec la main.	Жерновъ 9. вершатъ рукою.	Die Handmühle 9. wird mit der Hand gedreht

- 1) La roue, колесо, das Rad. 2) Je tombe, падаю, ich falle.
3) Le vent, вѣтрѣ, der Wind.

XXXIX.

La Boulangerie. Печенье хлѣба. Das Brodbacken.

Le Boulanger 1. passe la farine (la fleur de farine de froment) avec un tamis, 2. et la jette dans 1) un pétrin; 3. ensuite il y verse de l'eau, la bat avec une 2) pa- lette 3) de bois 5. et pétrit une 4) pâte, 4. de laquelle il fait des 5) pains, 6. des 6) gâteaux, 7. de 7) petits pains blancs, 8. et des 8) craque- lins, 9.]	Хлѣбникъ 1. сѣетъ муку (крутичитую муку) ситомъ 2. и сыплетъ въ квашню; 3. потомъ наливаетъ воду, мѣшаетъ деревяннымъ вес- ломъ 5. и мѣситъ тѣсто, 4. изъ котораго хлѣбы, 6. лепешки, 7. булки, 8. и крендели 9. дѣлаетъ.	Der Becker 1. siebt das Mehl (das Semmelmehl) mit dem Siebe (Mehls- siebe) 2. und schüttet es in den Trog; 3. hernach gießt er Wasser zu, mischet es mit einem hölzernen Rühr- schieb (Spaten) 5. und macht einen Teig, 4; aus welchem er Brote, 6. Kuchen, 7. Semmel, 8. und Kringel (Krin- gel) 9. macht.
--	--	---

1) Un pétrin, квашня, der Trog, Backtrog. 2) La palette, весло, лопата, das Rührschieb, der Spaten. 3) De bois, деревянный, ая, ое, hölzern. 4) La pâte, тѣсто, der Teig. 5) Le pain, хлѣбъ, das Brod. 6) Le gâteau, лепешка, der Kuchen. 7) Le petit pain blanc, булка, die Semmel. 8) La craquelin, крендель, der Kringel, Kringel.

XXXIX.

Panificium.

La Boulangerie.



Das Brodbacken.

Печение хлѣба.

63

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Ensuite il le pose
sur la ¹⁾ pelle 10.
et le met dans le
²⁾ four; 11.
mais auparavant il
en tire avec un
³⁾ fourgon 13.
la braise et les char-
bons qu'il entasse
sur le ⁴⁾ foyer 12.
devant le four.
De cette ⁵⁾ maniere
on cuit le pain
dont le dessus,
qui entoure la
⁶⁾ mie, 15.
s'appelle ⁷⁾ croûte. 14.

Потомъ кладетъ
на лопату 10.
и сажаетъ
въ печь; 11.
но напередъ
выгребаетъ
кочергою 13.
огонь и уголья,
которые на очагъ 12.
предъ печью
сгребаеиъ.
Такимъ образомъ
пекутъ хлѣбъ,
коего поверхность
окружающая ма-
кишъ 15.
коркою 14. назы-
вается.

Hernach legt er sie
auf die Schauffel 10.
und setzt sie in den
Ofen; 11.
vorher aber
scharrt er
mit der Ofenfrücke 13.
Feuer und Kohlen heraus,
welche er auf dem Heerd 12.
vor dem Ofen
zusammenscharret.
Auf diese Art
wird Brod gebacken,
dessen Oberfläche,
welche die Krume 15.
umgibt,
Rinde (Kruste) 14.
genennet wird.

1) La pelle, лопата, die Schauffel. 2) Le four, печь, der Ofen,
Backofen. 3) Le fourgon, кочерга, die Ofenfrücke. 4) Le foyer,
очагъ, der Heerd. 5) La maniere, образъ, способъ, die Art,
Weise. 6) La mie, макишъ, die Krume. 7) La croûte, корка, die
Rinde, Kruste.

La Pêche.

Рыбная ловля.

Die Fischen.

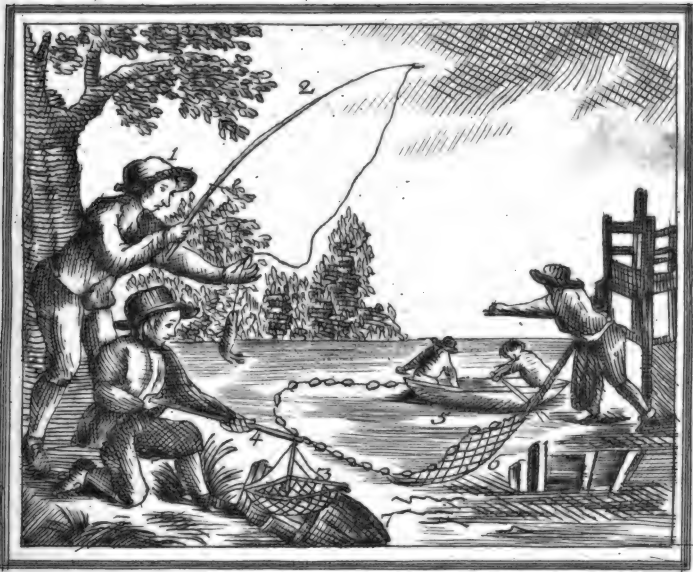
Le Pêcheur 1.	Рыбакъ 1.	Der Fischer 1.
prend le poisson,	ловитъ рыбу,	fängt Fische;
tantôt debout sur le bord,	либо стоя на берегу	entweder stehend am Ufer
à 1° 1) hameçon, 2.	удю, 2.	mit der Angel 2.
qui est suspendu à	которая на ниткѣ	welche an einem an der
la 2) ligne	привязанной къ пру-	Angelruthe
3) attachée à une	ту виситъ,	angebundenen Faden
4) baguette,	и на которой наса-	hängt,
et sur laquelle est pla-	жена приманка;	und auf welcher die
tée une amorce;	либо сакомъ, 3.	Lockspeise steht:
ou avec un épervier, 3.	который виситъ на	oder mit einem Haken, 3.
qui tient à une	шестѣ 4.	welcher an einer
5) perche 4.	и опускается въ воду;	Stange 4. hängt und
et que l'on plonge		ins Wasser gelassen wird;
dans l'eau;	или сидя въ	oder sitzend im
tantôt assis dans	лодкѣ 5.	Kahne 5.
un 6) bateau, 5.	сѣтью; 6.	mit dem Netze (Fischers
avec un 7) filet; 6.		netz); 6.
ou avec une 8) nasse 7.	либо вершею 7.	oder mit der Fisch-
qu'on laisse dans l'eau	погружаемою на ночь.	reuse, 7.
de nuit.		welche auf die Nacht ins
		Wasser gelassen wird.

1) L'hameçon, м. уда; die Angel. 2) La ligne à pêcher, нитка, der Faden. 3) Attaché, ёе, привязанной, angebunden. 4) La baguette, прутъ, удовище, die Ruthe, Angelruthe. 5) La perche, шестъ, die Stange. 6) Le bateau, лодка, der Kahn. 7) Le filet, сѣтъ, das Netz. 8) La nasse, верша, die Fischreuse.

XL .

Piscatio .

La Pêche .



Die Fischey.

РЫБНАЯ ЛОВЛЯ .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX
TILDEN FOUNDATION
R

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

RECEIVED
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
U. S. DEPARTMENT OF JUSTICE
WASHINGTON, D. C. 20535

14

XLI.

Ausiprium

L'oisellerie



Der Vogelfang.

Птичья ловля.

XLI.

L'Oiselerie.

Птичья ловля.

Der Vogelfang.

L'oiseleur 1. fait une aire, 2. étend un ¹⁾ filet, 3. sème de l'amorce, 4. se cache dans une ²⁾ butte, 5. et attire les oiseaux avec d'autres oiseaux. (appeaux) qui ou ³⁾ courent sur l'aire, 6. ou sont dans une ⁴⁾ cage: 7. c'est ainsi qu'il couvre de son filet les oiseaux qui viennent, lorsqu'ils fondent sur l'amorce; ou il tend des ⁵⁾ lacets, 8. dans lesquels ils	Птицеловъ 1. дѣлаетъ токѣ, 2. разстилаетъ сѣть, 3. разсыпаетъ приманку, 4. скрывается въ шалашъ, 5. и приманиваетъ птицъ другими приманными птицами, копорѣя или на току бѣгаютъ, 6. или въ клѣтку 7. сидятъ: и такъ кроетъ сѣтью прилѣтающихъ птицъ, когда на приманку опускаются; либо ставитъ силки, 8. въ коихъ онѣ	Der Vogelsteller 1. macht den Vogelheerd, 2. breitet das Netz 3. aus, streuet die Lockspeise 4. hin, versteckt sich in der Hütte, 5. und lockt die Vögel mit Lockvögeln, welche entweder auf dem Heerde laufen, 6. oder in dem Vogels- bauer 7. sitzen: und also bedeckt er mit dem Netze die herzufliegenden Vögel, wenn sie sich auf die Lock- speise herunter lassen; oder er legt Schlingen, 8. in welche sie sich selbst
--	--	---

- 1) Le filet, сѣть, das Netz. 2) La hutte, шалашъ, die Hütte.
3) Je cours, бѣгаю, ich laufe. 4) La cage, клѣтка, der Vogelbauer.
5) Le lacet, силокъ, die Schlinge.

se prennent; ou il place des baguettes, 9. conduites de 1) glu, (des gluans) sur des perches, 10. où en se perchant, leurs 2) plumes et leurs 3) ailes s'y attachent; ou il les prend avec une 4) trape II.	занунываюцца; или ставяць птичьимъ клеємъ на- мазанные прутки 9. на шестъ 10. гдѣ садясь перьями и крыльями прилипають; или ловяць ихъ западнею. II.	verwickeln; oder er steckt Leimrutben, 9. auf die Leimstange, 10! wo die, so sich drauf setzen, mit den Federn und Flügeln anleben; oder er fängt sie mit dem Schlagbauer. II.
---	---	--

1) La glu, птичьей клей, der Vogelleim. 2) La plume, перо,
die Feder. 3) L'aile, 2 крыло, der Flügel. 4) La trape, западня, der
Schlagbauer.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

X LII.

Venatus.

La Chasse.



Die Jagd.

Звѣриная ловля.

XLII.

La Chasse. Звѣриная ловля. Die Jagd.

Le chasseur 1. prend les bêtes, en entourant la forêt de 1) filets, 2. qu'il étend sur des 2) pieux fourchus, 3.	Охотникъ 1. ловитъ звѣрей, когда лѣсъ окидываетъ тене- тами, 2. которыя расставля- етъ по сошкамъ. 3.	Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernetzen 2. umgiebt, welche er mit Garnstän- gen 3. aufstellt.
Le limier 4. suit à la piste des bêtes, ou les trouve par le moyen de l' 3) odorat; le levrier 5. le poursuit; le loup tombe dans la 4) fosse; 6. le cerf 7. fuyant donne dans les 5) rets; le sanglier, 8.	Гончая собака 4. слѣдитъ звѣрей, или находить чутьемъ (обоняніемъ) борзая собака 5. гоняетъ ихъ: волкъ попадаетъ въ яму; 6. бѣгущій олень 7. попадаетъ въ сѣти; кабана 8.	Der Spürhund 4. geht der Spur des Wilds des nach, oder spührt es dem Ge- ruche nach aus; der Windhund 5. verfolget sie; der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernetz; das wilde Schwein (der Eber) 8.

1) Le filet, менето, das Jägernez. 2) Le pieu fourchu, сом-
ка, die Garnstange. 3) L'odorat, м. обоняніе, der Geruch. 4) La
fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣнь, das Jägernez.

X LII.

Venatus.

La Chasse.



Die Jagd.

Звѣриная ловля.

XLII.

La Chasse. Звѣриная ловля. Die Jagd.

Le chasseur 1. prend les bêtes, en entourant la forêt de ¹⁾ filets, 2. qu'il étend sur des ²⁾ pieux fourchus, 3.	Охотникъ 1. ловитъ звѣрей, когда лѣсъ окидываетъ тене- тами, 2. которыя расставля- етъ по сошкамъ. 3.	Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernetzen 2. umgibt, welche er mit Barnstän- gen 3. aufstellt.
Le limier 4. suit à la piste des bêtes, ou les trouve par le moyen de l' ³⁾ odorat; le levrier 5. le poursuit; le loup tombe dans la ⁴⁾ fosse; 6. le cerf 7. fuyant donne dans les ⁵⁾ rets; le sanglier, 8.	Гончая собака 4. слѣдитъ звѣрей, или находить чутьемъ (обоняніемъ) борзая собака 5. гоняетъ ихъ: волкъ попадаетъ въ яму; 6. бѣгушій олень 7. попадаетъ въ сѣти; кабана 8.	Der Spürhund 4. geht der Spur des Wild- des nach, oder spührt es dem Ge- ruche nach aus; der Windhund 5. verfolget sie; der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernetz; das wilde Schwein (der Eber) 8.

1) Le filet, шенето, das Jägernetz. 2) Le pieu fourchu, сом-
ка, die Barnstange. 3) L'odorat, м. обоняніе, der Geruch. 4) La
fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣть, das Jägernetz.

on le perce avec un <i>epieu</i> . 9.	колютъ рогатиною. 9,	wird mit dem Jägers spieß 9. gefället.
Les chiens mordent l'ours, 10.	Собаки грызутъ медведя, 10.	Die Hunde beißen den Bären, 10.
et le chasseur l'assomme à coups de 1) bâton. 11.	а охотники бьютъ его дубинами. 11.	die Jäger aber schlagen ihn mit Prügeln. 11.
Si une bête échappe, elle s'enfuit, comme le lièvre et le renard. 12.	Естьли который изъ зайцев уйдетъ, то бѣжитъ, какъ то: заяцъ и лисица. 12.	Wenn ein Wild entgeht, so flieht es, wie der Hase und der Fuchs. 12.

1) Le bâton, дубина, der Prügel.

THE NEW YORK
PUBIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

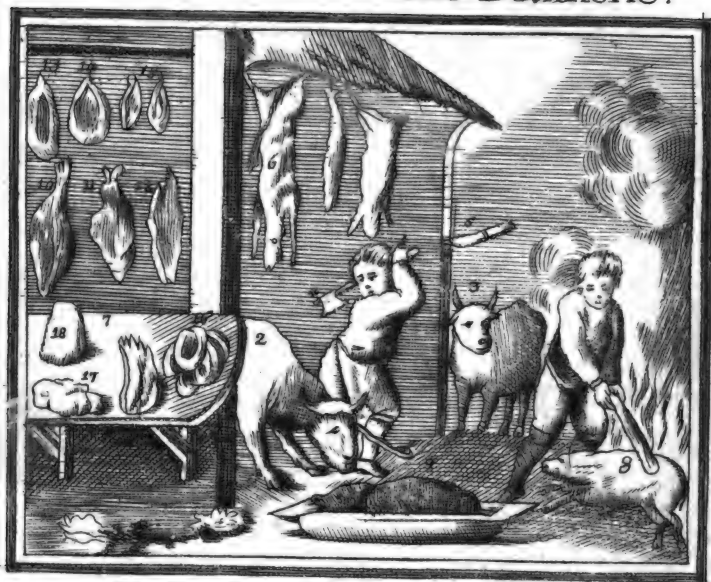
R

L

XLIII.

Laniena.

La Boucherie.



Die , Schlachtband.

Бойня.

XLIII.

La Boucherie.

Le Boucher 1.
égorge
le bétail ¹⁾ en-
graisé: 2.
car le ²⁾ maigre 3.
n'est pas bon.

Il tue le bétail
avec la hache, 4.
et le coupe
avec le couteau de
boucher, 5.
ensuite il le de-
pouille 6.
et le coupe par mor-
ceaux;
après il vend la viande
à la boucherie. 7.

Le cochon 8. tué,
il le flambe
ou l'échaude
avec de l'eau
³⁾ bouillante, 9.

Бойня.

Мясникъ 1.
бьетъ
кормную
скотину: 2.
ибо тощя 3.
не вкусна.

Скотину убиваетъ
онъ

топоромъ, 4.
и рѣжетъ
масничьи
ножамъ, 5.
пошомъ снимаетъ
кожу 6.
и разсѣкаетъ:
что учиня, мясо
продаетъ въ мясной
лавкѣ. 7.

Битую свинью 8.
опаливаетъ огнемъ
или обвариваетъ ки-
латкомъ 9.

Die Schlachtbank.

Der Fleischer 1.
schlachtet
gemästetes
Vieh: 2.
denn mageres 3.
schmeckt nicht gut.

Das Vieh schlägt er
mit dem Beile 4. todt,
und schlachtet es
mit dem Schlach-
temesser, 5.
hernach zieht er ihm die
Haut (das Fell) 6. ab
und zerhackt es:
worauf er das Fleisch
in der Fleischbank 7.
feil hat (verkauft).

Ein geschlachtetes
Schwein 8.
senkt er mit Feuer,
oder brähet es mit ko-
chendem Wasser 9. ab.

1) Engraisé, ёе, кормный, gemästet. 2) Maigre, тощій, ма-
серъ. 3) Bouillant, те, кипящій, горячій, kochend.

il en coupe des 1) jambons, 10. leve des côtelettes II. et coupe des tranches de lard. 12.	и вырѣзываетъ око- 'рохи, 10. ребра II. и жиръ. 12.	und schneidet die Schin- ken, 10. Rippenbraten II. und den Speck 12. aus,
En outre il fait différens doudins (saucisses). 13. La graisse 14. et le suif 15. se fondent.	Кромѣ того дѣлаетъ онъ разныя калбасы: 13. Жиръ 14. и сало 15. вытапливаются.	Außerdem macht er allerhand Würste. 13. Schmalz 14. und Talg (Unschlitt) 15. werden ausgeschmolzen.

1) Le jambon, окорокъ, der Schinken.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

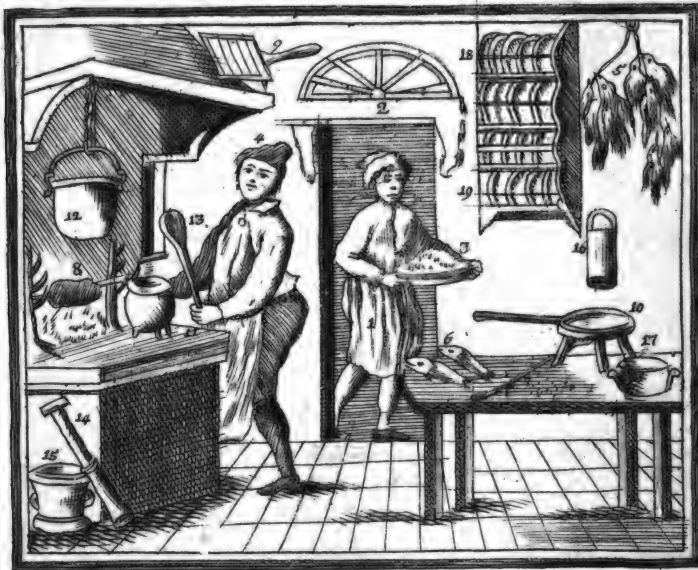
R

L

XLIV.

Culina.

La Cuisine.



Die Küche.

Поварня.

XLIV.

La Cuisine.

Поварня.

Die Küche.

L'économe 1. tire de la 1) <i>de-</i> <i>pense</i> 2. les 2) <i>provisions de</i> <i>bouche</i> . 3. Le cuisinier 4. ou la <i>cuisiniere</i> les prend et apprête différens 3) <i>mets</i> : les <i>oiseaux</i> , 5. il les <i>plume</i> . } et les <i>éventre</i> ; les <i>poissons</i> , 6. il les <i>écaille</i> et les <i>coupe</i> ; certaines 4) <i>vian- des</i> , il les <i>larde</i> avec une 5) <i>lar-</i> <i>doire</i> , 7. et les <i>rotit</i> à la 6) <i>broche</i> , 8. ou sur un 7) <i>gril</i> , 9.	Ключникъ 1. выдаеиъ изъ чу- лана (кладовой) 2. свѣстные припасы 3. Ихъ беретъ по- варъ, 4. либо повариха, и варииъ разное кушанье: птицъ 5. ощипываетъ и потрошитъ; рыбу 6. чистиъ и разрѣзываетъ; мясо свиный жиромъ (шпе- комъ) начиниваетъ помощио шпиковаль- ной иглы 7. и жаритъ оное на вертелъ, 8. или на решеткѣ, 9.	Der Ausgeber 1: bringt aus der Speise- kammer 2. Eszwaaren. 3. Diese empfängt der Koch 4. oder die Köchin,] und kocht verschiedene Speisen: die Vögel (das Federv- vieh) 5. pflückt und weidet er aus; die Fische 6. schuppert er ab und zerschneidet sie; manche Art Fleisch spickt er mit Speck vermittelst der Spick- nadel 7. und bratet es am Spieße, 8. oder auf dem Roste, 9.
---	--	--

1) La depense, чуждѣ, кладовая, die Speisekammer. 2) La provision de bouche, свѣстный припасъ, die Eszwaare. 3) Le mets, кушанье, die Speise. 4) La viande, мясо, das Fleisch. 5) La lardoire, шпиковальная игла, die Spicknadel. 6) La broche, вертелъ, der Spieß. 7) Le gril, решетка, ростъ, der Rost.

ou dans la
1) *poêle*; 10.
d'autres viandes,
il les cuit dans
des 2) *pots*, 11.
ou des *marmites*, 12.
et les écume
avec une *écumoire*. 13.

Sont-elles cuites,
il les assaisonne
d' 3) *épices*,
qu'il écrase
avec un 4) *pilon* 14.
dans un 5) *mortier*, 15.
ou rape avec
une 6) *rape*. 16.

Les *mets* pré-
parés
et les *rotis*,
il les met
dans des 7) *écuelles*, 17.
et sur des 8) *plats*, 18.
et les pose

или на сковородѣ
(противень): 10.
иное же варитъ
въ горшкахъ, 11.

или въ котлахъ 12.
и снимаетъ пѣну
уполовникомъ. 13.

Вареное
приправляетъ пря-
ными кореньями,
которые толчетъ
пестикомъ 14.
въ иготи, 15.

либо третъ на
теркѣ. 16.

Приготовленное ку-
шанье
и жаркое
разкладываетъ
въ чаши 17.
на блюда, 18.
и ставитъ

oder in der Brat-
pfanne: 10.
manche aber
kocht er in Töpfen 11.

oder in Kesseln 12.
und nimmte den Schaum
mit dem Schaumlöffel 13. ab.

Das Gefochte
würzt er
mit Gewürze,
welches er mit dem
Stößel 14.
in dem Mörser 15. zers-
tößet,
oder auf der Reibe 16.
zerreißet.

Die fertigen Speisen
und Braten
giebt er
in Suppenschalen 17. und
Schüsseln 18. auf,
und setzt sie

1) La poêle, сковорода, противень, die Bratpfanne. 2) Le pot, горшокъ, der Topf. 3) L'épice, f. пряное коренье, das Gewürz. 4) Le pilon, пестикъ, der Stößel. 5) Le mortier, мортъ, der Mörser. 6) La rape, терка, das Reibeisen. 7) L'écuelle, f. чаша, die Suppenschale. 8) Le plat, блюдо, die Schüssel.

sur une ¹⁾ <i>table cou-</i> verte d'une ²⁾ <i>nappe,</i> et garnie d' ³⁾ <i>as-</i> <i>siettes</i> , 19. de ⁴⁾ <i>culleres</i> , de ⁵⁾ <i>couteaux</i> , et de ⁶⁾ <i>fourchettes</i> .	на столъ накрытый скатертью и снабженный тарел- ками, 19. ложками, ножами и вилами.	auf den mit einem Tischtuche gedeckten und mit Tellern, 19. Löffeln, Messern und Gabeln versehenen Tisch.
---	---	---

1) La table, столъ, der Tisch. 2) La nappe, скатерть, das Tischtuch. 3) L'assiette, f. тарелка, der Teller. 4) La cuiller, ложка, der Löffel. 5) Le couteau, ножъ, das Messer. 6) La fourchette, вила, die Gabel.

XLV.

Le Banquet.

Lorsqu'on prépare
un banquet,
on couvre
la table, 1.
et on y apporte
différens ¹⁾ mets, 2.
du pain,
des ²⁾ salieres, 3.
des ³⁾ verres, 4.
des ⁴⁾ bouteilles 5.
de ⁵⁾ biere
et de ⁶⁾ vin,
et autour de la table
des ⁷⁾ chaises. 6.
Le maître de la
maison 7.
va au devant
des ⁸⁾ convives, 8.
et les conduit
dans ⁹⁾ la salle à
manger,
où l'on se met
à table.

П и р ъ.

Когда пригото-
вля-
ютъ лирѣ,
накрываютъ на
столъ, 1.
и ставятъ разное
кушанье, 2.
хлѣбъ,
солоницы, 3.
стаканы, 4.
бутылки, 5.
съ ливомъ
и виномъ,
и около стола
стулья. 6.
Хозяинъ 7.
встрѣчаетъ
гостей, 8.
и вводитъ ихъ
въ столовую,

гдѣ садятся
за столъ.

Das Gastmahl.

Wenn ein Gastmahl
angestellt wird,
so wird der Tisch 1. ge-
deckt,
und verschiedene Gerichte,
(Speisen): 2.
Brod,
Salzfässer, 3.
Gläser, 4.
Bouteillen 5.
mit Bier
und Wein,
um den Tisch aber
Stühle 6. hingesezt.
Der Wirth (Haus-
wirth) 7.
geht den
Gästen 8. entgegen,
und führet sie in den
Speisesaal,

wo sie sich
zu Tische setzen.

1) Le mets., кушанье, das Gericht, die Speise. 2) La salière, солоница, das Salzfaß. 3) Le verre, стаканъ, das Glas. 4) La bouteille, бутылка, die Bouteille. 5) La biere, пиво, das Bier. 6) Le vin, вино, der Wein. 7) La chaise, стулъ, der Stuhl. 8) Le convive, гость, der Gast. 9) La salle à manger, столовая, der Speisesaal.

XLV.

Convivium.

Le banquet.



Das Gastmahl.

Пиръ.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

Alors on distribue la soupe et le 1) <i>roti</i> ; tandis que l'échanson 9	Тогда раздаютъ по- хлѣбху (супъ) и жаркое; а мундшенкъ (крав- чій) 9.	Als denn wird Suppe und Braten herum gegeben; der Mundschent 9. aber
verse à la fin par ordre de son maître le meilleur <i>vin</i> , et le présente aux <i>convives</i> , qui après le 2) <i>repas</i> remercient le maître et prennent congé de lui.	наливаетъ по приказанію своего господина лучшее вино, и подноситъ гостямъ, которые послѣ стола благодарятъ и прощаются.	schenkt auf Befehl seines Herrn den besten Wein ein, und überreicht ihn den Gästen, welche sich nach Tische bedanken, und empfehlen.

1) Le *roti*, жаркое, der Braten. 2) Le *repas*, столъ, die Mahlzeit.

XLVI.

Le Jardinage.

Садоводство.

Die Gärtnerei.

Le Jardinier 1. fouille dans un 1) <i>jardin potager</i> avec un 2) <i>boyau</i> , 2. ou une <i>bêche</i> 3. et fait des 3) <i>couches</i> , 4. où il jette des 4) <i>graines</i> .	Огородникъ 1. копаетъ въ огородѣ <i>мотыкою</i> 2. или <i>заступомъ</i> 3. и дѣлаетъ <i>гряды</i> , 4. гдѣ сѣетъ сѣмена.	Der Gärtner 1. gräbt im Garten mit der <i>Sacke</i> 2. oder mit dem <i>Spaten</i> 3. und macht <i>Bette</i> (<i>Pflanz- bette</i>) 4. wo er <i>Saamen</i> aussät.
Le Planteur 5. plante des <i>arbres</i> , et <i>greffe</i> 6. les <i>souches</i> . 7.	Садовникъ 5. разсаживаетъ <i>деревя</i> и прививаетъ <i>черенки</i> 6. къ <i>пенькамъ</i> . 7.	Der Baumgärtner 5. pflanz <i>Bäume</i> , und pflöpft <i>Pfropfe</i> <i>reifer</i> 6. auf <i>Stämme</i> . 7.
On environne un <i>jardin</i> d'un <i>mur de pierre</i> ou de <i>terre glaise</i> , II. ou d'une 5) <i>palissade</i> 8. ou de 6) <i>planches</i> , 9.	Садъ огораживаетъ <i>каменною стѣною</i> , или <i>земляною</i> , II. <i>частколомъ</i> , 8. или <i>заборомъ</i> , 9.	Den Garten umzäunt er mit einer <i>Mauer</i> , oder mit einer <i>Lehm- wand</i> , II. mit <i>Stäceten</i> , 8. oder mit <i>Brettern</i> , 9.

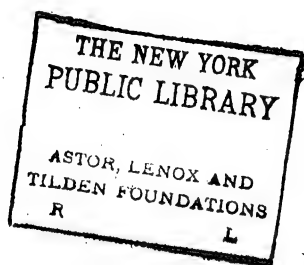
1) Le *jardin potager*, огородъ, der Garten, Küchengarten. 2) Le *boyau*, мотыка, die Hacke. 3) La *couche*, гряда, das Bett, Pflanzbett. 4) La *graine*, сѣмя, der Saame. 5) La *palissade*, частколомъ, die Stäceten. 6) La *planche*, доска, das Brett.

XLVI.

Hortorum cultura. Le Jardinage.



Die Gärtnerey. Садоводство.



ou avec une autre 1) haie faite de 2) pieux, de 3) baguettes, et de 4) buissons. On décore un jardin 5) d'allées, IO. et de 6) cabinets, II. et on l'arrose avec de l'eau de puits ou de rivière.	или другимъ заборомъ, изъ кольевъ и прутьевъ, или изъ терновника. Сады украшаютъ аллеями IO. и бесѣдами II. и поливаютъ во- дою колодезною либо ручною.	oder mit einem andern Zaune aus Pfählen und Ruthen, oder aus Hecken. Den Garten ziert man mit Gängen IO. und Lauben II. und begießt ihn mit Brunnen- oder Fluß-Wasser.
--	--	---

1) Une haie, заборъ, der Zaun. 2) Le pieu, колъ, der Pfahl.
3) La baguette, пруть, die Ruthe. 4) Le buisson, терновникъ,
die Hecke, Dornhecke. 5) Une allée, аллея, der Gang. 6) Le cabinet
de jardin, бесѣдка, die Laube.

XLVII.

L'apprêt du lin. *Обработывание* Die Flachsarbeit.
Льна.

Le lin et le chanvre 1. se rouissent d'abord dans l'eau, et ensuite on les sèche, et on les brise avec une broye 1) de bois. 2. Alors on les serance avec le seran, 3. par quoi on en sépare aussi l'étaupe. La fileuse 4. attache le lin 2) propre à la quenouille 5. et file de la 3) main 4) gauche, 6. et de la 5) droite tourne le fuseau. 7.	Ленъ и конпли 1. вымачиваются сперва въ водѣ, а потомъ сушатъ и мнутъ деревяною мли- цею. 2. Тогда чешутъ чесалкою, 3. чѣмъ лалла также ощѣбляется. Пряха 4. привязываетъ чистый ленъ къ пряслицѣ 5. и прядетъ лѣвою рукою, 6. а правую вершитъ острено. 7.	Der Flachs und der Hanf 1. werden erst im Wasser geröstet, hernach aber getrocknet, und mit einer hölzernen Breche 2. gebrochen. Als denn hehelt man sie auf der Zechel, 3. wodurch das Werg auch ausgehehelt wird. Die Spinnerin 4. bindet den reinen Flachs an den Rocken, 5. und zieht den Faden mit der linken Hand, 6. mit der rechten aber drehet sie die Spindel. 7.
--	---	---

1) De bois, деревянный, hölzern. 2) Propre, чистый, rein.
3) La main, рука, die Hand. 4) Gauche, лѣвый, link. 5) Droit,
е, правый, recht.

XLVII.

Tractatio lini. L'apprêt du lin.



Die Flachsarbeit. Обрабатывание льна.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R L

Quelques-unes
filent aussi
avec un *rouet*. 8.

Les 1) fils dévidés
sur le *dévidoir*, 9.
se partagent
en 2) *écheveaux*.

Нѣкоторыя пря-
дуть и
*прядильнымъ коле-
сомъ* (самопрядка). 8.

Намотанные на
мотовило 9. нитки
раздѣляются на
пасмы.

Einige spinnen auch
mit einem Spinn-
rade. 8.

Auf den *Haspel* 9. auf-
gehaspelte Fäden
werden in *Strehne*
eingetheilet.

1) Le fil, нитка, der Faden. 2) Un écheveau, пасма, die
Strehne.

XLVIII.

La Tissue.

Тканье.

Das Weben.

Le tisserand 1.
 tire ¹⁾ la chaîne 2.
 sur ²⁾ le métier, 5.
 et assis,
 il bat des ³⁾ pieds
 les ⁴⁾ marches, 4.
 par lesquelles il par-
 tage et étend les fils
 en deux ⁵⁾ rangées.
 Au milieu
 il fait passer
 la ⁶⁾ navette 5. avec
 la trame,
 que rapidement
 il resserre avec
 le ⁷⁾ peigne. 6.
 En le repétant
 et le continuant,
 il fait la ⁸⁾ toile,
 qu'il mesure
 avec l'archine
 (l'aune).

Ткачъ 1.
 наводитъ основу 2
 на кросна (станъ) 5.
 и сидя
 бьетъ ногами
 въ подножки, 4.
 коими нитки
 раздѣляетъ и разво-
 дитъ въ два ряда.
 Промежъ сими
 продѣваетъ
 челнокъ 5. съ пря-
 - жей,
 которую немедленно
 прибавляетъ бер-
 домъ. 6.
 Сіе повторяя
 и продолжая,
 дѣлаетъ онъ холстъ,
 который аршиномъ
 вымѣряетъ.

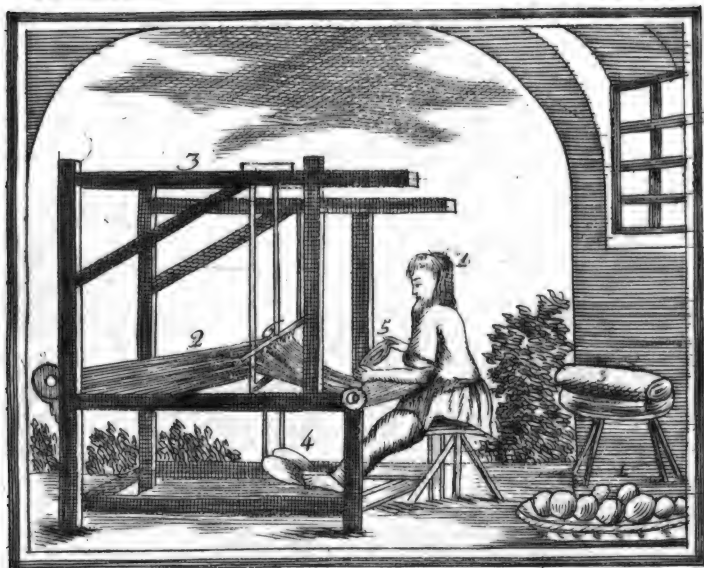
Der Weber 1.
 zieht den Weberzettel 2.
 auf den Weberstuhl 3. auf,
 und tritt sitzend
 mit den Füßen
 die Trittschmel, 4.
 wonit er die Fäden
 in zwei Reihen zertheilt
 und ausspannet.
 Zwischen denselben
 schiebt er das Weberschiff-
 chen 5. mit dem Eins-
 schlage durch,
 welchen er sogleich
 mit dem Kamm (Weber-
 kämme) 6. einschlägt.
 Wenn er dieses wieder-
 hohlet und fortsetzet,
 so webt er Leinwand,
 welche er mit der Elle
 ausmisst.

1) La chaîne, основа, der Weberzettel, das Scherlgarn. 2) Le métier, кросны, станъ der Weberstuhl. 3) Le pied, нога, der Fuß. 4) La marche, подножка, der Trittschmel. 5) La rangée, рядъ, die Reihe. 6) La navette, челнокъ, das Weberschiffchen. 7) Le peigne, бердо, ребень, der Kamm, Weberkamm. 8) La toile, холстъ, die Leinwand.

XLVIII.

Textura.

L'Art du tisserand.



Das Weben.

Плканье.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

De même
le drapier fait
le ¹⁾ drap
du ²⁾ filage
³⁾ de laine;
et le ferrandi-
nier,
l'etoffe
de ⁴⁾ soye.

Такимъ же образомъ
и суконщикъ дѣлаешъ
сукно
изъ шерстяной
пряжи;
а ткачъ шелковой
ф брики
шелковую мат рю
изъ шелку.

Eben so
macht der Tuchmacher
Tuch
aus wollenem
Gespinnte;
der Seidenweber aber
Seidenzeug
aus Seide.

1) Le drap. сукно, das Tuch. 2) Le filage, пряжа, das Gespinnst. 3) De laine, шерстяной, wollen. 4) La soye, шелкъ, die Seide.

XLIX.

La Toile.

La Toile
se blanchit au
1) soleil, 1.
on l'arrose
d'eau,

jusqu'à ce qu'elle
blanchisse.

De la toile,
les 2) femmes
et les 3) couturieres 2.
cousent

des 4) chemises,
des 5) mouchoirs,
des 6) cols
et des draps de lit.

Quand ce linge
est sali:

la blanchisseuse 3.
le lave

avec de la 7) lessive

et du 8) savon;

ensuite elle va
à la rivière, 4.

ou au puits

et le rince

dans l'eau propre.

Холстъ.

Холстъ (полотно)
бѣляшъ на солнцѣ, 1.

поливая его
водою,
пока выбѣлился.

Изъ холста
шьютъ
женщины
и швеи 2.
руб. хи,
носовые платки,
галстуки
и простыни.

Когда сѣ бѣлье
зачернится:
то прачка моетъ 3.

(стираетъ;
щолокомъ
и мыломъ;

потомъ идетъ на
рѣку, 4.

либо къ колодезю
и полощетъ
въ чистой водѣ.

Die Leinwand.

Die Leinwand
wird an der Sonne ge-
bleicht, 1.

indem man sie mit
Wasser begießet,
bis sie weiß wird.

Aus der Leinwand
nähen
Frauensleute
und Nätherinnen 2.

Hemde,
Schnupftücher,
Halstücher
und Bettlaken.

Wenn solches Leinzeug
unrein wird:

so wäscht es die
Wäscherin 3.
mit Lauge
und Seife;

hernach geht sie an flie-
ßendes Wasser 4.

oder an einen Brunnen
und spült es
in reinem Wasser aus.

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La femme, женщина, das Frauenzimmer. 3) La couturiere, швея, die Nätherin. 4) La chemise, рубаха, das Hemd. 5) Le mouchoir, платокъ, das Schnupftuch. 6) Le col, галстукъ, das Halstuch. 7) La lessive, щолокъ, die Lauge. 8) Le savon, мыло, die Seife.

XLIX.

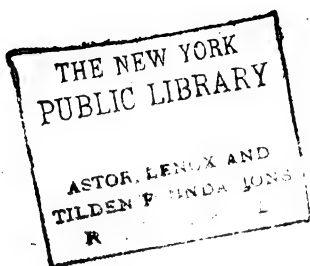
Linteum ..

La toile .



Die Leinwand .

Холстъ .



THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

A

L

L.

Sartor.

Le tailleur.



Der Schneider.

Портной.

L.

Le Tailleur.

Le tailleur 1.
coupe le 1) *drap*
avec des 2) *ciseaux*, 2.
et le coud ensemble
avec 3) *l'aiguille*
et le *fil*.
Ensuite il applatit
les 4) *coutures* 3.
(rentratures) et la
5) *basque* avec le
6) *carreau*. 4.

C'est ainsi
qu'il fait
des 7) *habits*, 5.
avec des 8) *manches* 6.
et des 9) *boutons*;
des 10) *culottes*, 7.
des 11) *manteaux*, 8.
et toute autre sorte
de 12) *vêtements*;
quant aux 13) *pelisses*,
le *fourreur* les fait.

Портной.

Портной 1.
кроитъ сукно
ножницами 2.
и сшиваетъ
иглою,
и ниткою.
Потомъ утюжитъ
швы 3.
и подоль
утюгомъ. 4.

Такимъ образомъ
дѣлаетъ онъ
кафтаны 5.
съ рукавами 6.
и пуговицами,
штаны, 7.
епанчи 8.
и всякое другое
платье;
шубы однако
дѣлаетъ шубникъ.

Der Schneider.

Der Schneider 1.
zerschneidet das Tuch
mit der Scheere 2.
und nähet es mit der
Nadel
und Zwirn zusammen.
Alsdenn bieget er
die Nahe 3.
und den Saum
mit dem Bügeleisen. 4.

Auf diese Art
macht er
Röcke 5.
mit Ärmeln 6.
und Knöpfen,
Hosen, 7.
Mäntel 8.
und allerhand
andere Kleider;
die Pelze aber
macht der Kürschner.

1) Le drap, сукно, das Tuch. 2) Les ciseaux, ножницы, die Scheere. 3) Une aiguille, игла, die Nadel. 4) La couture, шовъ, die Nahe. 5) Une basque, подоль, der Saum. 6) Le carreau, утюгъ, das Bügeleisen. 7) Un habit кафтаны, der Rock. 8) La manche, рукавъ, der Ärmel. 9) Le bouton, пуговица, der Knopf. 10) Les culottes, штаны, die Hosen. 11) Le manteau, епанча, der Mantel. 12) Le vêtement, платье, das Kleid. 13) La pelisse, шуба, der Pelz.

LI.

Le Cordonnier. Сапожникъ
(башмачникъ).

Der Schuster.

Le cordonnier 1.

fait des

1) pantouffles,

des 2) souliers

et des 3) bottes

de 4) cuir

et de 5) semelles

avec 6) l'alène 2.

et du l'aigneul.

Le cuir

et les semelles,

il les coupe

avec le 7) tran-

chét, 3

et ensuite les ceud

sur la 8) forme. 4.

Сапожникъ 1.
шьетъ туфли,

башмаки

и сапоги,

изъ кожи

и подошвъ,

шила 2.

и верьвою.

Кожу

и подшвы

прикраиваетъ

сапожнымъ

ножемъ, 3.

и шьетъ протомъ

на колодку. 4.

Der Schuster 1.
nähet Pantoffeln,

Schuhe

und Stiefel,

aus Leder

und Sohlen,

mit der Ahle 2.

und dem Pechdrath.

Das Leder

und die Sohlen

schneidet er

mit dem Kneife

(Kneip) 3. zu,

und nähet selbige alsdenn

auf dem Leisten 4.

zusammen.

1) La pantoufle, туфля, der Pantoffel. 2) Le soulier, башмакъ, der Schuh. 3) La botte, сапогъ, der Stiefel. 4) Le cuir, кожа, das Leder. 5) La semelle, подошва, die Sohle. 6) Une alène, шило, die Ahle, Schuhstahle. 7) Le tranchet, сапожный ножъ, der Kneif, Kneip. 8) La forme, колодка, der Leisten, Schusterleisten.

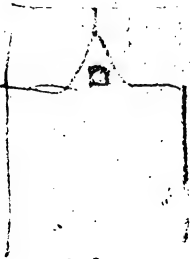
LI.

Sutor.

Le Cordonnier.



Der Schuster. Сапожникъ Башмачникъ .



THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

L

LII.

Faber ferrarius .

Le marechal .



Der Schmidt .

Кузнецъ .

LII.

Le Maréchal.

Кузнецъ.

Der Schmidt.

Le maréchal 1.
dans la forge 2.
souffle le feu
avec le 1) soufflet, 3.
qu'il presse du
2) pied; 4.
ainsi rougit le f.r.

Ensuite
il le retire avec
les 3) tenailles, 5.
le met sur
l' 4) enclume 6.
et le forge
avec le marteau,
d'où rejaillissent
les 5) étincelles.

C'est ainsi
qu'il forge
des 6) cloux, 7.
des 7) fers
à che. al, 8.

Кузнецъ 1.
въ кузницѣ 2.
раздуваетъ огонь
мѣхомъ, 3.
которой онъ
давитъ ногою; 4.
такимъ образомъ рас-
каливается желѣзо.

Потомъ
вынимаетъ кле-
щи, 5.
кладетъ на нако-
вальню, 6.
и куетъ
молотомъ,
отъ чего искры
отскакиваютъ.

И такъ
выковываетъ
гвозди, 7.
подковы, 8.

Der Schmidt 1.
in der Schmiede 2.
bläst das Feuer mit
dem Blasebalge 3. auf,
welchen er mit
dem Fuße 4. tritt;
und also macht er
das Eisen glühend.

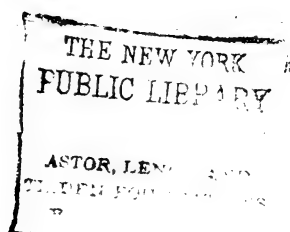
Darnach
nimmt er es mit
der Zange 5. heraus,
legt es auf
den Ambos, 6.
und schmiedet es
mit dem Hammer,
daß die Funken
davon springen.

Und so
schmiedet er
Nägel, 7.
Hufeisen, 8.

1) Le soufflet, мѣхъ, der Blasebalg. 2) Le pied, нога, der Fuß. 3) Les tenailles, клещи, die Zange. 4) Une enclume, наковальня, der Ambos. 5) Une étincelle, искра, der Funken. 6) Le clou, гвоздь, der Nagel. 7) Le fer à cheval, подкова, das Hufeisen.

des 1) chaînes, 9.	цѣпи, 9.	Ketten, 9.
des 2) gonds, etc. 10.	крюки, (крючья) къ дверямъ. и пр. 10.	Thürangeln, u. d. 9. 10.
Le fer	Раскаленное	Das glühende
rouge,	жельзо	Eisen
il le refroidit	простужаетъ	kühlt er
dans l'eau.	водою.	mit Wasser ab.

1) La chaîne, цѣпь, die Kette. 2) Le gond, крюкъ у дверей,
die Thürangel.



LIII.

Figulus .

Le potier .



Der Töpfer .

Горшечникъ .

LIII.

Le Potier.

Le *potier*, 1.
assis auprès de
la ¹⁾ *roue*, 2.
fait
de ²⁾ *terre glaise*,
des ³⁾ *pots*, 3.
des ⁴⁾ *cruchès*, 4.
des ⁵⁾ *plats*, 5.
des *carreaux*, dont
on fait des *poëllès*, 6.
des ⁶⁾ *couvercles* 7.
et d'autre
vaisselle de terre :
ensuite
il cuit tout
au ⁷⁾ *four* 8.
et l'enduit
de *vernis*.
D'un pot cassé
restent des ⁸⁾ *téts*.

Горшечникъ.

Горшечникъ 1.
сидя у
колеса 2.
дѣлаетъ
изъ глины
горшки, 3.
кувшины, 4.
блюды, 5.
изразцы, 6.
крышки, 7.
и другую
глиняную посуду ;
потомъ
обжигаетъ все
въ горнѣ 8.
и дѣлаетъ ихъ
муравлеными.
Послѣ разбиаго
горшка
остаются черепки.

Der Töpfer.

Der Töpfer 1.
sitzt neben
dem Rade 2.
und macht
aus Thon (Lehm)
Töpfe, 3.
Krüge, 4.
Schüsseln, 5.
Kacheln (Ofenkacheln) 6.
Deckel (Stürzen) 7.
und andre
irdene Gefäße;
hernach
brennt er sie
im Brennofen 8.
und glasirt sie
mit Glasur.
Von einem zerbrochenen
Topfe
hat man nur Scherben.

1) La roue, колесо, das Rad. 2) La terre glaise, глина, der Thon. 3) Le pot, горшокъ, der Topf. 4) La cruche, кувшинъ, der Krug. 5) Le plat, блюдо, die Schüssel. 6) Le couvercle, крышка, der Deckel, die Stürze. 7) Le four, горнъ, печь, der Brennofen. 8) Le tet, черепокъ, der Scherben.

LIV.

Le Menuisier et
le Tourneur.

Le menuisier 1.
rabote les *planches*
avec le 1) *rabot*, 2.
les perce
avec le 2) *foret*, 3.
les coupe
avec le 3) *ciseau*, 4.
les colle
avec de la 4) *colle*,
et fait
des 5) *tables à*
écrire, 5.
des 6) *tables à*
manger, 6.
et des 7) *caisses*. 7.
Le *tourneur* 8.
tourne

Столяръ и
токарь.

Столяръ 1.
строгаетъ доски
стругомъ, 2.
проверчиваетъ
буравомъ, 3.
вытѣзываетъ
рѣзцомъ, 4.
клеитъ
клеитъ
и дѣлаетъ
доски, 5.

столы, 6.

и ящики. 7.
Токарь 8.
точитъ

Der Tischler und
der Drechsler.

Der Tischler 1.
behobelt Bretter
mit dem Hobel, 2.
bohret mit
dem Bohrer, 3.
schneidet mit
dem Schnitzer 4. aus,
leimt
mit Leime,
und macht
Tafeln, 5.

Tische 6.

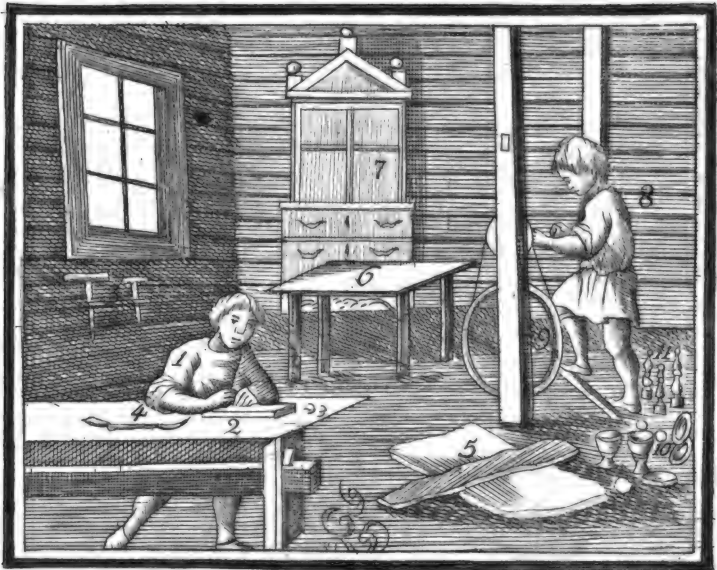
und Kästen. 7.
Der Drechsler 8.
drechselt

1) Le rabot, стругъ, der Hobel. 2) Le foret, буравъ, der Bohrer. 3) Le ciseau, рѣзецъ, der Schnitzer. 4) La colle, клей, der Leim. 5) La table à écrire, доска, die Tafel. 6) La table à manger, столъ, der Tisch. 7) La caisse, ящикъ, der Kasten.

LIV.

Arcularius et tornator.

Le menuisier et le tourneur.



Der Tischler und der Drechsler.

Столяръ и Токаръ.

THE JOURNAL

A. L. OR. LINDSAY
THE JOURNAL

R

sur le 1) <i>tour</i> 9.	на станкѣ (доло- томъ) 9.	auf der Drechselbank (mit dem Drechselisen) 9.
des 2) <i>boules</i> , 10.	шары, 10.	Kugeln, 10.
des 3) <i>quilles</i> , II.	кегли, II.	Kegel, II.
des 4) <i>assiettes</i> de bois,	деревянные шарелки	hölzerne Schiben, (Teller)
et des 5) <i>écuelles</i> de bois.	и деревянные чаши.	und hölzerne Schüsseln.

1) Le tour, токарный станокъ, die Drechselbank. 2) La boule, шаръ, die Kugel. 3) La quille, кегель, der Kegel. 4) Une assiette, шарелка, die Schelbe, der Teller. 5) Une écuelle, чаша, die Schüssel.

LV.

Le Charpentier.

Плотникъ.

Der Zimmermann.

Le bucheron 1.
 abbat
 et ébranche
 les arbres,
 et fend
 les souches
 avec le 1) coin, 2.
 qu'il fait entrer
 avec le 2) maillet; 3.
 mais le charpentier
 tire d'abord
 sur la 3) poutre 4.
 ou sur la 4) planche
 une ligne droite
 avec le 5) cordeau, 5.
 qu'il frotte
 de 6) craie,
 ou de 7) crayon rouge,
 et ensuite
 il l'équarre
 d'après la ligne.

Дровосѣкъ 1.
 валитъ
 и обрубаетъ
 дрова,
 и бревна
 раскалываетъ кли-
 номъ, 2.
 который вколачи-
 ваетъ колотушкою; 3.
 а плотникъ
 проводитъ сперва
 на бревнѣ 4.
 или доскѣ
 прямую линію
 снуркомъ, 5.
 которой натираетъ
 мѣломъ,
 или краснымъ
 карандашомъ,
 и потомъ
 отесываетъ его
 по оной чертѣ.

Der Holzhacker 1.
 fället
 und behauet
 die Bäume,
 die Stämme aber
 spaltet er mit dem
 Keile, 2.
 welchen er mit dem
 Schlägel 3. hinein treibet;
 der Zimmermann aber
 zieht erstlich
 auf dem Balken 4.
 oder Brete
 eine gerade Linie
 mit der Richtschnur, 5.
 welche er mit
 Kreide,
 oder Röthelsteine
 bestreicht,
 und alsdenn
 behauet er ihn
 dem Striche nach.

1) Le coin, клинъ, der Keil. 2) Le maillet, колотушка, der Schlägel. 3) La poutre, бревно, der Balke. 4) La planche, доска, das Bret. 5) Le cordeau, снурокъ, die Richtschnur. 6) La craie, мѣлъ, die Kreide. 7) Le crayon rouge, красный карандашъ, der Röthel, Röthelstein.

LV.

Faber lignarius

Le charpentier.



Der Zimmermann.

Плотникъ.

NEW YORK
LIBRARY

Le superflu,
il le coupe
avec la 1) *hache*, 6.

ou le scie
avec la 2) *scie*. 7.

C'est ainsi que,
ayant préparé le bois,
il fait des

3) *pan de bois*, 8.

sur lesquels

il met

le 4) *toit*. 9.

Лишнее
отрубливаетъ
топоромъ, 6.
или оплчиваетъ
пилою. 7.

Такимъ образомъ
приготовивъ лѣсъ,
ставитъ онъ

стѣны, 8.

на которыхъ наво-
дитъ

кровлю. 9.

Was zu viel ist,
hauet er
mit dem Beile 6. ab,
oder er säget es
mit der Säge 7. ab.

Ist das Holzwerk
auf diese Art fertig,
so führt er
die Wände 8. auf,
und setzt

das Dach 9. darauf.

1) La hache, топоръ, das Beil, die Art, Zimmerart. 2) La scie, пила, die Säge. 3) Le pan de bois, деревянная стѣна, die Wand, hölzerne Wand. 4) Le toit, кровля, das Dach.

Le Tailleur de pierres. Каменосѣецъ. Der Steinmetz.

Le tailleur de pierres I.	Каменосѣецъ I.	Der Steinmetz I.
casse	выламываетъ	bricht
dans les ¹⁾ carrières 2. въ каменоломняхъ 2. in den Steinbrüchen 2.		
différentes ²⁾ sortes de pierres.	разнаго рода камни.	allerhand Art Steine.
Il les taille	Сѣи обпесывая	Diese behauet er
avec un ³⁾ marteau 3.	остроконечнымъ	mit einem spitzigen
4. pointu,	молоткомъ, 3.	Hammer, 3.
et avec un ⁵⁾ repoussoir, 4. il fait	и долотомъ 4.	und mit dem Meißel, 4.
des pierres ⁶⁾ angulaires 5.	угловатые 5.	und macht Ecksteine, 5.
et ⁷⁾ quadrangulaires, 6.	и четвероугольные 6.	und Quadersteine 6:
avec	съ надписью	mit
et sans ⁸⁾ inscription, и безъ надписи камни,		und ohne Innschrift.
des ⁹⁾ obélisques .	обелиски, 7.	Obelisken, 7.
et des ¹⁰⁾ colonnes 8.	и мраморные	und marmorne
de marbre,	столбы 8.	Säulen, 8.

1) La carrière, la pierre, каменоломня, der Steinbruch. 2) La sorte, родъ, die Art. 3) Le marteau, молотокъ, der Hammer. 4) Pointu, ие, остроконечный, spitzig. 5) Le repoussoir, долото, der Meißel. 6) Angulaire, угловатый, eckig. 7) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 8) Une inscription, надпись, die Innschrift. 9) Un obélisque, обелискъ, der Obelisk. 10) La colonne, столбъ, die Säule.

LVI.

Lapicida. Le tailleur de pierres.



Der Steinmetz. Каменосѣецъ.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R 15 L

que polissant
avec soin,
il enduit ensuite
de *cire*,
pour leur donner
du 1) *lustre* (de l'éclat).

кон тщательно
выглаживъ,
натираетъ попомъ
воскомъ,
чтобъ дать имъ
лоскъ.

welche er sorgfältig
auspolirt,
und denen er alsdenn
mit Wachs
den Glanz giebt.

1) Le lustre, un éclat, лоскъ, блескъ, der Glanz.

LVII.

La Mine.

Outre les *pierres*
 on tire aussi
 de la *terre*
 les *métaux*,
 (dont nous avons
 déjà parlé)
 et c'est pourquoi
 les ¹⁾ *mineurs* I.
 descendent
 dans la ²⁾ *mine*
 (les puits) 2.
 avec des ³⁾ *lan-*
ternes; 3.
 là brisant
 la *Pierre*
 ou la ⁴⁾ *veine*
⁵⁾ *métallique*,
 ils en tirent
 le *métal*;
 et en ayant rempli
 le ⁶⁾ *coffre*, 4.
 ils le retirent
 avec une ⁷⁾ *corde* 5.

Рудникъ,

Кромѣ *каменей*
 добываютъ
 изъ *земли*
 и *металлы*,
 (о коихъ уже
 говорили мы)
 и для того
 опускаются
 рудоколы I.
 въ рудникъ
 (шахтъ), 2.
 съ фонарями, 3.
 гдѣ разбивая
 рудный камень
 или рудную
 жилу,
 выкапываютъ
 руду,
 и наполняютъ ея
 ящикъ 4.
 вытаскиваютъ
 веревкою 5.

Die Erzgrube.

Außer den Steinen
 gewinnt man
 aus der Erde
 auch Metalle,
 (von welchen wir
 schon gehandelt haben)
 und eben deswegen
 fahren
 die Berghäuer (Berg-
 knappen) 1.
 in den Schacht, 2.
 mit Laternen,
 (Lampen, mit Licht,) 3.
 wo sie den
 erzhaltigen Gelsen
 oder die Erzader
 sprengen
 und das Erz ausschauen,
 welches in einen Kasten 4.
 gelegt,
 und an einem
 Stricke 5.

1) Le mineur, рудокопъ, der Berghäuer, Bergknappe. 2) La mine, рудникъ, шахтъ, der Schacht. 3) La lanterne, фонарь, лампада, die Lampe, Laterne, Leuchte. 4) La veine, жила, die Ader. 5) Métallique, рудный, erzhaltig. 6) Le coffre, ящикъ, der Kasten. 7) La corde, веревка, der Strick, das Seil.

LVII.

Metallifodina .

La Mine .



Die Erzgrube.

РУДНИКЪ .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

par le moyen
d'un 1) *guindal*, 6.
et ils le voient
à la 2) *fonderie*, 7.
où l'on fond
le *métal*
dans des 3) *four-*
neaux. 8.
Les 4) *scories*
se jettent.

помощію
ворота, 6.
и оповозитъ
въ плавильню, 7.
гдѣ выплаван-
ваютъ руду
въ печахъ. 8.
Изгарны
кидаютъ.

mit Hilfe einer
Winde 6. herausgezogen
und nach der Hütte
(Schmelzhütte) 7.
hingeführt wird,
wo es in Schmelz-
öfen 8. ausgeschmolzen
wird.
Die Schlacken
werden weggeworfen.

1) Le guindal, воротъ, die Winde. 2) La fonderie, плавильня,
die Hütte, Schmelzhütte. 3) Le fourneau, печь, der Ofen. 4) La
scories, изгарина, die Schlacke.

782876 A

LVIII.

L'Architecture.

Зодчество.
(Архитектура.)Die Baukunst
(Architectur).

L'architecte	Зодчій (архитек- торъ)	Der Architector (Baumeister)
trace	чртитъ	macht den Riß
et dispose	и располагаетъ	und die Eintheilung
1) l'édifice, I.	зданіе, I.	eines Gebäudes, 1.
qu'il orne	которое украшаетъ	welches er
en dehors de colonnes	извнѣ	auswendig
Toscannes, 2.	Тосканскими, 2.	mit Toscanischen, 2.
Doriques, 3.	Дорическими, 3.	Dorischen, 3.
Ioniques, 4.	Ионическими, 4.	Ionischen, 4.
Corinthiennes, 5.	Коринтскими, 5.	Corinthischen, 5.
ou Romaines: 6.	или Римскими 6.	oder Römischen 6.
	столбами:	Säulen zieret:
non moins	не менѣ	nicht weniger
occupé	стараясь	beforgt
du 2) fondement,	объ основаніи,	um Fundament,
des pierres,	камняхъ,	Steine,
des 3) briques,	кирпичъ,	Ziegel,
de la 4) chaux,	известнъ,	Kalk
et du sable,	и песокъ,	und Sand,
il instruit aussi	наставляетъ также	unterrichtet er auch
les 5) maçons, 8.	каменщиковъ, 8.	die Maurer, 8.

1) Un édifice, зданіе, das Gebäude. 2) Le fondement, основа-
ніе, das Fundament, der Grund. 3) La brique, кирпичъ, der Ziegel,
Ziegelstein. 4) La chaux, известнъ, der Kalk. 5) Le maçon, каменъ-
щикъ, der Maurer.

LVIII.

Architectura .

L' Architecture .



Die Baukunst .

Зодчество .

THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
ART AND
ARCHITECTURE
NEW YORK
1881

qui, ayant posé un <i>fondement</i>	которые положивъ твердое <i>основаніе</i> ,	welche, nach gelegtem festen Grunde,
1) <i>solide</i> , bâtissent les	выводятъ <i>стѣны</i>	die Mauern
2) <i>sur</i> le	по <i>предписанію</i>	nach der Vorschrift
3) <i>modele</i> et le	и <i>чертежу</i>	und dem Riße
4) <i>dessin</i> de l' <i>archi-</i> <i>tecte</i> .	<i>Архитектора</i> .	des Architectors auf- führen.

- 1) Solide, твердый, fest. 2) Le mur, стѣна каменная, die Mauer. 3) Le modele, предписаніе, правило, die Vorschrift, Regel. 4) Le dessin, чертежъ, der Riß, die Zeichnung, der Plan.

LIX.

La Maison.

Les hommes
habitent
dans des ¹⁾ cabanes, 1
sous des ²⁾ tentes, 2.
et dans des maisons.
On bâtit
les maisons
de bois,
de briques,
et de pierres.
Une maison,
a un ³⁾ vestibule.
une porte cochère, 3.
des ⁴⁾ portes, 4.
et des ⁵⁾ fenêtres. 5.
La porte
a un seuil 6.
et un linteau 7.
et des deux côtés
des ⁶⁾ jambages; 8.
à droite

Домъ.

Люди
живутъ (обитаютъ)
въ шалашахъ, 1.
шатрахъ 2.
и въ домахъ.
Домы
строятъ
изъ лѣсу,
изъ кирпичей
и изъ камней.
Домъ
имѣетъ сѣни,
ворота, 3.
двери 4.
и окна. 5.
Дверь
имѣетъ пороги 6.
и притолоку 7.
и по обѣ стороны
веревъ; 8.
по правую сторону,

Das Haus.

Die Menschen
wohnen
in Hütten, (Laubhütten) 1. Zelten, 2.
und in Häusern.
Die Häuser
bauet man
aus Holz,
aus Ziegeln
und aus Steinen.
Ein Haus
hat ein Vorhaus,
ein Thor, 3.
Thüren 4.
und Fenster. 5.
Die Thüre
hat eine Schwelle
(Unterschwelle) 6.
und eine Oberschwelle, 7.
und auf beyden Seiten
Pfosten; 8.
zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Laubhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenêtre, окно, оконница, das Fenster. 6) Le jambage, веревъ, die Pfoste, Thürpfoste.

LIX.

Domus.

La Maison.



Das Haus.

Домъ.

LIX.

La Maison.

Les hommes
habitent
dans des ¹⁾ cabanes, 1
sous des ²⁾ tentes, 2.
et dans des maisons.
On bâtit
les maisons
de bois,
de briques,
et de pierres.
Une maison,
a un ³⁾ vestibule.
une porte cochère, 3.
des ⁴⁾ portes, 4.
et des ⁵⁾ fenêtres. 5.
La porte
a un seuil 6.
et un linteau 7.
et des deux côtés
des ⁶⁾ jambages; 8.
à droite

Домъ.

Люди
живутъ (обитаютъ)
въ шалашахъ, 1.
шатрахъ 2.
и въ домахъ.
Домы
строятъ
изъ лѣсу,
изъ кирпичей
и изъ камней.
Домъ
имѣетъ сѣни,
ворота, 3.
двери 4.
и окна. 5.
Дверь
имѣетъ порогъ 6.
и притолокъ 7.
и по обѣ стороны
верей; 8.
по правую сторону

Das Haus.

Die Menschen
wohnen
in Hütten, (Lauberhütten) 1. Zelten, 2.
und in Häusern.
Die Häuser
bauet man
aus Holz,
aus Ziegeln
und aus Steinen.
Ein Haus
hat ein Vorhaus,
ein Thor, 3.
Thüren 4.
und Fenster. 5.
Die Thüre
hat eine Schwelle
(Unterschwelle) 6.
und eine Oberschwelle, 7.
und auf beyden Seiten
Pfosten; 8.
zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenêtre, окно, оконница, das Fenster. 6) Le jambage, верей, die Pfoste, Thürpfoste.

LIX.

Domus.

La Maison.



Das Haus.

Домъ.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX &
TILDEN FOUNDATION

les <i>gonds</i> , sur lesquels est sus- pendue la <i>porte</i> ; à gauche la <i>serrure</i> , ou le <i>verrou</i> .	крючья, на которыхъ висятъ двери, по лѣвую замокъ либо засовъ (за- движка).	sind die Thüangeln, an welchen die Thür hängt, zur Linken ist das Schloß, oder der Riegel.
En montant 1) <i>escalier droit</i> 9. ou 2) <i>tournant</i> , 10. nous parvenons à l' 3) <i>étage</i> d'en haut, et même sous le toit, qui est de 4) <i>bardeaux</i> , ou de <i>planches</i> , ou de 5) <i>tuiles</i> , ou aussi de 6) <i>lames de fer</i> , de <i>cuivre</i> , ou de <i>plomb</i> .	Идучи вверхъ по прямой 9. или круглой лѣсни- цѣ 10. восходимъ мы въ верхнее жилье и подъ кровлю, которая бываетъ изъ гонту, или изъ досокъ, или изъ черепицы, или также изъ листовъ желѣз- ныхъ, мѣдныхъ и свинцовыхъ.	Auf einer geraden 9. oder Wendeltreppe 10. gehen wir in den obern Stock herauf, ja auch unter das Dach, welches aus Schindeln, oder Brettern, oder aus Dachziegeln, oder auch aus eisernen, kupfernen und bleernen Dach- pfannen besteht. Einige Häuser
Certaines <i>maisons</i> ont des <i>balcons</i> . II.	У нѣкоторыхъ до- мовъ. бываютъ и балконы. II.	haben auch Erker. II.

I) Un escalier, лѣсница, die Treppe, Leiter. 2) Un escalier tour-
nant, круглая лѣсница, die Wendeltreppe. 3) Un étage, жильё,
этажъ, der Stock eines Hauses, das Stockwerk. 4) Le bardeau,
гонть, die Schindel. 5) La tuile, черепица, der Dachziegel. 6) La
lame, листъ, изъ какого нибудь металла, die Dachpfanne, das
Blech.

LX.

Les parties d'une
maison.

Части дома.

Die Theile eines
Hauses.

Une maison se partage	Домъ раздѣляется	Das Haus wird
en 1) appartements: tels sont,	на поком (затворы) шаковыя суть,	in Gemächer abgetheilet; dieses sind,
la 2) chambre, 1.	горница, (изба,) 1.	die Zimmer (Stuben), 1.
la 3) chambre coucher, 2.	спальня, 2.	die Schlafzimmer, 2.
la salle à manger, 3.	столовая, 3.	der Speisesaal, 3.
le magasin, 4.	анбаръ, 4.	die Vorrathskammer, 4.
la chambrette, 5.	чуланъ, 5.	die Kammer, 5.
la cuisine 6.	поварня (кухня) 6.	die Küche 6.
et la cave. 7.	и погребъ. 7.	und der Keller. 7.
Les 4) corbeilles 8.	Корзины 8.	Die Körbe 8.
servent	служашъ	dienen
à transporter	для перенесенія	Sachen hin und her
les 5) effets,	вещей,	zu tragen,
et les 6) coffres, 9.	а сундуки, 9.	die Kisten aber, 9.
qui s'ouvrent	которые ключемъ	welche mit dem Schlüs-
avec la clef,	отпираются,	sel aufgeschlossen
à les conserver.	для сохраненія оныхъ	werden, selbige zu verwahren.

1) L'appartement, т. покой, затворъ, das Gemach. 2) La chambre, горница, покой, изба, die Stube. 3) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 4) La corbeille, корзинка, der Korb. 5) Un effet, вещь, die Sache. 6) Le coffre, сундукъ, der Kasten.

LX.

Partes domus. Les parties d'une maison.



Die Theile eines Hauses. Части Дома.

THE
JULY 1912

ASSEMBLY
TYDEN FOLK
R.

Dans la 1) *cour*
il y a un *puits*
et une *écurie*.

Dans quelques
maisons
il y a des 2) *bains*
et des *jardins*.

На дворѣ
колодезь
и конюшня.
Въ нѣкоторыхъ
домахъ
бываютъ и бани,
и сады.

Im Hofe ist
der Brunnen
und der Stall.
In einigen
Häusern
sind auch Badstuben,
und Gärten.

1) La cour, дворъ, der Hof. 2) Le bain, баня, die Badstube,
das Bad.

LXI.

La Chambre et
la chambre à
coucher.

ca, chauffe
la chambre 1.
avec un ¹) poêle 2.
chauffé,
et on la décore
de ²) tapisseries, 3.
de chaises, 4.
de tables, 5.
de ³) miroirs, 6.
de ⁴) tableaux, 7.
et de ⁵) pendules, 8.
qui montrent
jour et nuit
les ⁶) heures,
et sont mises
en mouvement
par un ⁷) poids; 9.
sur
le cadran solaire 10.
ne montre
que
le jour

Горница и
спальня.

Горницу 1.
нагрѣвають
изтопленною
печью, 2.
и украшаютъ
обоями, 3.
стульями, 4.
столами, 5.
зеркалами, 6.
картинами, 7.
и часами, 8.
ком показываютъ
днемъ и ночью
часы,
и приводятся въ
движеніе
гирею; 9.
ибо
солнечные часы 10.
показываютъ
точно
днемъ

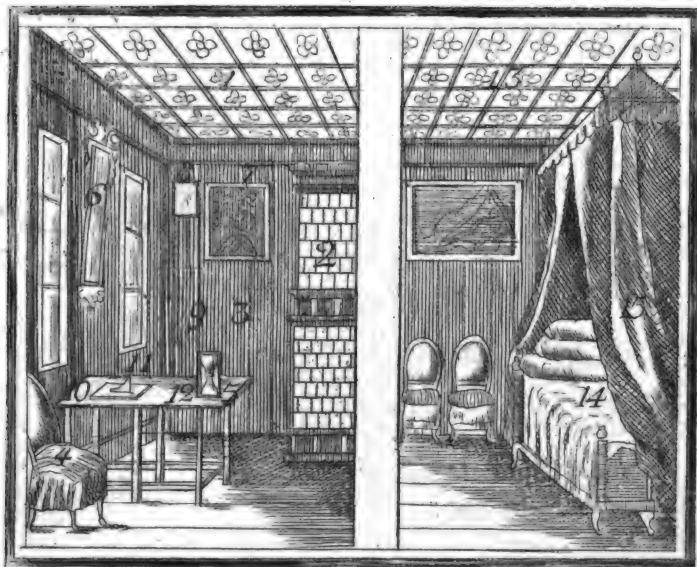
Das Zimmer (die
Stube) und das
Schlafzimmer.

Das Zimmer (die
Stube) 1. wird
durch den eingeheizten
Ofen 2. erwärmet,
und man ziert es aus
mit Tapeten, 3.
Stühlen, 4.
Tischen, 5.
Spiegeln, 6.
Gemälden, 7.
und mit einer Uhr, 8.
welche
Tag und Nacht durch
die Stunden anzeigt,
und durch das Gewicht 9.
in Bewegung
gesetzt wird;
denn
die Sonnenuhr 10.
zeigt
nur
bey Tage

1) Le poêle, печь, der Ofen. 2) La tapisserie, обои, die Tapete.
3) Le miroir, зеркало, der Spiegel. 4) Le tableau, картина, das
Gemälde. 5) La pendule, часы, die Uhr. 6) Une heure, часъ, die
Stunde. 7) Le poids, гиря, das Gewicht.

LXI.

Hypocaustum et dormitorium.
La Chambre, et la chambre à coucher.



Das Zimmer, und das Schlafzimmer.
Горница и спальня.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

à 1) l'ombre
du 2) gnomon, II.
l'heure qu'il est;
pour le sable 12.

il ne mesure
que le 3) temps,
d'une heure,
ou même
d'un quart
d'heure.
Ces meubles
se placent
aussi dans la
4) chambre à coucher, 13.
et en outre
le lit, 14.
avec les 5) oreillers,
la 6) couverture
et les 7) rideaux. 15.

тѣнью
указателя, II.
который часъ;
а песочные
часы, 12.
измѣряютъ
только время
одного часа,
или и
четверти
часа.
Сія уборы
поспавляются
и въ спальнѣ, 13.

а сверхъ того
и постель 14.
съ подушками,
одеяломъ
и занавѣ-
сами. 15.

mit dem Schatten
des Zeigers, II.
wieviel Uhr es sey;
und die Sands-
uhr 12.
mißt
nur die Zeit
einer einzigen Stunde
oder auch
die Viertel
einer Stunde ab.
Diese Stubengeräthe
setzt man
auch in ein Schlaf-
zimmer, 13.
und außer denselben
auch ein Bett 14.
mit Kopfkissen,
mit einer Bettdecke
und mit Vorhän-
gen. 15.

1) Une ombre, тѣнь, der Schatten. 2) Le gnomon, указатель, der Zeiger. 3) Le temps, время, die Zeit. 4) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 5) Un oreiller, подушка, das Kopfkissen. 6) La couverture, одеяло, die Bettdecke. 7) Le rideau, занавѣсъ, der Vorhang.

LXII.

La Verrerie.

Стеклянный
заводъ.

Die Glashütte.

Le vitrier 1.
fait
à la verrerie
des verres
de différentes ¹⁾ couleurs
²⁾ ronds
et ³⁾ plats,
⁴⁾ transparens
et ⁵⁾ opaques.

Le ⁶⁾ verre ⁷⁾ li-
quéfié dans le four-
neau, 2.

il l'en tire
avec un ⁸⁾ tuyau
de fer, 3.
et en y soufflant

il en fait

Стекольщикъ 1.
дѣлаетъ
на стеклянномъ
заводѣ
разнаго цвѣта
круглыя
и плоскія,
прозрачныя
и непрозрачныя
(темныя)
стекла.

Расплавившееся
въ печи 2.
стекло

достаетъ
железною трубою 3.
и дуетъ въ оную

дѣлаетъ

Der Glasmacher 1.
macht
in der Glashütte
allerhand Farben
rundes
und flaches,
durchsichtiges
und undurchsichtiges
(dunkles)
Glas.

Das im Ofen 2.
geschmolzene
Glas

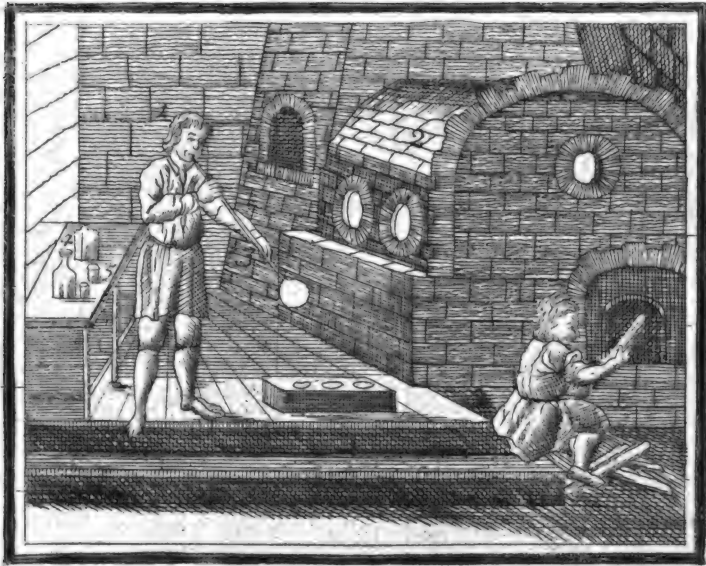
hohlt er
mit einer eisernen Röh-
re 3. heraus
und indem er dadurch
bläst,
so macht er

1) La couleur, цвѣтъ, (краска), die Farbe. 2) Rond, е, круглый, rund. 3) Plat, е, плоскій, flach. 4) Transparent, е, прозрачный, durchsichtig. 5) Opaque, непрозрачный, темный, undurchsichtig, dunkel. 6) Le verre, стекло, das Glas. 7) Liquéfié, е, fondu, е, расплавившійся, geschmolzen. 8) Le tuyau, труба, die Röhre.

LXII.

Vitriaria officina .

La Verrerie .



Die Glashütte .

Стеклянный Заводъ .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

les <i>bouteilles</i> , 4.	бутылки (штофы), 4.	Bouteillen (Flaschen), 4.
les <i>verres</i> (gobelets) 5.	стаканы (рюмки). 5.	Biergläser (Kömer). 5.
Du <i>verr. plat</i> se font les <i>vitres</i> pour les <i>fenêtres</i> et les <i>miroirs</i> de différente 1) <i>grandeur</i> , de même que les 2) <i>lunettes</i> , (les <i>microscopes</i>) lesquelles sont fort utiles à la 3) <i>vue</i> .	Изъ плоскаго стекла дѣлаются стекла для оконъ и зеркала разной вели- чины, также и очки (увеличива- тельные стекла), которыя весьма полезны зрѣнію.	Aus flachem Glase werden Fenster und Spiegel verschiedener Größe, wie auch Brillen (Vergrößer- ungsgläser) gemacht, welche dem Gesichte große Dienste leisten.

1) La *grandeur*, величина, die Größe. 2) Les *lunettes*, le *microscope*, очки, увеличительное стекло, die Brille, das Vergrößerungsglas. 3) La *vue*, зрѣніе, das Gesicht, das Sehen.

LXIII.

La Peinture.

L'oeil est enchanté
de la ¹⁾ *peinture*,
et l'ouïe du chant.

Le *Peintre* 1.
dessine
d'abord
avec de la *craie*,
ensuite
il peint
le *tableau* 2.
ou le ²⁾ *portrait*
avec un ³⁾ *pinceau* 3.
sur une *planche*,
ou une *toile*, 4.
tenant
de la main gauche
la *palette* 5.
avec différentes
4) *couleurs*, 6.
que
l'*apprentif* 7.
a broyées
sur une *pierre*. 8.

Живопись.

Взоръ пѣняется
живописью,
а слухъ пѣнѣмъ.

Живописецъ 1.
рисуетъ
сперва
мѣломъ,
а потомъ
пишетъ
картину 2.
или портретъ
кистью, 3.
на доскѣ
или холстѣ, 4.
держа
лѣвою рукою
палетъ 5.
съ разными
красками, 6.
кон
ученикъ 7.
растеръ
на камнѣ. 8.

Die Malerey.

Die Malerey
fesselt das Auge,
und die Tonkunst
das Ohr.

Der Maler 1.
zeichnet
erstlich
mit Kreide,
und hernach
mahlet er
das Gemälde 2.
oder das Portrait
mit dem Pinsel 3.
auf einer Tafel
oder auf Leinwand, 4.
und hält
in der linken Hand
eine Palette 5.
mit allerhand
Farben, 6.
welche
der Lehrlinge 7.
auf dem Steine 8.
zerrieben hat.

1) La peinture, живопись, картина, die Malerey, das Gemälde. 2) Le portrait, портретъ, das Portrait, Bild. 3) Le pinseau, кисть, der Pinsel. 4) La couleur, живописная краска, die Farbe, Malerfarbe.

LXIII .

Pictura .

La Peinture .



Die Malerey .

Живопись .

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

1891

THE
TABLE

AT THE

H

LXIV.

Sculptor.

Le Sculpteur.



Der Bildhauer.

Рѣщикъ.

LXIV.

Le Sculpteur.

Рѣщикъ.

Der Bildhauer.

Le Sculpteur 1.

Рѣщикъ 1.

Der Bildhauer 1.

fait

лѣпитъ

poufirt

de cire

изъ воску

in Wachs

ou de 1) terre glaise

или изъ глины

oder Thon

2) différentes 3) ima-
ger

разныя подобія

verschiedene Bilder

d'hommes,

людей,

Menschen,

d'animaux,

животныхъ

Thiere

et d'autres

и другихъ

und andre

choses 4) visibles,

видимыхъ вещей,

sichtbare Dinge, 1

que de même

кои такожъ изъ

welche er auch

il fait

гипса (алебастръ)

in Gyps (Alabaster)

de 5) plâtre.

выливаетъ.

abformet.

Il taille

Онъ высѣкаетъ

Er macht

les 6) statues 2.

статуи 2.

Statuen 2.

dans le marbre

7) blanc, ou dans une изъ бѣлаго мрамора,
autre или изъ другагоaus weissem Marmor,
oder aus andern

1) La terre glaise, глина, der Thon. 2) Différent, о, разный, verschieden. 3) Une image, подобіе, das Bild, Ebenbild. 4) Visible, видимый, sichtbar. 5) Le plâtre, гипсъ, алебастръ, der Gyps, Alabaster. 6) La statue, статуя, die Statue, Bildsäule. 7) Blanc, che, бѣлый, weiß.

<i>pierre,</i> et dans le bois. Les statues 3. et les ¹⁾ cloches, 4. c'est le fondeur qui les fond en ²⁾ cuivre.	<i>камень</i> и изъ дерева. Статуи 3. и колокола 4. изъ мѣди выливаетъ литейщикъ.	<i>Steinen</i> auch aus Holz. Statuen 3. und Glocken 4. aus Erz gießt der Gießer.
--	---	---

1) La cloche, колоколъ, die Glocke. 2) Le cuivre, мѣдь, das Erz, Kupfer.

ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

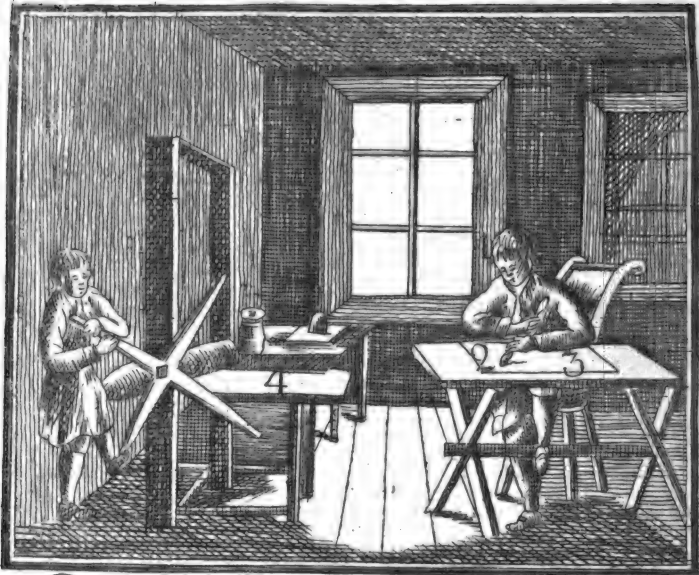
R

L

LXV.

Caelator.

Le Graveur.



Der Kupferstecher
Гравировальщикъ.

LXV.

Le Graveur.

Гравироваль-
щикъ.

Der Kupferstecher.

Le Graveur 1.
grave
avec le burin 2.
sur une planche
1) de cuivre 3.
les 2) plans
et les 3) noms
des 4) pays,
des 5) villes,
et des 6) villages,
des 7) mers,
des rivières,
et des 8) montagnes,
et y ayant appliqué
l'encre,
par le moyen de la
9) presse 4.
il les imprime
sur le 10) papier.

Гравировальщикъ 1.
гравировеѣтъ
грабштихомъ 2.
на мѣдной доскѣ, 3.
начертаніа
и названіа
земель,
городовъ,
и деревень,
морей,
рѣкъ,
и горъ,
кон, натирая
черною краскою,
помощію
тисковъ 4.
на бумагѣ.

Der Kupferstecher 1.
sticht
mit dem Grabstichel 2.
auf der Kupferplatte, 3.
Grundrisse
und Namen
der Länder,
Städte,
und Dörfer,
der Meere,
Flüsse,
und Berge,
welche man mit schwar-
zer Farbe einreibt,
und mit Hülfe einer
Presse 4.
auf Papier
abdruckt

1) De cuivre, мѣдный, kupfern. 2) Le plan, начертаніе,
er Grundriß. 3) Le nom, названіе, имя, der Name. 4) Le pays,
емля, das Land. 5) La ville, городъ, die Stadt. 6) Le village,
еревня, das Dorf. 7) La mer, море, das Meer. 8) La montagne,
ора, der Berg. 9) La presse, тиски, die Presse. 10) Le pa-
ier, бумага, das Papier.

Un pareil papier,
on l'appelle
*carte de géogra-
phie.*

(Il grave aussi
des ¹⁾ *portraits*,
qu' on imprime
de la même
manière.

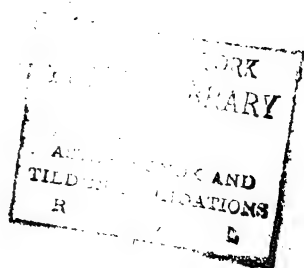
Такую бумагу
называемъ
чертежемъ Географи-
ческимъ (*Ландкар-
тою*).

Онъ же вырѣзываетъ
и изображенія,
кои такимъ же
образомъ
печатаются.

Ein solch Papier
nennen wir
eine *Landkarte.*

Er sticht
auch Bilder,
welche man
eben so
abdruckt.

1) Un portrait, изображение, das Bild.



LXVI.

Cella

La Cave.



Der Keller. Погребъ.

LXVI.

La Cave.

Погребъ.

Der Keller.

On met les 1) <i>tonneaux</i> I. remplis de <i>vin</i> dans la 2) <i>cave</i> . 2.	Бочки I. съ виномъ ставяѣтъ въ винной погребъ. 2.	Fässer I. mit Wein legt man in den Weinkeller. 2.
Dans la <i>cave</i> à 3) <i>glace</i> , 3. on met les <i>tonneaux</i> de 4) <i>bierre</i> , afin qu'en 5) <i>été</i> elle ne s' aigrisse. Les <i>tonneaux</i> sont faits par le <i>tonnelier</i> ,	Въ ледникъ 3. ставяѣтъ бочки съ ливомъ, чтобъ лѣтомъ не окисло. Бочки дѣлаетъ бочаръ (обручникъ),	In den Eiskeller 3. legt man Fässer mit Bier, damit es im Sommer nicht sauer werde. Die Fässer macht der Böttcher (Binder, Fassbinder, Böttner)
qui fait aussi des <i>caves</i> , 4. et des <i>seaux</i> 5, de <i>douves</i> à <i>tonneaux</i> , et il les lie avec des 6) <i>cerceaux</i> 6. de bois ou de fer.	который и чаны 4. и ведра 5, изъ досокъ дѣлаетъ, и набиваетъ деревянные или и желѣзные обручи. 6.	welcher auch Bütten 4. und Eimer 5. aus Dauben macht, und sie mit hölzernen oder auch eisernen Reifen 6. bindet.

1) Le tonneau, бочка, das Faß. 2) La cave, погребъ, der Keller. 3) La glace, ледъ, das Eis. 4) La bierre, пиво, das Bier. 5) L' été, м. лѣто, der Sommer. 6) Le cerceau, обручъ, der Reifen

LXVII.

Le Puits.

Колодезь.

Der Schöpfbrunnen.

Où les 1) *sources*
manquent,
on creuse
des 2) *puits*, 1.
et on les entoure
d'un 3) *bord*, 2.

afin que personne
n'y tombe.
Ensuite
on pose
une *bascule* 3.
avec une 4) *perche*,
ou un *rouleau*
avec une *manivelle* 4.
et une *corde*,
ou une *poulie* 5.
avec une *chaîne*,
à laquelle sont sus-
pendus des 5) *seaux*; 6
et avec ces *seaux*
on puise

Гдѣ источниковъ
нѣтъ,
копающъ
колодези, 1.
и обводящъ
обрубомъ, 2.

дабы кто не упалъ
въ оный.
Потомъ
придѣлываютъ
оцѣль 3.
съ шестомъ,
либо воротъ
съ рукояткою 4.
и веревкою,
либо блокъ 5.
съ цѣлью,
на коихъ висятъ
бадьи; 6.
а сими бадьями
черпаютъ

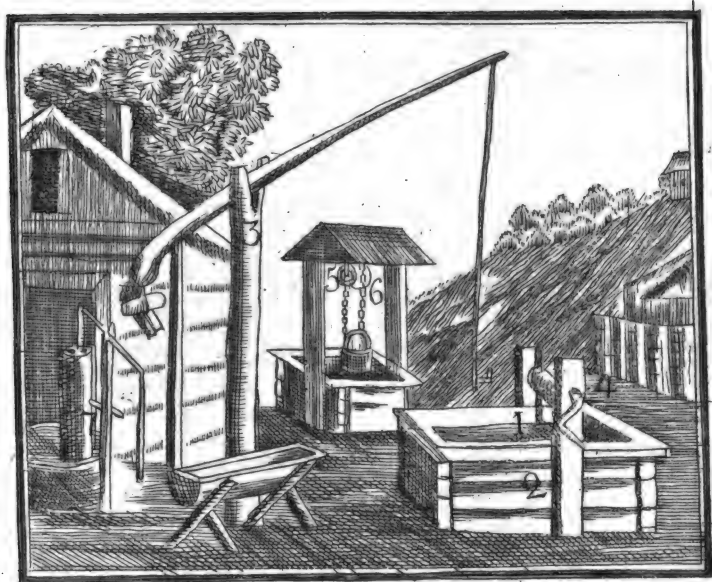
Wo man keine
Quellen hat,
gräbt man
Brunnen, 1.
und umgäunt sie
mit einer Lehne
(Einfassung), 2.
damit niemand
hineinfalle.
Dernach
bringt man
einen Schwengel 3.
mit einer Stange,
oder eine Welle
mit einer Kurbel 4.
und mit einem Stricke,
oder eine Rolle 5.
mit einer Kette an,
an welchen die
Eimer 6. hängen;
und mit diesen Eimern
schöpft man

1) La source, источникъ, die Quelle. 2) Le puits, колодезь, der Brunnen, 3) Le bord, обрубъ, die Lehne, Einfassung. 4) La perche, шестъ, die Stange. 5) Le seau, бадья, der Eimer, Wasser-
eimer.

LXVII.

Puits.

Le Puits.



Der Schöpfbrunnen.
Колодезь.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

de l' *eau*
 dans les *puits*,
 parmi lesquels quel-
 ques uns
 dans les 1) *endroits*
 2) *montagneux*
 sont fort
 3) *profonds*.
Des puits qui
 ne sont pas *profonds*
 on tire de l' *eau*
 avec une 4) *pompe*. 7.

воду
 изъ *колодезей*,
 изъ *коихъ* иные
 въ *гористыхъ*
мѣстахъ
 бывають *весьма*
глубоки.
 Изъ *неглубокихъ*
колодезей
 достаютъ *воду*
насосомъ. 7.

Wasser
 aus den *Brunnen*,
 deren einige
 in *gebirgigen*
Gegenden
 sehr
 tief sind.
 Aus *Brunnen*, die
 gar nicht tief sind,
 pumpt man das
Wasser mit
Pumpen 7. heraus.

1) Un endroit, мѣсто, die Gegend, der Ort, die Stelle. 2) Montagneux, euse, гористый, gebirgig, bergig. 3) Profond, de глубокий, tief. 4) La pompe, насосъ, die Pumpe.

LXVIII.

Le Voyageur.

Путешествен-
никъ.Der Wanders-
mann.

Le Voyageur I.	Путешественникъ I.	Der Wandersmann I.
avec sa ¹⁾ besace 2.	съ своею котомою 2.	mit seinem Ranzen 2.
sur les épaules,	за плечами	auf dem Rücken
et son ²⁾ bâton 3.	и съ своею пал- кою 3.	und mit seinem Stabe 3.
à la main,	въ рукѣ,	in der Hand,
marche	идетъ	wandert
sur le ³⁾ droit ⁴⁾ chemin	по прямой дорогѣ	den geraden Weg
avec son ⁵⁾ compa- gnon 4.	съ своимъ вѣрнымъ и разговор- чивымъ	samt seinem treuen und gespräch- sigen
⁶⁾ fidele et ⁷⁾ qui aime à parler ;	спутникомъ; 4.	Reisegefährten; 4.
et il ne quitte pas le grand chemin 5.	и не оставляетъ большой дороги 5.	er verläßt auch nicht die Landstraße 5.
pour un ⁸⁾ sentier, 6.	для неизвѣстной ему	eines ihm unbekannten
qui lui est ⁹⁾ inconnu,	стези, 6.	/ Fußsteiges 6.
et n'entre point	и не идетъ	halber, begiebt sich auch nicht

1) La besace, котомка, der Ranzen. 2) Le bâton, палка, der Stab, Stock, Stecken. 3) Droit, с, прямой, gerade. 4) Le chemin, дорога, der Weg. 5) Le compagnon de voyage, спутникъ, der Reisegefährte. 6) Fidele, вѣрный, treu, getreu. 7) Qui aime, parler, разговорчивый, gesprächig. 8) Le sentier, стезя, der Fußsteig. 9) inconnu, не, неизвѣстный, unbekannt.

LXVIII.

Viator.

Le Voyageur.



Der Wandersman Путь-
шественникъ

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R

L

dans des 1) vallées	но непроходимымъ	in unwegsame
2) impraticables.	долинамъ.	Thäler.
Dans les 3) carrefours 7.	На перекресткахъ 7.	Auf Kreuzwegen 7.
il demande	спрашиваетъ	fragt er
à ceux qui le 4) rencontrent, où il doit aller.	встрѣчающихся, куда ему идти.	die, so ihm begegnen, welchen Weg er gehen soll.
Il passe la nuit dans des 5) hôtelleries,	Онъ ночуетъ въ постоялыхъ домахъ,	Er übernachtet in Wirthshäusern, (Gasthöfen)
et quelquefois même en plein air.	а иногда и на открытомъ полѣ.	manchmal aber auch unter freyem Himmel.

1) La vallée, долина, das Thal. 2) Impraticable, непроходимый, unwegsam. 3) Le carrefour, перекрестка, der Kreuzweg. 4) Celui qui rencontre, встрѣчающийся, der da begegnet. 5) Une hôtellerie, постоялый домъ, das Wirthshaus, der Gasthof.

LXIX.

Le Cordier.

Le Cordier 1.
fait
des 1) cordes,
des 2) ficelles
et des 3) cordages 2.
de 4) chanvre
ou d'étoupe,
par le moyen d'une
roue 3.
qu'un autre 4.
tourne :
quant aux 5) courroies,
ce sont les parties
d'une peau
coupée en long.

Веревотникъ.

Веревотникъ 1.
дѣлаетъ
веревки
веревочки, (снурки)
и канаты 2.
изъ лѣнъки
или изъ пакли,
помощію колеса, 3.
которое другой 4.
вертитъ:
ремени же.
суть части
кожи
вдоль
разрѣзанной.

Der Seiler.

Der Seiler 1.
macht
Seile (Stricke)
Strickchen (Schnüre)
und Ankertaue 2.
aus Hanf
oder aus Werg,
mit Hülfe des Rades, 3
welches ein anderer 4.
drehet:
die Rieme
aber
sind Theile
einer Haut,
die der Länge nach
zerschnitten werden.

1) La corde, веревка, das Seil, der Strick. 2) La ficelle
веревочка, снурокъ, das Strickchen, die Schnur. 3) Le cordage
канатъ, das Ankertaue, Ankerseil, Schiffseil. 4) Le chanvre, пенька
конопля, der Hanf. 5) La courroie, ремень, der Riemen.

LXIX.

Restio.

Le Cordier.



Der Seiler. Верево́чникъ.

NEW YORK
JULY 1921

ARMOR, LEO
GIVEN FOR

2

THE ROYAL CANADIAN
MOUNTED POLICE

LXX.

Traieclus.

Le Passage.



Die Ueberfahrt. Перевозъ.

LXX.

Le Passage.

Перевозъ.

Die Ueberfahrt.

En faveur
de ceux qui passent
une ¹⁾ *riviere*,
on fait
des ²⁾ *ponts*
de bois 1.
ou de pierre, 2.

ou, comme
de nos jours
à St. Pétersbourg,
³⁾ de roc. 3.
Où il n'y a pas de
pont,
on passe
la *riviere*
sur des ⁴⁾ *radeaux* 4.
qui sont faits
de *poutres* 5.
⁵⁾ jointes ensemble,

Въ пользу
переправляющихся
чрезъ *рѣку*
дѣлаются
деревянные 1.
или каменные
мосты, 2.
или, какъ
въ наше время
въ Санктпетербургѣ,
изъ дикаго камня. 3.
Гдѣ *мостовъ*
нѣтъ:
переправляются
чрезъ *рѣку*
на *плотахъ*, 4.
которые состоятъ
изъ *бревенъ* 5. между
собой связаннымъ,

Zum Besten derer,
welche über einen
Fluß sehen wollen
macht man

hölzerne 1.
oder steinerne
Brücken, 2.
oder auch, wie
zu unsern Zeiten
in Petersburg,
aus Felssteinen. 3.
Wo keine Brücken
sind,
setzt man
über den Fluß
mit Flößen, 4.
welche aus zusammens
gebundenen
Balken 5. bestehen,

1) La riviere, рѣка, der Fluß. 2) Le pont, мостъ, die Brücke.
3) De roc, изъ дикаго камня, aus Felssteinen. 4) Le radeau,
плотъ, das Floß. 5) Joint, e, связанный, zusammengebunden.

ou dans des 1) bateaux 6, aux 6, dirigés par des 2) rames. 7. Dans certains 3) endroits on passe à 4) gué la rivière.	или въ лодкахъ, 6. oder auch mit Rähnen, 6. управляемыхъ веслами 7. Мѣстами переходящъ въ бродъ чрезъ рѣку.	die man mit Rudern 7. regieret. An manchen Stellen wader man über die Furthen eines Flusses.
---	--	---

1) Le bateau, лодка, der Kahn. 2) La rame, весло, das Ruder.
3) Un endroit, мѣсто, die Stelle, der Ort. 4) Le gué бродъ,
die Furth, Furt.

LXXI.

Naves. Les Vaisseaux.



Die Schiffe. Корабли.

LXXI.

Les Vaisseaux.

Корабли.

Die Schiffe.

Les 1) *Rameurs*, I.
dans une 2) *galere*, 2.
sont assis
sur des 3) *bancs*, 3.
et rament
avec des *avirons*, 4.
tandis que le *pilote* 5.
sur la 4) *poupe* 6.

Гребцы I.
въ галерѣ 2.
сидящъ
на скамьяхъ 3.
и гребутъ
веслами: 4.
а кормчій 5.
(штурманъ)
на кормѣ 6.

Die Ruderknechte 11
in der Galeere 2.
sitzen
auf Ruderbänken 3.
und rudern
mit den Rudern, 4.
der Steuermann 5.
aber
auf dem Hintertheile
des Schiffes 6.
hält
das Steuerruder 7.
und regieret
das Fahrzeug,
welches eben so, wie
ein Lastschiff 8.
oder ein Kriegsschiff 9.
mit Masten 10.
und Segeln 11. vers
sehen ist.

tient
le 5) *gouvernail*, 7.
et gouverne
le 6) *bâtiment*,
qui de même qu'un
vaisseau marchand 8.
ou un *vaisseau de*
guerre, 9.
est fourni de 7) *mâts* 10.
et de 8) *voiles*. II.

держитъ
руль, 7.
и правитъ
судно, 6.
которое равно, какъ
кулеческое судно 8.
или военный ко-
рабль, 9.
снабдено мачта-
ми 10. и парусами II.

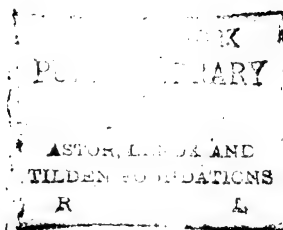
1) Le Rameur, гребецъ, der Ruderknecht. 2) La galere, галера, die Galeere. 3) Les bancs, скамьи на галерахъ, die Ruderbänke. 4) La poupe, корма, das Hintertheil eines Schiffes. 5) Le gouvernail, руль, das Steuerruder. 6) Le bâtiment, судно, das Fahrzeug, Schiff. 7) Le mât, мачта, der Mastbaum. 8) La voile парусъ, das Segel.

Avec un 1) *vent*
favorable,
les 2) *marins*
étendent
les *voils*,
et alors
ils 3) *naviguent*
et traversent
la *mer*.
Entrés
dans le 4) *port*,
ils 5) *jettent*
les 6) *ancres*, 12.
qui sont suspendues
à la 7) *proue*. 13.

При благополучномъ
вѣтрѣ
распускаютъ
мореплаватели
парусы,
и тогда
плаваютъ
и переѣзжаютъ
чрезъ *море*.
Вошедъ
въ *гавань*, (пристань)
бросаютъ
якорь, 12.
которые изъ *носу*
корабля 13.
висятъ.

Bei gutem
Winde
spannen
die Seeleute
die Segel auf,
und alsdenn
schiffen
und fahren sie
über See.
Wenn sie
in den Hafen kommen,
so werfen sie
Anker 12. aus,
welche an dem Vorder-
theile des Schiffes 13.
hängen.

1) Le vent, *вѣтрѣ*, der Wind. 2) Le marin *мореплаватель*, der Seemann, Schiffer. 3) Je navigue, *плаваю*, ich schiffe. 4) Le port, *гавань*, der Hafen. 5) Je jette, *бросаю*, ich werfe. 6) Une ancre, *якорь*, der Anker. 7) La proue, *носъ корабля*, das Vortheil des Schiffes.



LXXII .
Ars scriptoria. L' Ecriture.



Die Schreibekunst.
Искусство письма.

LXXII.

L' Ecriture.

И с к у с т в о
п и с ь м а.

Die Schreibkunst.

Les ¹⁾ anciens	Древніе	Die Alten
2) écrivaient	писали	schrieben
avec un ³⁾ chalumeau	тонкою тростію;	mit einem feinen Rohre;
⁴⁾ menu;	а на таблицахъ	auf Täfelchen aber
et sur des ⁵⁾ tablettes	навоощенныхъ 1.	die mit Wachs 1.
⁶⁾ enduites de cire 1.		überzogen waren,
	мѣдною	mit einem ehernen
avec un ⁷⁾ stile 2.	указкою, 2.	Griffel, 2.
⁸⁾ de cuivre,	которой острымъ	mit dessen spitzigem
avec la pointe du-	кондемъ писали	Ende sie
quel ils traçaient	буквы;	die Buchstaben zogen
les ⁹⁾ lettres,	а плоскимъ ихъ	mit dem breiten aber
et avec le plat	опять затирали.	wieder auswischten.
ils les effaçaient.	Мы употребляемъ	Wir gebrauchen
Nous nous servons	гусиный перья,	Gänsefedern,
de ¹⁰⁾ plume ¹¹⁾ d'oie,	ком чинимъ перо-	welche wir mit Federn
que nous taillons	чинимъ ножикомъ 3.	messern 3. schneiden
avec un ¹²⁾ canif, 3.	и обмакиваемъ	und in die Dinte
et trempons	въ чернила. 4.	eintunkten. 4.
dans l' encre. 4.		

1) Ancien, e, древній, alt. 2) J'écris, пишу, ich schreibe.
 3) Le chalumeau, трость, das Rohr. 4) Menu, e, тонкій,
 fein. 5) La tablette, таблица, das Täfelchen. 6) Enduit de cire,
 навоощенный, mit Wachs überzogen. 7) Le stile, указка, der Griffel.
 8) De cuivre, мѣдный, kupfern. 9) La lettre, буква, der Buch-
 stabe. 10) La plume, перо, die Feder. 11) D'oie, гусиный, von
 Gänsen. 12) Le canif, перочинный ножикъ, das Federmesser.

Notre ¹⁾ écriture,
nous la séchons
avec du papier qui
boit,

ou avec du sable.

Nous écrivons
de gauche
à droite,
mais les ²⁾ peuples

3) orientaux
de droite
à gauche; 5.

pour les Chinois
et les Indiens,
ils écrivent aussi
de haut
en bas. 6.

На писанное
или кладемъ
пропускную бумагу;

или насыпаемъ песку.

Мы пишемъ
отъ лѣвой руки
къ правой,
а восточные
народы
отъ правой
къ лѣвой: 5.

Китайцы же
и Индейцы
пишутъ также
сверху
книзу. 6.

Das Geschriebene
trocknen wir
mit Löschpapier,

oder mit Streusand.

Wir schreiben
von der Linken
zur Rechten,
die morgenländischen
Völker aber
von der Rechten
zur Linken: 5.

die Chineser aber
und die Indianer
schreiben auch
von oben
herunter. 6.

1) Une écriture, писанное, das Geschriebene, die Schrift. 2) Oriental, le, восточный, morgenländisch. 3) Le peuple народъ, das Volk.

LXXIII.

Charta.

Le Papier.



Das Papier.

Бумага.

LXXIII.

Le Papier.

Б у м а г а .

Das Papier!

Les anciens
 écrivaient aussi
 sur des *tablettes*
 1) de hêtre
 sur des 2) *écorces*
d'arbre,
 sur des 3) *feuilles*
 de 4) *palmier*, I.
 mais particulièrement
 sur du 5) *papier*
 fait de 6) *roseau*
 d'Egypte.

Nous écrivons
 sur du *papier*
 fait de 7) *chiffons*
 8) pilés dans un
moulin à pilon, 2.
 et par le secours
 de l'eau réduits
 en 9) *bouillie*.

Древние
 писали также
 на буквыхъ
дощечкахъ,
 на корѣ деревъ,
 на пальмовыхъ
листахъ; I.
 а особливо
 на бумагъ
 изъ Египетскаго
камыша.

Мы пишемъ
 на бумагъ
 изъ ветошекъ,
 истолченныхъ
 въ толчѣ, 2.
 и водою
 въ жижу
 перемѣнившихся.

Die Alten
 schrieben auch
 auf bächenen
Täfelchen,
 auf Baumrinden,

auf Palmens
blättern, I.
 besonders aber
 auf Papier
 aus egyptischem
Schilf.

Wir schreiben
 auf Papier
 aus Lumpen,
 die in der Stampf-
mühle 2. zerstampft,
 mit Wasser
 einen Brei
 ausmachen.

1) De hêtre, буквый, бѣшен. 2) Une écorce, кора деревъ,
 die Baumrinde. 3) La feuille, листъ, das Blatt. 4) Le palmier,
 пальма, пальмовое дерево, die Palme, der Palmbaum. 5) Le pa-
 pier, бумага, das Papier. 6) Le roseau камышъ, das Schilf. 7)
 Le chiffon, ветошка, der Lumpen. 8) Pilé, ёе, истолченный,
 zerstampft. 9) толчя, La bouillie, жижа, der Brei.

Cette bouillie
le papetter 3.

la 1) puiſe
avec une forme 4.

2) plate
et 3) quadrangulaire,
et ce qui y
reſte,

eſt la 4) feuille
de 5) papier qui boit.

Ce papier
il le preſſe,
avec une 6) preſſe, 5
l'étend

ſur des cordes, 6.
et l'ayant ſéchè
il le 7) colle. 7.

Dans une 8) main de
papier il y a vingt
quatre feuilles;

et dans la 9) rame,
vingt
mains.

Оную жику
черпаетъ
буѣжнѣй мастеръ 3.

плоскою
и четвероугольною
формою, 4.

и что на оной
остаётся,
есть лиſтъ
пропускной бумаги.

Сію бумагу
выжимаетъ
въ тискахъ, 5.
развѣшиваетъ
на веревкахъ, 6.

а высушивъ
клеитъ. 7.

Въ деſти бываетъ
по двадцати по
четыре лиſта;
а въ столъ
по двадцати
деſтей.

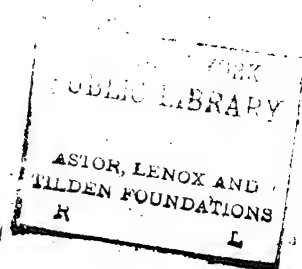
Dieſen Brey
ſchöpfſt
der Papiermüller 3.
mit einer ſachen
und viereckigen
Forme, 4.

und was auf derſelben
ſitzen bleibt,
iſt ein Bogen
Löſchpapier.

Dieſes Papier
preſt er
mit der Preſſe 5. aus,
hängt es
auf Stricke 6 auf,
und iſt es trocken,
ſo leimt er es. 7.

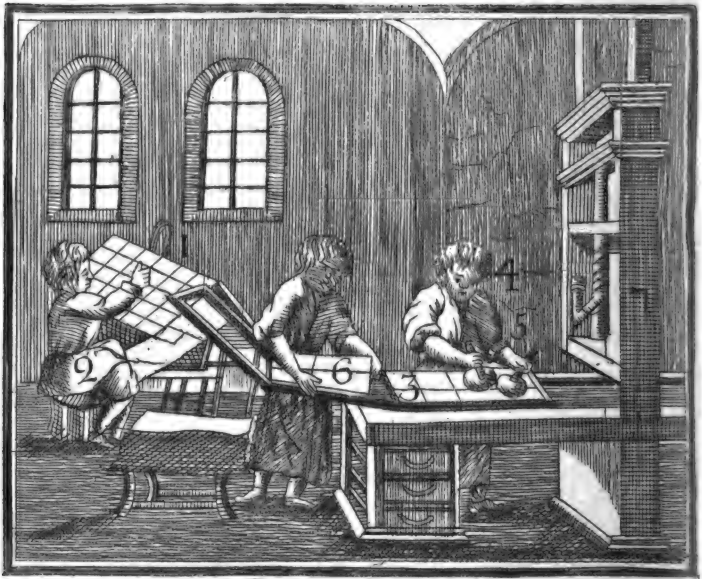
Ein Buch Papier
hat vier und zwanz
zig Bogen;
ein Kieſ Papier
aber hat zwanzig
Bücher.

1) Je puiſe, черпаю, ich ſchöpfte. 2) Plat, e, плоскій, ſлaчъ.
3) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 4) La feuille de
papier, лиſтъ бумаги, der Bogen Papier. 5) Le papier qui
boit, пропускная бумага, das Löſchpapier. 6) La Preſſe, тиска, die
Preſſe. 7) Je colle, клею, ich leime. 8) La main de papier,
деſть, das Buch Papier. 9) La rame, стопа, das Kieſ Papier.



LXXIV.

Typographia L' Imprimerie



Die Buchdruckerey
Типографія.

LXXIV.

L' Imprimerie. Типографія. Die Buchdruckerei.

L' Imprimeur a des 1) lettres 2) de plomb, qu' il arrange par 3) caisses. I. Le compositeur 2. prend de là les lettres (caractères) et en compose les 4) mots, qu' il lit dans le manuscrit original. C' est ainsi qu' il compose des 5) pages 6) entieres et des feuilles. 3. Le pressier 4. y applique 5. l' encre ;	Типографѣикъ имѣетъ свинцовыя буквы, кои у него разполо- жены по лщикамъ. I. Наборщикъ 2. беретъ отсюда буквы и составляеиъ ими слова, которые читаеиъ въ рукописномъ подлинникъ. симъ образомъ набираетъ онъ цѣлыя страницы и листы. 3. Тередорщикъ 4. накладываетъ 5. на оныя печатную краску;	Der Buchdrucker hat bleyerne Buchstaben, welche im Schrift- kasten 1. vertheilt sind. Der Schriftsetzer 2. nimmt daraus Buchstaben und setzt damit Wörter, welche er im schriftlichen Originale liest. Auf diese Art setzt er ganze Seiten und Bogen. 3. Der Drucker 4. trägt 5. die Buchdruckerfarbe auf;
---	--	--

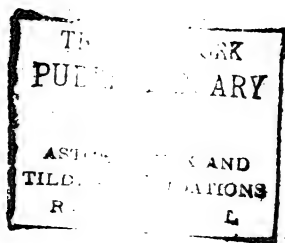
1) La lettre d' imprimerie, le caractere, буквы, коими печа-
таюиъ книги, die Buchstaben, Lettern, womit man druckt. 2) De
plomb, свинцовый, bleuern. 3) La caisse лщикъ, der Schriftkasten.
4) Le mot, слово, das Wort. 5) La page, страница, die Seite.
6) Entier, с, цѣлый, ganz.

ensuite il y pose
une feuille 6.
de papier ¹⁾ blanc
et imprime
avec la ²⁾ presse 7.
autant de feuilles
que l'on veut.
S' il en imprime
mille ,
il y aura mille
³⁾ exemplaires.
Ainsi par l'im-
merie
s' augmente
le nombre
des livres.

потомъ кладетъ на
онѣя
листъ 6.
бѣлой бумаги,
и печатаетъ
помощію стана 7.
столько листовъ,
сколько угодно.
Если тысячу
напечатаетъ:
тысяча будетъ
экземплярѣвъ.
И такъ типо-
графією
умножается
число
книгъ.

hernach leget er
einen Bogen 6.
weiß Papier darauf,
und druckt
mit Hülfe der Presse 7
so viel Bogen ab,
als man beliebt.
Wenn er tausend
abdruckt,
so wird er tausend
Exemplare haben.
Die Buchdruckerey
also
vermehrhet
die Anzahl
der Bücher.

- 1) Blanc, che, бѣлый, weiß. 2) La presse, станъ, die Presse.
3) Un exemplaire, экземпляръ, das Exemplar.



LXXV.
Bibliopola. Le Libraire.



Der Buchhändler.
Книгопродавецъ.

LXXV.

Le Libraire. Книгопродавецъ. Der Buchhändler.

Le Libraire 1. dans la 1) <i>librairie</i> , 2. vend des 2) <i>livres</i> , 8. dont il distribue le 3) <i>catalogue</i> gratis.	Книгопродавецъ 1. въ книжной лавкѣ 2. продаетъ книги, 3. коихъ онъ роспись роздаетъ безденежно.	Der Buchhändler 1. im Buchladen 2. verkauft Bücher 3. deren Verzeichniß er ohne Ent- geltung austheilet.
Les 4) <i>acheteurs</i> 4: le lisent et se choisissent des <i>livres</i> . Le libraire les tire des 5) <i>rayons</i> , 5. et prend en échange	Желающие купить 4. читаютъ его и выбираютъ себѣ книги: книгопродавецъ достаетъ ихъ съ полокъ 5. и беретъ за оныя	Die Käufer 4. lesen es und suchen sich Bücher aus. Der Buchhändler langt sie aus den Fächern 5. her und empfängt dafür

1) La librairie, книжная лавка, der Buchladen. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Le catalogue, роспись, das Verzeichniß. 4) Un acheteur, желающий купить, der Käufer. 5) Le rayon полка, das Fach.

de 1) l'argent
comptant.

Les livres,
c'est le relieur
qui les relie

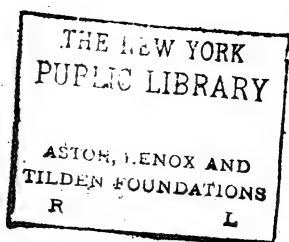
наличные
деньги.

Книжки
переплетаются
переплетчикъ.

baares
Geld.

Die Bücher
bindet
der Buchbinder.

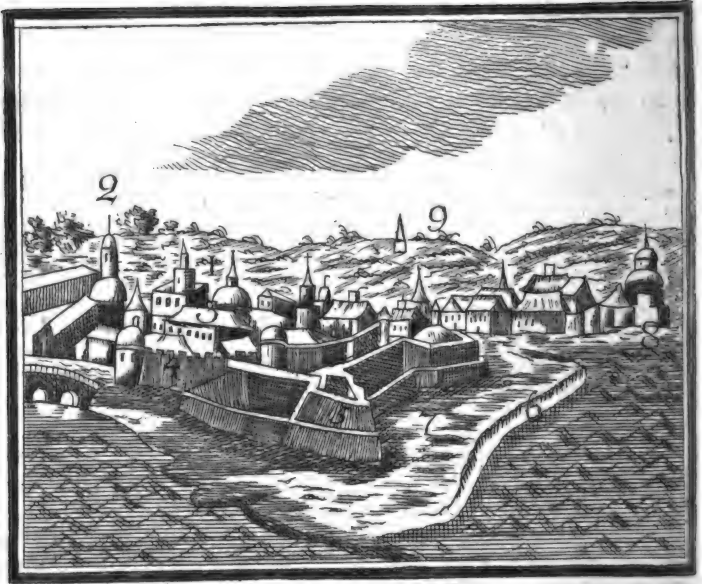
1) L' argent, деньги, das Geld; l' argent comptant, наличные
деньги, baares Geld.



LXXVI.

Urbs.

La Ville.



Die Stadt. Городъ.

LXXVI.

La Ville.

Городъ.

Die Stadt.

Les marchands,
 les ¹⁾ artistes,
 et les ²⁾ artisans,
 de qui
 nous avons parlé,
 habitent
 pour la plupart,
 dans des ³⁾ villes, 1.
 dont
 les ⁴⁾ tours, 2.
 les ⁵⁾ églises 3.
 et les autres
 batiments élevés
 se voient
 de loin.
 Les villes ⁶⁾ fortifiées
 ont
 des ⁷⁾ murs 4.
 des ⁸⁾ bastions, 5.

Кулцы,
 художники,
 и ремесленники,
 о коихъ
 говорили мы,
 обитають
 по большой части
 въ городахъ, 1.
 въ коихъ
 башни, 2.
 церкви, 3.
 и другія
 высокія
 зданія
 издали
 видны.
 Укрѣпленные
 города
 имѣють
 городскія камен-
 ныя стѣны, 4.
 бастіоны, 5.

Die Kaufleute,
 die Künstler,
 und die Handwerker,
 von welchen
 wir gehandelt haben,
 wohnen
 meistens
 in Städten, 1.
 deren
 Thürme, 2.
 Kirchen, 3.
 und andre
 hohe
 Gebäude
 von weiten
 zu sehen sind.
 Bevestigte
 Städte
 haben
 Stadtmauern, 4.
 Bastionen,
 (Basteyen) 5.

1) Un artiste, художникъ, der Künstler. 2) Un artisan, ремесленникъ, der Handwerker. 3) La ville, городъ, die Stadt. 4) La tour, башня, der Thurm. 5) Une église, церковь, die Kirche. 6) Fortifié, ee, укрѣпленный, bevestiget. 7) Les murs, городскія каменные стѣны, die Stadtmauern. 8) Le bastion, бастіонъ, die Bastion, Bastey.

des 1) *retranchements*, 6.

des 2) *remparts*, 7.

& des 3) *fauxbourgs*, 8.

Aux environs des villes
sont situés

des 4) *villages*, 9.

dans lesquels

les 5) *payfans*
demeurent.

шанцы, 6.

валы, 7.

и предмѣстїя. 8.

Около городовъ

лежатъ

деревни, 9.

въ коихъ

крестьяне

живутъ.

Schanzen, 6.

Wälle, 7.

und Vorstädte. 8.

Um die Städte herum
liegen

die Dörfer, 9.

in welchen

die Bauern

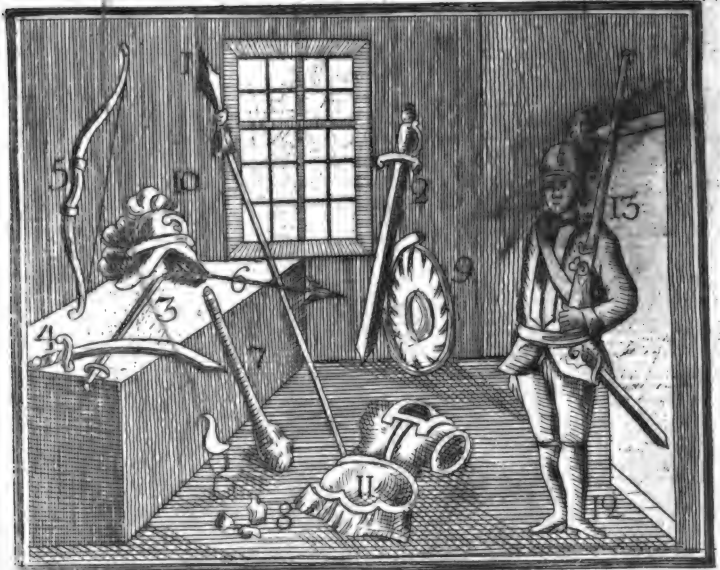
wohnen.

1) Le retranchement, шанецъ, die Schanze. 2) Le rempart, валъ, der Wall, Laufgraben. 3) Le fauxbourg, предмѣстїе, die Vorstadt. 4) Le village, деревня, das Dorf. 5) Le paysan, крестьянинъ, der Bauer.

LXXVII.

Miles.

Le Soldat.



Der Kriegsmann. Воинъ.

LXXVII.

Le Soldat.

В о и н ъ.

Der Kriegsmann.

Le Soldat
défend
les villes
et la ¹⁾ patrie.
Les armes
des anciens
étaient:
les ²⁾ lances, 1.
les ³⁾ glaives, 2.
les ⁴⁾ épées, 3.
les ⁵⁾ sabres, 4.
les ⁶⁾ arcs 5.
et les ⁷⁾ flèches, 6.
les ⁸⁾ massues 7.
et les ⁹⁾ frondes, 8.
les ¹⁰⁾ boucliers, 9.
les ¹¹⁾ casques, 10.
et les ¹²⁾ cuirasses, 11.

Воинъ
защищаетъ
города
и отечество.
У древнихъ
были
слѣдующія оружія:
копья, 1.
мечи, 2.
шпаги, 3.
сабли, 4.
луки 5.
и стрѣлы, 6.
булавы 7.
и пращи, 8.
щиты, 9.
шлемы 10.
и латы; 11.

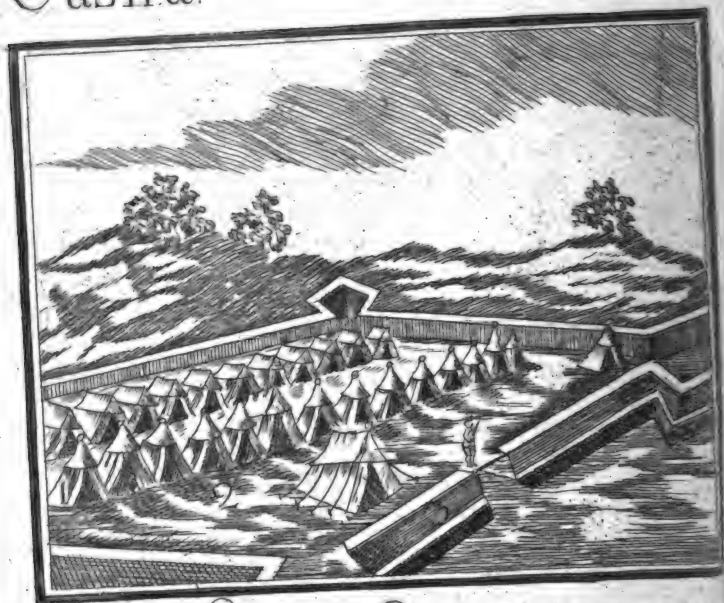
Ein Kriegsmann
vertheidiget
Stadt
und Vaterland.
Die Alten
hatten
folgende Waffen:
Spieße, 1.
Schwerdte, 2.
Degen, 3.
Säbel, 4.
Bogen 5.
und Pfeile, 6.
Keulen 7.
und Schleudern, 8.
Schilde, 9.
Helme 10.
und Panzer; 11.

1) La patrie, отечество, das Vaterland. 2) La lance, копье, der Spieß. 3) La glaive, мечъ, das Schwerdt. 4) Une épée, шпага, der Degen. 5) Le sabre, сабля, der Säbel. 6) Un arc, лукъ, der Bogen. 7) La flèche, стрѣла, der Pfeil. 8) La massue, булава, die Keule. 9) La fronde, праща, die Schleuder. 10) Le bouclier, щитъ, der Schild. 11) Le casque, шлемъ, der Helm. 12) La cuirasse, латы, der Panzer.

<p>mais à présent, depuis l' invention de la 1) <i>poudre à canon</i>, on se sert de 2) <i>fusils</i>, au lieu d' <i>arcs</i> et de <i>frondes</i>. <i>Le soldat</i> 12. monte la garde, <i>le fusil</i> 13. sur l'épaule.</p>	<p>но теперь, по изобрѣщеніи <i>пушечнаго пороха</i>, употребляютъ <i>ружья</i>, вмѣсто <i>луковъ</i> и <i>пращъ</i>. <i>Солдатъ</i> 12. стоитъ на часахъ съ <i>ружьёмъ</i>. 13.</p>	<p>setzt aber nach der Erfindung des Schießpulvers, bedient man sich der Flinten, anstatt der Bogen und Schleudern. Ein Soldat 12. steht auf der Wache mit seiner Flint 13.</p>
--	--	---

- 1) La poudre à canon, пушечный порохъ, das Schießpulver.
2) Le fusil, ружьё, die Flinte.

LXXVIII.
Castra. Le Camp



Das Lager. Шанъ, лагерь

LXXVIII.

Le Camp.	Станъ, лагерь.	Das Lager.
Les ¹⁾ tentes I. se posent dans le ²⁾ camp 2. en ³⁾ ligne droite: mais les tentes des ⁴⁾ généraux, des ⁵⁾ colonels, des ⁶⁾ capitaines, des ⁷⁾ capitaines de cavalerie, des ⁸⁾ lieutenants, et des ⁹⁾ enseignes, (cornettes), différent par la ¹⁰⁾ hauteur,	Палатки I. ставяють въ лагерьъ 2. по прямой линіи: по палатки генераловъ, полковниковъ, капитановъ, ротмистровъ, поручиковъ, и прапорщиковъ (корнетовъ), разнствуютъ высотой,	Die Zelte 1. schlägt man im Lager 2. in gerader Reihe auf: allein die Zelte der Generale, der Obersten, der Hauptleute, (Capitaine), der Rittmeister, der Lieutenante, und der Fähnriche (Cornete), unterscheiden sich durch ihre Höhe,

1) La tente, палатка, das Zelt. 2) Le camp, станъ, лагерь, das Lager. 3) La ligne, рядъ, линія, die Reihe, Linie, Ordnung. 4) Le général, Генералъ, der General. 5) Le colonel, полковникъ, der Oberste. 6) Le capitaine, капитанъ, der Hauptmann, Capitain. 7) Le capitaine de cavalerie, ротмистръ, der Rittmeister. 8) Le lieutenant, поручикъ, der Lieutenant. 9) Un enseigne, cornette, прапорщикъ, der Fähnrich, Cornet. 10) La hauteur, высота, die Höhe.

par la ¹⁾ *grandeur*,
ou même par la *couleur*,
des *tentes*
des *soldats*.

Quelquesfois
on fortifie
le *camp*
par des *retranche-*
ments. 3.

величиною,
или и цветомъ
ошъ палатокъ
рядовыхъ сол-
датъ.

Иногда
укрепляютъ
лагерь
валомъ. 3.

Größe,
oder auch durch ihre Farbe
von den Zelten
gemeiner Sol-
daten.

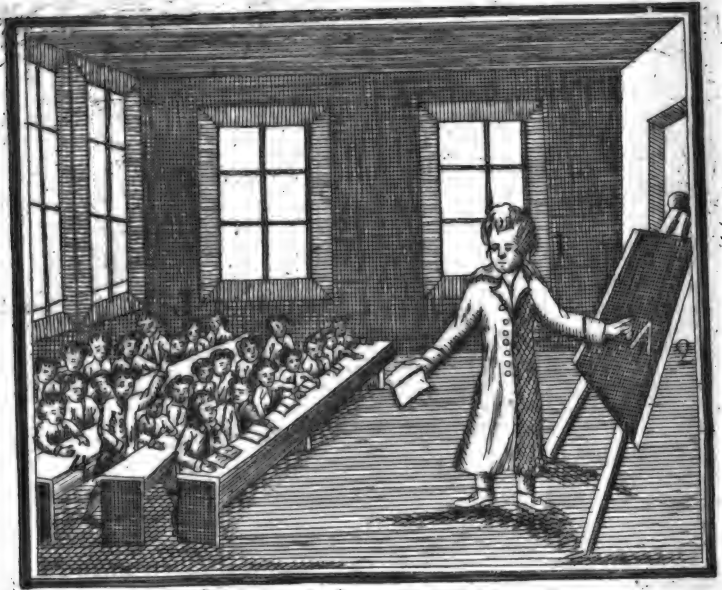
Manchmal
befestiget man
das Lager
mit einem Wall. 3.

1) La grandeur, величина, die Größe.

LXXIX.

Schola.

L'Ecole.



Die Schule. Училище.

LXXIX.

L' Ecole.

Le maître 1.
dans l' 1) école,
apprend,
et écrit
avec de la craie,
sur une planche noire 2.
des 2) lettres,
des 3) chiffres,
& des 4) mots.

Les 5) écoliers 3.
sont assis
sur des 6) bancs,
apprennent
et lisent
tous ensemble
ou l'un après l'autre.
Celui que l'on inter-
roge, se leve 4.

Училище.

Учитель 1.
въ училищѣ
учитъ
и пишетъ
мѣломъ
на черной доскѣ 2.
буквы,
числа,
и рѣченія
(слова).

Ученики 3.
сидятъ
на скамьяхъ
учатся
и читаютъ
совокупно
или по одиначкѣ.
Вопрошаемый
встаетъ 4.

Die Schule.

Der Lehrer 1.
in der Schule
lehret
und schreibt
mit Kreide
auf der schwarzen Tafel 2.
Buchstaben,
Zahlen,
und Wörtern.

Die Schüler 3.
sitzen
auf Bänken,
lernen
und lesen
zusammen
oder einzeln.
Wird einer gefragt,
so steht er auf 4.

1) Une école, училище, die Schule. 2) La lettre, буква, der Buchstabe. 3) Le chiffre, (nombre), число, die Zahl. 4) Le mot, слово, das Wort. 5) Un écolier, ученикъ, der Schüler. 6) Le banc, скамья, die Bank.

et répond;
ce que le maître
dit,
tous l' écrivent.
Où l' on enseigne
différentes ¹⁾ sciences,
l' école est partagée
par ²⁾ classes.

и отвѣщаетъ;
а что учитель
сказываетъ
пишутъ всѣ.
Гдѣ разными обу-
чаютъ наукамъ,
тамъ училище раз-
дѣлено на классы
(розряды).

und antwortet,
und was der Lehrer
dictirt
schreiben alle nach.
Wo verschiedene Wisse-
nschaften gelehrt werden,
ist die Schule
in Classen
eingertheilet.

1) La science, наука, die Wissenschaft. 2) La classe, классъ,
розрядъ, die Classe.

LXXX.

Adminicules propres à une Ecole.

Утилитныя
пособія.

Hilfsmittel für
Schulen.

Les ¹⁾ Adminicules
pour des ²⁾ maitres
et des ⁶⁾ écoliers
sont les ⁴⁾ livres, 1.
dont la ⁵⁾ collection
s'appelle

⁶⁾ bibliothèque; 2.

ensuite

une collection

de ⁷⁾ minéraux, 3.

de ⁸⁾ végétaux, 4.

et d' animaux; 5.

des cartes, 6.

des ⁹⁾ globes 7.

terrestres,

et celestes

Пособія
для учащихся
и учащихся
суть книги, 1.
собрание книгъ
называемъ
библіотекою, (книго-
хранилищемъ); 2.

помощь

собрание

изкопаемыхъ, 3.

прозябаемыхъ, 4.

и животныхъ; 5.

ландкарты, 6.

земные

и небесные

шары (глобусы) 7.

Hilfsmittel
für Lehrende
und Lernende!
sind Bücher, 1.
deren Sammlung
wir eine
Bibliothek 2. nennen;

ferner

eine Sammlung

Mineralien, 3.

Vegetabilien

(Pflanzen), 4.

und Thiere; 5.

Landkarten, 6.

Erde

und Himmels

Kugeln, 7.

1) Un adminicule, пособие, das Hilfsmittel. 2) Le maître, учащій, der Lehrende. 3) Un écolier, учащійся, ученикъ, der Lernende, Schüler. 4) Le livre, книга, das Buch. 5) La collection, собрание, die Sammlung. 6) La bibliothèque библіотека, книгохранилище, die Bibliothek. 7) Le minéral, изкопаемый, das ausgegraben wird, das Mineral. 8) Le végétal, прозябаемый, zu den Pflanzen gehö-
rig. 9) Le globe, шаръ, глобусъ, die Kugel.

des *plans*
 1) d'architecture, 8.
 des 2) *modeles*
 de mécanique, 9.
 des 3) *instruments*
 de mathématique
 et de physique
 comme:
 des 4) *cercles*, 10.
 un *astrolabe*, 11.
 une *machine*
pneumatique, 12.
 et une *électrique* 13.

архитектурные
 чертежи, 8.
 механическіе
 модели 9.
 математическіе
 и физическіе
 инструменты,
 какъ то:
 циркулы, 10.
 астролабія, 11.
 воздушный на-
 сосъ, 12.
 электрическая
 машина.

architectonische
 Risse, 8.
 mechanische
 Modelle, 9.
 mathematische
 und physikalische
 Instrumente,
 als:
 Zirkel, 10.
 Astrolabia, 11.
 eine Luftpum-
 pe, 12.
 eine Elektrische
 Maschine. 13.

1) D'architecture, архитектурный, architectonisch. 2) Le mo-
 dele, модель, das Modell. 3) Un instrument, инструментъ,
 орудіе, das Instrument, Werkzeug. 4) Le cercle, циркуль, der
 Zirkel.

Павелъ Ивановичъ Мухоморовъ

С. Г. Герасимовъ Google

